叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 那只不会杀人的猴子(the Monkey That Would Not Kill) 000001

2. 那只不会杀人的猴子(the Monkey That Would Not Kill) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

那只不会杀人的猴子(The monkey that would not kill)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˌɪnkə'rekt] [peɪdʒ] ['nʌmbərz] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .
Incorrect page numbers in the list of illustrations have been changed .
错误 页 数字 在 这 列表 的 插图 有 到过 已更改 .

插图列表中错误的页码已更正。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [kɪl]
THE MONKEY THAT WOULD NOT KILL
这 猴 那 会 不是 杀

那只不杀人的猴子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi] [wɔːkt] ['kɑːmli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr]
WITH THE STONE IN HIS ARMS HE WALKED CALMLY TOWARDS THE SHORE
和 这 石头 在 他的 武器 他 步行 平静地 向 这 支撑

他怀里抱着石头，平静地走向岸边。

[ðə; ði] ['mʌŋki]
THE MONKEY
这 猴

猴子

[ðæt] [wʊd] [nɑːt] [kɪl]
THAT WOULD NOT KILL
那 会 不是 杀

那不会致命

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['drʌmənd]
HENRY DRUMMOND
亨利 德拉蒙德

亨利·德拉蒙德

[baɪ]
BY
经过

经过

['luːɪs] [weɪn]
LOUIS WAIN
路易斯 韦恩

路易斯·韦恩

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dɔd] , [miːd] [ænd; ənd] COMPANY1915
DODD , MEAD AND COMPANY1915
多德 , 蜂蜜酒 和 COMPANY1915

多德、米德公司 1915

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1897 ,
版权 , - ,

版权所有，1897年

[baɪ] [dɔd] , [miːd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
By Dodd , Mead and Company
经过 多德 , 米德 和 公司

由 Dodd, Mead and Company 出版

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
A few years ago ,
一个 很少 年 前 ,

几年前，

[ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] " [wiː] ['wɪli] ['wɪŋkiː] " [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [nuː] [veɪn] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
the readers of " Wee Willie Winkie " detected a new vein running through the
这 读者 的 " 威 威利 眨眼 " 检测到 一个 新的 静脉 跑步 通过 这
[ˌedɪ'tɔːriəl] [noʊts] [ænd; ənd] [ə'naʊnsmɛnts] [wɪtʃ] ['pref.ɪs] [ðə; ði] ['mʌnθli] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Editorial Notes and announcements which prefaced the monthly collection of
社论 笔记 和 公告 哪个 序言 这 月度 收藏 的
['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['lɪtərəri] ['efərts] ,
juvenile literary efforts ,
少年 文学 努力 ,

《小威利·温基》的读者们发现，每月刊登在青少年文学作品集前的编辑说明和公告中，涌现出一种新的趋势。

[wɪtʃ] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['mægəziːn] .
which made up their little Magazine .
哪个 制成 向上 他们的 小的 杂志 .

这就是他们的小杂志。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˌrɪdʒə'nælәti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hjuːmər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['noʊtɪst]
There was an originality and a humour which they had not noticed
那里 曾是 一个 独创性 和 一个 幽默 哪个 他们 有 不是 注意到
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

他们发现其中蕴含着一种他们以前从未注意到的独创性和幽默感。

[ænd; ənd] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] [wɜːr; wər] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
and Competitions were suggested to them of a type for a
和 比赛 是 建议 到 他们 的 一个 类型 为了 一个
[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['klæmər] .
repetition of which they clamoured .
重复 的 哪个 他们 喧闹 .

有人向他们提议举办某种类型的比赛，他们对此强烈要求再次举办。

[ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [nuː] ['sɪriəl] ['stɔːri] [bɪ'gæn] ,
And then presently a new serial story began ,
和 然后 目前 一个 新的 序列号 故事 开始 ,

然后，一个新的连载故事开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɛəbredθ] [is'keips] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['mʌŋki] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kɔ:rdɪd] [wɜ:r; wər]

and	the	hairbreadth	escapes	of	that	immortal	Monkey	which	it	recorded	were
和	这	毫厘之间	逃脱	的	那	不朽	猴	哪个	它	记录	是

['breθləsli] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [wi:] ['wɪli] - ['ɑ:rmi][ʌv; əv] [bɛənz] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld] ;

breathlessly	followed	by	Wee	Willie	Winkie's	army	of	bairns	all	over	the	world	;
气喘吁吁	随后	经过	威	威利	-	军队	的	孩子们	全部	超过	这	世界	;

而那只不朽的猴子死里逃生的故事，被威利·温基的孩子们在世界各地屏息凝神地追捧着；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'klu:did] , [soʊ] ['nu:mərəs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [en'tri:ti:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	when	it	was	concluded	,	so	numerous	were	the	entreaties	for	a
和	什么时候	它	曾是	结束	，所以		很多的	是	这	恳求	为了	一个

['si:kwəl] ,

sequel	,
续集	,

影片结束后，要求拍摄续集的呼声非常高。

[ðæt] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

that	compulsion	had	to	be	resorted	to	in	order	to	secure	the	revelation
那	强迫症	有	到	是	复原	到	在	命令	到	安全的	这	启示

[ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ]['ʌndər][ə; eɪ] [nu:] [neɪm] .

of	the	later	life	of	the	hero	under	a	new	name	.
的	这	之后	生活	的	这	英雄	在下面	一个	新的	姓名	.

为了确保揭露这位英雄改名后的晚年生活，不得不采取这种强制手段。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][læst][ðə; ði]['editəz] [hu:] [wɜ:r; wər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l]

And	now	at	last	the	Editors	who	were	responsible	for	the	periodical
和	现在	在	最后的	这	编辑	WHO	是	负责任的	为了	这	期刊

[rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

referred	to	have	to	make	a	confession	.
指	到	有	到	制作	一个	忏悔	.

现在，负责该期刊的编辑们终于不得不做出坦白了。

[wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [bəuθ] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] ,

Once	upon	a	time	they	both	,	mother	and	daughter	,
一次	之上	一个	时间	他们	两个都	,	母亲	和	女儿	,

从前，她们母女俩.....

[fər'sʊk] [ðer; ðər] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə]['kænədə][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɪn] - ,

forsook	their	office	and	went	away	to	Canada	for	several	months	in	1891	,
放弃	他们的	办公室	和	去	离开	到	加拿大	为了	一些	几个月	在	-	,

1891年，他们放弃了职务，前往加拿大几个月。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm][ðer; ðər][dʒɔɪnt][ˌedɪ'tɔ:riəl] [tʃer] [wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][noʊ] ['ʌðər]

and	during	that	time	their	joint	editorial	chair	was	occupied	by	no	other
和	期间	那	时间	他们的	联合的	社论	椅子	曾是	占领	经过	不	其他

[ðæn; ðən] [prə'fesər] ['henri] ['drʌmənd] .

than	Professor	Henry	Drummond	.
比	教授	亨利	德拉蒙德	.

而在此期间，他们的联合编辑主席正是亨利·德拉蒙德教授。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɝz] [wɪl] [ˌʌndər'stænd][tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

And	now	our	readers	will	understand	to	whom	they	are	indebted	for	the
和	现在	我们的	读者	将要	理解	到	谁	他们	是	负债累累	为了	这

[kweɪnt] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['fʌni] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] [ˌkɑ:mpə'tɪʃənz] [bɪ'təʊkənɪŋ] ['sʌmwʌn] [hu:] "

quaint	sayings	and	funny	stories	and	Competitions	betokening	someone	who	"
古雅	谚语	和	有趣的	故事	和	比赛	标记	某人	WHO	"

[ˌʌndər'stʊd] " [bɔɪz] — [ænd; ənd]['gɝ:lz] [tu:] .

understood	"	boys	—	and	girls	too	.
理解	"	男孩们	—	和	女孩们	也	.

现在，我们的读者将会明白，那些奇特的格言、有趣的故事和比赛，都出自一位真正"了解"男孩（以及女孩）的人之手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'trɪbjətər] [huː] [feɪld] [tuː; tə][send][hɪz; ɪz]

And	they	will	be	grateful	to	a	certain	contributor	who	failed	to	send	his
和	他们	将要	是	感激的	到	一个	肯定	贡献者	WHO	失败的	到	发送	他的

['kɑːpi][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌnθli] ['ɪʃuː] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

copy	in	time	for	the	monthly	issue	on	one	occasion	,
复制	在	时间	为了	这	月度	问题	在	一	场合	,

他们还会感谢某位投稿人，因为他有一次没能及时将稿件寄给我们，导致无法赶上月刊的出版。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrst] [ðə; ði] [ðen] ['edɪtər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] " ['sʌmθɪŋ] .

and	so	forced	the	then	Editor	to	sit	down	and	write	"	something	.
和	所以	强制	这	然后	编辑	到	坐	向下	和	写	"	某物	.

于是，当时的编辑被迫坐下来写“点什么”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['evər][traɪd][tuː; tə] [raɪt] ['fɪkʃ(ə)n] ,

"	It	was	the	first	time	he	had	ever	tried	to	write	fiction	,
"	它	曾是	这	第一的	时间	他	有	曾经	尝试	到	写	小说	,

这是他第一次尝试创作小说。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] [gruː] ['ʌndər][hɪz; ɪz][pen] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]

and	as	the	story	grew	under	his	pen	,	he	began	to	realise	the	joy	of
和	作为	这	故事	生长	在下面	他的	笔	,	他	开始	到	意识到	这	喜悦	的

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

随着故事在他的笔下不断发展，他开始体会到创作的乐趣。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pleɪf(ə)l][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [sʌtʃ]

And	so	it	was	that	,	in	spite	of	his	playful	deprecation	of	"	such
和	所以	它	曾是	那	,	在	尽管如此	的	他的	顽皮的	弃用	的	"	这样的

['nɑːnsens] " ['biːɪŋ] ['prɪntɪd] ,

nonsense	"	being	printed	,
废话	"	存在	打印	,

因此，尽管他戏谑地贬低了“这种胡说八道”，但这些言论还是被刊登了出来。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mʌŋki] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [kɪl] " [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,

the	adventures	of	"	the	Monkey	that	would	not	kill	"	came	to	be	told	,
这	冒险	的	"	这	猴	那	会	不是	杀	"	来了	到	是	讲述	,

“不杀猴子”的冒险故事开始流传开来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frendz] [ænd; ənd] ['riːdɚz] [noʊ]

and	we	know	that	we	can	do	our	old	friends	and	readers	no
和	我们	知道	那	我们	能	做	我们的	老的	朋友们	和	读者	不

['greɪtər] ['kaɪndnəs][ðæn; ðən][tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [ðiːz] ['krɔniklz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]['pɜːrmənənt][fɔːrm] ,

greater	kindness	than	to	dedicate	these	chronicles	to	them	in	permanent	form	,
更大的	仁慈	比	到	奉献	这些	编年史	到	他们	在	永恒的	形式	,

我们知道，没有什么比将这些编年史以永久形式献给我们的老朋友和读者更大的恩情了。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] " [wiː] ['wɪli] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɛənz] [wɜːr; wər]['evər][ə; eɪ]

in	memory	of	one	to	whom	"	Wee	Willie	"	and	his	bairns	were	ever	a
在	记忆	的	一	到	谁	"	威	威利	"	和	他的	孩子们	是	曾经	一个

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] .

subject	of	affectionate	interest	.
主题	的	亲热	兴趣	.

谨以此文纪念一位始终对“小威利”和他的孩子们充满深情的人们。

['ɪʃbɛl] [ˌæbər'diːn] ,

ISHBEL	ABERDEEN	,
伊什贝尔	阿伯丁	,

伊什贝尔·阿伯丁

['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['gɔ:rdn] ,

MARJORIE	A	.	H	.	GORDON	,
玛乔丽	一个	.	H	.	戈登	,

玛乔丽·阿·戈登

['editəz][ʌv; əv] " [wi:] ['wɪli] ['wɪŋki:] .

Editors	of	"	Wee	Willie	Winkie	.
编辑	的	"	威	威利	眨眼	.

《Wee Willie Winkie》的编辑。

" ['gʌvərnmənt] [haʊs] , ['ɑ:təwə] ,

"	Government	House	,	Ottawa	,
"	政府	房子	,	渥太华	,

"渥太华总督府，

[noʊ'vembər] , - .

November	,	1897	.
十一月	,	-	.

1897年11月。

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

[aɪ]

I
我

我

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ðə; ði] ['mʌŋki] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [kɪl] [wʌn]

THE	MONKEY	THAT	WOULD	NOT	KILL	1
这	猴	那	会	不是	杀	1

那只不杀人的猴子

[i:]

II
二

二

[gʌm] -

GUM	57
胶	-

口香糖 57

[lɪst] [ʌv; əv] [,ilə'streiʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][hi:; hi] [wɔ:kt] ['kɑ:mli]

WITH	THE	STONE	IN	HIS	ARMS	HE	WALKED	CALMLY
和	这	石头	在	他的	武器	他	步行	平静地

他怀里抱着石头，平静地走着。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ['frʌntɪspi:s]

TOWARDS	THE	SHORE	Frontispiece
向	这	支撑	卷首插图

向岸边 扉页

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['trɪki] [ˌʌp'set] ['evriθɪŋ] [faɪv]
TRICKY **UPSET** **EVERYTHING** **5**
棘手 沮丧的 一切 5

棘手的一切都乱套了 5

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['trɪki] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] -
NEXT **MORNING** **TRICKY** **WAS** **STILL** **THERE** **13**
下一个 早晨 棘手 曾是 仍然 那里 -

第二天早上，特里克还在那里 13

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊnli] ['trɪki] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:lt] - ['wɔ:tər] [ɔ:f] -
IT **WAS** **ONLY** **TRICKY** **SHAKING** **THE** **SALT** **-** **WATER** **OFF** **17**
它 曾是 仅有的 棘手 摇晃 这 盐 - 水 离开 -

只是甩掉身上的盐水有点棘手 17

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærət] -
HE **BEGAN** **WITH** **THE** **PARROT** **21**
他 开始 和 这 鹦鹉 -

他从鹦鹉21开始

[ðə; ði] ['ʃepərd] ['boʊltɪd] [laɪk] ['waɪldfaɪər] -
THE **SHEPHERD** **BOLTED** **LIKE** **WILDFIRE** **25**
这 牧羊人 螺栓连接 喜欢 野火 -

牧羊人像野火一样逃窜 25

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['redi] -
ALL **WAS** **READY** **33**
全部 曾是 准备好 -

一切准备就绪 33

[hi:; hi] [tʊk] ['mʌŋki] [ænd; ənd] [stoʊn] [ænd; ənd] [hi:vd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] -
HE **TOOK** **MONKEY** **AND** **STONE** **AND** **HEAVED** **THEM** **OVER** **THE** **CLIFF** **43**
他 采取 猴 和 石头 和 喘息 他们 超过 这 悬崖 -

他拿起猴子和石头，把它们扔下了悬崖。43

['trɪki] [held] [bæk] [ðə; ði]['beɪbi] -
TRICKY **HELD** **BACK** **THE** **BABY** **55**
棘手 握住 后退 这 婴儿 -

特里克阻止了婴儿 55

[ðə; ði] ['mʌŋki:z] ['reskju:] -
THE **MONKEY'S** **RESCUE** **63**
这 猴子的 救援 -

猴子救援 63

[ə; eɪ] ['mʌŋki] [pər'fɔ:rmɪŋ] [dʒɪm'næstɪk] ['eksərsaɪzɪz] -
A **MONKEY** **PERFORMING** **GYMNASTIC** **EXERCISES** **71**
一个 猴 表演 体操 练习 -

一只猴子在表演体操 71

['berid] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌktərz] [rɪst] -
BURIED **HIS** **TEETH** **IN** **THE** **CONDUCTOR'S** **WRIST** **77**
埋葬 他的 牙齿 在 这 指挥家的 手腕 -

77. 他咬住了指挥的手腕

[ðə; ði] ['nʌgɪt] [ʌv; əv][goʊld] -
THE **NUGGET** **OF** **GOLD** **85**
这 金块 的 金子 -

金块 85

['pɔɪntɪŋ]	[ə; eɪ]	['loʊdɪd]	[rɪ'vɑ:lvər]	[æt; ət][hɪz; ɪz]	[hed]	-
POINTING	**A**	**LOADED**	**REVOLVER**	**AT**	**HIS**	**HEAD**	**89**
指向	一个	已加载	左轮手枪	在	他的	头	-

用一把上了膛的左轮手枪指着自己的头 89

[ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv]	['gʌnpaʊdər]	[taɪd]	[tu:; tə][hɪz; ɪz]	[teɪl]	-
THE **CAN**	**OF**	**GUNPOWDER**	**TIED**	**TO**	**HIS**	**TAIL**	**103**
这 能	的	火药	系	到	他的	尾巴	-

绑在他尾巴上的那罐火药 103

[ðə; ði][moʊst]	['preʃəs]	[ʌv; əv]	[ɔ:l]	[ɪz]	[gʌm]	-
THE **MOST**	**PRECIOUS**	**OF**	**ALL**	**IS**	**GUM**	**113**
这 最多	宝贵的	的	全部	是	胶	-

其中最珍贵的是113号口香糖。

['tʃæptər]	[aɪ]
CHAPTER	**I**
章	我

第一章

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]	[sʌtʃ]	[θɪŋ]	[æz; əz][æn; ən]	[ɪ'mɔ:rt(ə)l]
There **is** **no**	**such**	**thing**	**as**	**an**	**immortal**
那里 是 不	这样的	事物	作为	一个	不朽

世上没有永生之人。

['mʌŋki]	, [bʌt; bət]	[ðɪs]	['mʌŋki]	[wʌz; wəz][æz; əz]	[nɪr]	[ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]	.
monkey	**,**	**but**	**this**	**monkey**	**was**	**as**	**near**	**it**	**as**	**possible**	**.**
猴	,	但	这	猴	曾是	作为	靠近	它	作为	可能的	.

猴子，但这只猴子已经尽可能地靠近它了。

[tɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæts][naɪn][laɪvz; lɪvz]	—	[ðɪs]	['mʌŋki]	[hæd; həd] ['naɪnti]	!
Talk **of** **a** **cat's** **nine** **lives**	**—**	**this**	**monkey**	**had**	**ninety**	**!**
讲话 的 一个 猫的 九 生活	—	这	猴	有	九十	!

常说猫有九条命——这只猴子竟然有九十条！

[ə; eɪ]	['mʌŋki:z]	['bɪznəs]	[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][tu:; tə]	[meɪk]	['evribɑ:di; 'evribʌdi]	['meri]	,
A	**monkey's**	**business**	**in**	**the**	**world**	**is**	**usually**	**to**	**make**	**everybody**	**merry**	**,**
一个	猴子的	商业	在	这	世界	是	通常	到	制作	大家	欢乐	,

猴子在世上的主要任务通常是让大家都开心。

[bʌt; bət][ðə; ði]['speʃ(ə)l]	['mɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[wʌn]	, [aɪ]	[fɪr]	,
but	**the**	**special**	**mission**	**of**	**this**	**one**	**,**	**I**	**fear**	**,**
但	这	特别的	使命	的	这	一	,	我	害怕	,

但我担心，这次的特殊任务是.....

[wʌz; wəz][tu:; tə]	[meɪk]	['evribɑ:di; 'evribʌdi][æz; əz]['æŋgri][æz; əz]['evər]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd][bi:; bi]	.
was	**to**	**make**	**everybody**	**as**	**angry**	**as**	**ever**	**they**	**could**	**be**	**.**
曾是	到	制作	大家	作为	生气的	作为	曾经	他们	可以	是	.

目的是让每个人都无比愤怒。

[ɪn]	[ræθ]	-	[prə'djʊsɪŋ]	['paʊər]	, [ɪn][fækt]	, [ðɪs]	['mʌŋki]	['pɑ:zətɪvli]	[ʃoʊn]	.
In	**wrath**	**-**	**producing**	**power**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**this**	**monkey**	**positively**	**shone**	**.**
在	愤怒	-	生产	力量	,	在	事实	,	这	猴	积极地	闪耀	.

事实上，这只猴子在激怒他人方面表现得非常出色。

[haʊ]	['meni]	[is'keips]	[ðə; ði]	['mʌŋki]	[hæd; həd]	[bɪ'fɔ:r]	[ðə; ði]	[rʌn]	-	[ə'weɪ]	[sleɪv]	[prɪ'zentɪd]	[ˌaɪ 'ti:]
How	**many**	**escapes**	**the**	**monkey**	**had**	**before**	**the**	**run**	**-**	**away**	**slave**	**presented**	**it**
如何	许多	逃脱	这	猴	有	前	这	跑步	-	离开	奴隶	呈现	它

[tu:; tə][ðə; ði]	['mɪʃəneri]	—	[frʌm; frəm]	[hu:m]	[aɪ][fɜ:rst]	[hɜ:rd]	[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]	—	[noʊ][wʌn]	[noʊz]	.
to	**the**	**missionary**	**—**	**from**	**whom**	**I**	**first**	**heard**	**of**	**it**	**—**	**no**	**one**	**knows**	**.**
到	这	传教士	—	从	谁	我	第一的	听到	的	它	—	不	一	知道	.

在逃亡奴隶将猴子交给传教士（我就是第一次从他那里听说这件事的）之前，这只猴子究竟逃跑过多少次，无人知晓。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli]
It **certainly**
它 当然

当然

[hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [her] [ɑːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːmɪnəs]
had **not** **much** **hair** **on** **when** **it** **arrived** **,** **and** **there** **was** **an** **ominous**
有 不是 很多 头发 在 什么时候 它 到达的 , 和 那里 曾是 一个 不祥的
[skɑːr][ɑːn][ɪts] [hed] ,
scar **on** **its** **head** **,**
瘢痕 在 它是 头 ,

它刚来的时候毛发稀少，头上还有一道不祥的疤痕。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪrz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hoʊlli] [sɪ'metrɪk(ə)l] .
and **its** **ears** **were** **not** **wholly** **symmetrical** **.**
和 它是 耳朵 是 不是 完全 对称的 .

它的耳朵并不完全对称。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['væstli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
But **the** **children** **were** **vastly** **delighted** **with** **it** **,**
但 这 孩子们 是 非常 高兴极了 和 它 ,

但孩子们对此非常高兴。

[ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] [kaɪnd] ['triːtmənt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ruːd] [helθ] ,
and **after** **much** **kind** **treatment** **the** **creature** **was** **restored** **to** **rude** **health** **,**
和 后 很多 种类 治疗 这 生物 曾是 恢复 到 粗鲁的 健康 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

经过一番精心照料，这只动物恢复了健康，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [tuː; tə][kwaɪt] [tuː] [ruːd] ['spɪrɪts] .
I **must** **confess** **,** **to** **quite** **too** **rude** **spirits** **.**
我 必须 承认 , 到 相当 也 粗鲁的 烈酒 .

我必须承认，我当时确实遇到了一些非常粗鲁的人。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɑːntɪd][hɪm; ɪm]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][baɪ][ðə; ði][taɪm] - ['ɑːnɝd] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] -
The **children** **wanted** **him** **baptized** **by** **the** **time** **-** **honoured** **title** **of** **'**
这 孩子们 通缉 他 受洗 经过 这 时间 - 荣幸 标题 的 -
['dʒækoʊ] - ;
Jacko **'** **;**
杰克逊 - ;

孩子们希望给他取一个沿用已久的洗礼名“杰克”;

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ɪk'splɔɪts][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌŋki] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]
but **by** **a** **series** **of** **exploits** **in** **which** **the** **monkey** **distinguished** **himself** **at** **the**
但 经过 一个 系列 的 漏洞 在 哪个 这 猴 杰出的 他自己 在 这
[ɪk'spens] [ʌv; əv] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪn][tɜːrn] ,
expense **of** **every** **member** **of** **the** **household** **in** **turn** **,**
费用 的 每一个 成员 的 这 家庭 在 转动 ,

但是，猴子通过一系列的英勇事迹，轮番坑害了家里的每个成员，从而证明了自己的实力。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] ['oʊnli][wʌn] [neɪm] [wʊd] [fɪt][ə; eɪ]['kwɑːdruped][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər]
it **became** **evident** **that** **only** **one** **name** **would** **fit** **a** **quadruped** **of** **his** **peculiar**
它 成为 明显 那 仅有的 一 姓名 会 合身 一个 四足动物 的 他的 奇特
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;
disposition **;**
处置 ;

很明显，只有一个名字适合这种性情古怪的四足动物;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] - ['trɪki] . -

and	that	was	'	Tricky	.	'
和	那	曾是	-	棘手	.	-

那就是"棘手"。

['trɪki] , ['ðerfɔ:r] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][æz; əz] ['trɪki] [hi:; hi] [lɪvd] [ænd; ənd] — [dɪd][nɑ:t] [daɪ] .

Tricky	,	therefore	,	he	was	called	,	and	as	Tricky	he	lived	and	—	did	not	die	.
棘手	,	所以	,	他	曾是	称为	,	和	作为	棘手	他	居住地	和	—	做过	不是	死	.

因此，他被称作"狡猾鬼"，而他也以"狡猾鬼"的身份活了下来——并且没有死去。

['trɪki] [ˌʌp'set] ['evriθɪŋ]

TRICKY	UPSET	EVERYTHING
棘手	沮丧的	一切

诡计多端，扰乱一切

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pi:s] [ɪn][ðə; ði][hoʊm]

There	was	no	peace	in	the	home
那里	曾是	不	和平	在	这	家

家中没有一丝安宁。

['æftər] ['trɪki] [keɪm] .

after	Tricky	came	.
后	棘手	来了	.

Tricky来了之后。

[hi:; hi] [eɪt] ['evriθɪŋ] , [ˌʌp'set] ['evriθɪŋ] , [broʊk] ['evriθɪŋ] , [stoʊl] ['evriθɪŋ] ,

He	ate	everything	,	upset	everything	,	broke	everything	,	stole	everything	,
他	吃	一切	,	沮丧的	一切	,	打破	一切	,	偷窃	一切	,

他吃光了所有东西，弄得一团糟，砸碎了所有东西，偷走了所有东西。

[dɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mʌŋki] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][du:] .

did	everything	that	the	average	monkey	ought	not	to	do	.
做过	一切	那	这	平均的	猴	应该	不是	到	做	.

它做了所有普通猴子不应该做的事情。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] , ['trɪki] [gɑ:t] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

If	they	shut	him	up	in	a	room	,	Tricky	got	out	by	the	chimney	.
如果	他们	关闭	他	向上	在	一个	房间	,	棘手	得到	出去	经过	这	烟囱	.

如果他们把他关在房间里，Tricky 就会从烟囱逃出去。

[ɪf] [ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['trɪki] [keɪm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

If	they	put	him	out	of	the	room	,	Tricky	came	in	by	the	chimney	.
如果	他们	放	他	出去	的	这	房间	,	棘手	来了	在	经过	这	烟囱	.

如果他们把他赶出房间，Tricky 就会从烟囱进来。

[wʌt] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] ?

What	could	you	do	with	such	a	creature	?
什么	可以	你	做	和	这样的	一个	生物	?

你拿这样的生物做什么?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kept] [ɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kept] [aʊt] ;

He	could	not	be	kept	in	,	and	he	could	not	be	kept	out	;
他	可以	不是	是	保留	在	,	和	他	可以	不是	是	保留	出去	;

他既无法被困在里面，也无法被挡在外面;

[soʊ][ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][wʌz; wəz][held] , [ænd; ənd] ['trɪki] [wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]

so	a	court	-	martial	was	held	,	and	Tricky	was	sentenced	to	be	given
所以	一个	法庭	-	武术	曾是	握住	,	和	棘手	曾是	判刑	到	是	给定

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

于是举行了军事法庭审判，特里克被判处流放。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [nuː] ['trɪki] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm]

But	by	this	time	the	whole	place	knew	Tricky	,	and	no	one	would	have	him
但	经过	这	时间	这	所有的	地方	知道	棘手	,	和	不	一	会	有	他

.

:
.

但此时全镇的人都知道了特里克，没有人愿意收留他。

[sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)nt][wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

Such	an	unusual	refusal	of	a	present	was	never	known	before	.
这样的	一个	异常	拒绝	的	一个	展示	曾是	绝不	已知	前	.

这种不同寻常的拒收礼物行为前所未闻。

['iːv(ə)n][ðə; ði][rʌn] - [ə'weɪ] [sleɪv] [smaɪld] ['swiːtli] [wen] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

Even	the	run	-	away	slave	smiled	sweetly	when	his	old	friend	was	offered	to
甚至	这	跑步	-	离开	奴隶	微笑	甜蜜地	什么时候	他的	老的	朋友	曾是	提供	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

就连逃亡的奴隶在被介绍给他老朋友时，也露出了甜美的笑容。

[ænd; ənd][prəu'testid] [ðæt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [diːp] [rɪ'gret] , [hiː; hi]

and	protested	that	,	to	his	deep	regret	,	he
和	抗议	那	,	到	他的	深的	后悔	,	他

并抗议说，令他深感遗憾的是，他

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [nʌts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] .

was	unable	to	buy	nuts	enough	to	keep	him	.
曾是	无法	到	买	坚果	足够的	到	保持	他	.

他买不起足够的坚果来养活自己。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] - ['wɑːndərɪŋ] - ['trɪki] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	idea	of	'	wandering	'	Tricky	in	the	woods	,	of	course	,	occurred	to	the
这	主意	的	-	漫游	-	棘手	在	这	树林	,	的	课程	,	发生	到	这

['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

genius	of	the	village	,
天才	的	这	村庄	,

当然，让特里克在树林里"闲逛"的想法，是村里那位天才想出来的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [bɔɪz] [set] [ɔːf] [wʌn] ['sætərdeɪ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

and	a	detachment	of	boys	set	off	one	Saturday	to	carry	it	into	effect	.
和	一个	分离	的	男孩们	放	离开	一	周六	到	携带	它	进入	影响	.

于是，一群男孩在一个星期六出发去执行这项任务。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə]['wɑːndər][ə; eɪ] ['kæriər] ['pɪdʒɪn] .

But	you	might	as	well	have	tried	to	wander	a	carrier	pigeon	.
但	你	可能	作为	出色地	有	尝试	到	漫步	一个	载体	鸽子	.

但你这样做就好比试图放飞一只信鸽一样。

[laɪk] ['mɛriːz] ['lɪt(ə)l] [læm] , ['evriwer] [ðiːz] [bɔɪz] [went] , [ðæt] ['mʌŋki] [went] .

Like	Mary's	little	lamb	,	everywhere	these	boys	went	,	that	monkey	went	.
喜欢	玛丽的	小的	羊肉	,	到处	这些	男孩们	去	,	那	猴	去	.

就像玛丽的小羊羔一样，这些男孩走到哪里，那只猴子就跟到哪里。

[wen] [ðeɪ] [ræn] , [ˌaɪ 'tiː][ræn] , [wen] [ðeɪ] ['dʌbld] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌbld] [bæk] ; [ænd; ənd] [wen]

When	they	ran	,	it	ran	,	when	they	doubled	back	,	it	doubled	back	;	and	when
什么时候	他们	跑	,	它	跑	,	什么时候	他们	双倍	后退	,	它	双倍	后退	;	和	什么时候

[ðeɪ] [gɑːt][hoʊm] ,

they	got	home	,
他们	得到	家	,

他们跑的时候，它就跑；他们折返的时候，它就折返；当他们回到家时，

[ded] ['taɪərd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] ['trɪki] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

dead	tired	,	it	was	only	to	find	Tricky	laughing	at	them	from	the
死的	疲劳的	,	它	曾是	仅有的	到	寻找	棘手	笑	在	他们	从	这

[tʃɜːrtʃ] [ruːf] .

church	roof	.
教会	屋顶	.

他们筋疲力尽，却发现特里克正站在教堂屋顶上嘲笑他们。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði][wɜːrst] ['hæpənd] .

That	night	the	worst	happened	.
那	夜晚	这	最差	发生	.

当晚发生了最糟糕的事情。

[wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'sembld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːkli] ['miːtɪŋ] ,

When	the	people	assembled	for	the	weekly	meeting	,
什么时候	这	人们	组装	为了	这	每周	会议	,

当人们聚集在一起参加每周例会时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [wʌn] [hoʊl] [hɪm] - [bʊk] .

there	was	not	found	in	that	church	one	whole	hymn	-	book	.
那里	曾是	不是	成立	在	那	教会	一	所有的	圣歌	-	书	.

那座教堂里竟然没有找到一本完整的赞美诗集。

[sʌm; səm][wʌn] , [ə'pærəntli] , [hæd; həd] [bɪn] ['peltɪŋ]

Some	one	,	apparently	,	had	been	pelting
一些	一	,	显然	,	有	到过	投掷

显然有人在投掷石块

[ðə; ði]['pʊlpɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

the	pulpit	with	them	.
这	讲坛	和	他们	.

他们和他们一起站在讲台上。

[ðə; ði] ['kuʃənz] [wɜːr; wər][tɔːrn] ; [ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rek] ;

The	cushions	were	torn	;	the	blinds	were	a	wreck	;
这	靠垫	是	撕裂	;	这	百叶窗	是	一个	破坏	;

垫子破了，百叶窗也坏了；

[tuː] ['stɑːps][ɪn][ðə; ði][hɑːr'moʊniəm][wɜːr; wər] [pʊld] [aʊt]['bɑːdɪli] .

two	stops	in	the	harmonium	were	pulled	out	bodily	.
二	停止	在	这	手风琴	是	拉	出去	身体上的	.

手风琴的两个音栓被硬生生地拔了出来。

['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [wʌz; wəz] ['sɑːləmli] ['weɪtɪd] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] .

After	the	service	the	missionary	was	solemnly	waited	on	by	a	deputation	.
后	这	服务	这	传教士	曾是	庄严地	等待	在	经过	一个	代表团	.

礼拜结束后，传教士受到代表团的庄严迎接。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klɔzitid] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] , [ɪk'sept]

They	were	closeted	for	an	hour	and	a	half	,	but	no	one	,	except
他们	是	隐秘的	为了	一个	小时	和	一个	一半	,	但	不	一	,	除了

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们被关在房间里一个半小时，但除了他们自己，没有人发现他们。

['evər] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ɔːr] [dʌn] .

ever	knew	what	was	said	or	done	.
曾经	知道	什么	曾是	说	或者	完毕	.

你是否知道发生了什么事或说了什么?

[ðə; ði]['oʊnli]['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][ɪn]['eni] [wei] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs]

The	only	circumstances	that	one	could	in	any	way	connect	with	this	mysterious
这	仅有的	情况	那	一	可以	在	任何	方式	连接	和	这	神秘

['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt][wʌz; wəz] [siːn] ['stelθɪli] ['pʊtɪŋ] [aʊt]

council	was	that	about	midnight	a	small	boat	was	seen	stealthily	putting	out
理事会	曾是	那	关于	午夜	一个	小的	船	曾是	已见	悄悄地	推杆	出去

[tuː; tə] [siː] .

to	sea	.
到	海	.

唯一能与这个神秘的委员会联系起来的情况是，大约在午夜时分，有人看到一艘小船悄悄地驶向大海。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [tuː] ['fɪgjərz] — [wʌn] , [huː] [rəud] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːniər]['eldər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,

It	contained	two	figures	—	one	,	who	rowed	,	was	the	senior	elder	;	the	other	,
它	包含	二	数据	—	一	,	WHO	划船	,	曾是	这	高级的	长老	;	这	其他	,

[huː] [sæt][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] ,

who	sat	in	the	stern	,
WHO	卫星	在	这	船尾	,

里面有两个人物——一个是划桨的长者；另一个坐在船尾，

[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [bɔɪ] .

looked	like	a	very	small	boy	.
看起来	喜欢	一个	非常	小的	男生	.

看起来像个很小的男孩。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['broʊkən] [wen] [ðə; ði]

The	day	was	not	yet	broken	when	the
这	天	曾是	不是	然而	破碎的	什么时候	这

天还没亮，

- [wɑːtʃ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['vʌlkən] , ['laɪɪŋ] [bɪ'kɑːmd] [ɔːf][ðə; ði] — — [koʊst] ,

'	watch	'	of	the	ship	Vulcan	,	lying	becalmed	off	the	—	—	coast	,
-	手表	-	的	这	船	火神	,	说谎	平静	离开	这	—	—	海岸	,

监视停泊在——海岸附近平静海面上的"火神"号飞船。

[wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [nɔɪz] [æft] .

was	roused	by	a	peculiar	noise	aft	.
曾是	唤醒	经过	一个	奇特	噪音	后部	.

被船尾传来的奇怪声音吵醒。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [bɪ'dræg(ə)ld] ['mʌŋki]

Going	to	the	spot	he	was	surprised	to	find	a	much	-	bedraggled	monkey
去	到	这	点	他	曾是	惊讶	到	寻找	一个	很多	-	邋遢的	猴

['rʌbɪŋ] [ɪt'self][ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][seɪl] - [klɔːθ] .

rubbing	itself	on	a	pile	of	sail	-	cloth	.
擦	本身	在	一个	桩	的	帆	-	布	.

来到目的地后，他惊讶地发现一只毛发凌乱的猴子正在一堆帆布上蹭来蹭去。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [swʌm] [ɔːr] ['drɪftɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ]

The	creature	had	evidently	swum	or	drifted	a	long	distance	,	and	was	now
这	生物	有	显然	游泳	或者	漂移	一个	长的	距离	,	和	曾是	现在

[ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

endeavouring	to	restore	circulation	.
努力	到	恢复	循环	.

该生物显然游了或漂流了很远的距离，现在正在努力恢复血液循环。

['dʒeri] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][hjuː'meɪn][mæn] , [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [grɑːg]

Jerry	,	being	a	humane	man	,	got	it	some	biscuit	,	and	a	saucer	of	grog
杰瑞	,	存在	一个	人道	男人	,	得到	它	一些	饼干	,	和	一个	碟子	的	格罗格酒

, [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [di'veləpmənts] .

,	and	waited	developments	.
,	和	等待	发展	.

杰瑞是个有良心的人，他给它拿了些饼干和一碟朗姆酒，然后等待事态发展。

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] ; [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][ðə; ði]

These	were	not	slow	to	show	themselves	;	within	twenty	-	four	hours	the
这些	是	不是	慢的	到	展示	他们自己	;	之内	二十	-	四	小时	这

[kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['vʌlkən] ,

commander	of	the	ship	Vulcan	,
指挥官	的	这	船	火神	,

这些迹象很快就显现出来；不到二十四小时，伏尔甘号飞船的指挥官就.....

- [tʌnz] ['redʒɪstər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌŋki] [neɪmd] ['trɪki] .

740	tons	register	,	was	a	monkey	named	Tricky	.
-	吨	登记	,	曾是	一个	猴	命名	棘手	.

740吨登记簿，是一只名叫Tricky的猴子。

[taɪm] [wʊd] [feɪl][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] ['mʌŋki] [led][ðem; ðəm][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

Time	would	fail	me	to	tell	of	the	life	that	monkey	led	them	all	on	board	the
时间	会	失败	我	到	告诉	的	这	生活	那	猴	引领	他们	全部	在	木板	这

['vʌlkən] .

Vulcan	.
火神	.

如果让我细说那只猴子在“火神号”上给他们所有人带来的生活，恐怕时间不够。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] ['oʊnli] [tuː] [θɪŋz] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [deθ] [æt; ət] ['eni]

After	the	first	week	only	two	things	lay	between	him	and	death	at	any
后	这	第一的	星期	仅有的	二	事物	躺	之间	他	和	死亡	在	任何

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

第一周过后，他与死亡之间只剩下两件事了。

[wʌn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪvnəs] .

One	was	his	inventiveness	.
一	曾是	他的	创造力	.

其中之一是他的创造力。

- ['wɪkɪdnəs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [nɑːt][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Tricky's	wickedness	was	nothing	,	if	not	original	.
-	邪恶	曾是	没有什么	,	如果	不是	原来的	.

Tricky的邪恶手段即便不是独创，也算不上什么。

['evri] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] [nuː] ['vɪləni] ; [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [nuː] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] [ɪz]

Every	day	he	was	at	some	new	villainy	;	and	anything	new	on	board	ship	is
每一个	天	他	曾是	在	一些	新的	邪恶	;	和	任何事物	新的	在	木板	船	是

['seɪkrɪd] .

sacred	.
神圣	.

他每天都在作恶；而船上任何新鲜事物都是神圣不可侵犯的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pʌntʃ] ['pʌblɪʃt] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ;

There	is	no	Punch	published	on	board	ship	;
那里	是	不	冲床	已发布	在	木板	船	;

船上不出版《Punch》杂志;

[bʌt; bət] ['trɪki] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['kɑːmɪk]['pepərz] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] .

but	Tricky	was	all	the	comic	papers	rolled	into	one	.
但	棘手	曾是	全部	这	漫画	文件	滚动	进入	一	.

但《Tricky》就像是把所有漫画都浓缩到了一起。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][meɪn] ['riːz(ə)n] .

But	that	was	not	the	main	reason	.
但	那	曾是	不是	这	主要的	原因	.

但这并非主要原因。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['kwɔːrəlɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] .

There	is	a	good	deal	of	quiet	quarrelling	on	board	ship	.
那里	是	一个	好的	交易	的	安静的	争吵	在	木板	船	.

船上经常发生一些悄悄的争吵。

[ðə; ði] [meit] [sperd] ['trɪki] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [gɪv] [ðə; ði]

The	mate	spared	Tricky	because	he	thought	he	would	some	day	give	the
这	伴侣	幸存	棘手	因为	他	想法	他	会	一些	天	给	这

['kæptɪn] [ə; eɪ] - [tɜːrn] - ;

Captain	a	'	turn	'	;
队长	一个	-	转动	-	;

大副放过了特里克，因为他认为特里克总有一天会给船长一个"机会"。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] , ['hoʊpɪŋ][hiː; hi] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ]

the	Captain	let	him	live	,	hoping	he	would	do	something
这	队长	让	他	居住	,	希望	他	会	做	某物

船长放过了他，希望他能做点什么。

['dredf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [meit] .

dreadful	to	the	mate	.
可怕	到	这	伴侣	.

对船员来说太可怕了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['trɪki] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] .

Everybody	waited	to	see	Tricky	do	something	to	somebody	else	.
大家	等待	到	看	棘手	做	某物	到	某人	别的	.

大家都等着看 Tricky 再对别人做什么。

[soʊ][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] - [mə'riːn] ,

So	he	rose	to	the	highest	rank	in	the	merchant	-	marine	,
所以	他	玫瑰	到	这	最高	秩	在	这	商人	-	海洋	,

于是他一路晋升到商船队的最高职位。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][aɪ'dɑːlətri][baɪ][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['vʌlkən] .

and	was	respected	almost	to	idolatry	by	all	on	board	the	Vulcan	.
和	曾是	受人尊敬	几乎	到	偶像崇拜	经过	全部	在	木板	这	火神	.

在"火神号"上，他受到所有人的尊敬，几乎到了偶像崇拜的地步。

[wʌn] [deɪ] ['trɪki] [wʌz; wəz] [hæŋd] — ['fɔːrməli] , [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [dʒu'dɪʃəli] [hæŋd] .

One	day	Tricky	was	hanged	—	formally	,	deliberately	,	and	judicially	hanged	.
一	天	棘手	曾是	绞刑	—	正式地	,	故意地	,	和	司法	绞刑	.

有一天，特里克被绞死了——正式地、经过深思熟虑地、依法地被绞死了。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ?

What	had	he	done	?
什么	有	他	完毕	?

他做了什么?

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [ʃɪp] [kæt] .

He	had	killed	the	ship	cat	.
他	有	被杀	这	船	猫	.

他杀死了船上的猫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['mɜːrdər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

It	was	a	deliberate	murder	,	with	no	extenuating	circumstances	,	and	a
它	曾是	一个	商榷	谋杀	,	和	不	减轻	情况	,	和	一个

[roʊp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuːs] ,

rope	,	with	a	noose	,
绳索	,	和	一个	套索	,

这是一起蓄意谋杀，没有任何情有可原的情况，凶器是一根绳子，上面有个套索。

[wʌz; wəz] [swʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][jɑːrd] - [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['trɪki] [rʌn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl]

was	swung	over	the	yard	-	arm	,	and	Tricky	run	up	in	the	presence	of	all
曾是	摇摆	超过	这	院子	-	手臂	,	和	棘手	跑步	向上	在	这	在场	的	全部

[ðə; ði] [kruː] .

the	crew	.
这	全体人员	.

船被甩过横桁，特里克在所有船员面前跑了过来。

[ðɪs] ['hæpənd] [ə'baʊt] [eɪt] ['belz] , [ænd; ənd][æt; ət] [dʌsk] ['trɪki] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] ,

This	happened	about	eight	bells	,	and	at	dusk	Tricky	was	still	hanging	there	,
这	发生	关于	八	铃铛	,	和	在	黄昏	棘手	曾是	仍然	绞刑	那里	,

['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

very	quiet	and	motionless	.
非常	安静的	和	静止不动	.

这件事发生在八点钟左右，黄昏时分，特里克仍然挂在那里，非常安静，一动不动。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['trɪki] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] — [æz; əz][lɪv; laɪv][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Next	morning	Tricky	was	still	there	—	as	live	as	you	are	.
下一个	早晨	棘手	曾是	仍然	那里	—	作为	居住	作为	你	是	.

第二天早上，Tricky 还在那里——和你一样活蹦乱跳。

['trɪki] [wʌz; wəz][nɑːt] [hæŋd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['hæŋɪŋ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

Tricky	was	not	hanged	,	he	was	only	hanging	;	and	,	as	everybody
棘手	曾是	不是	绞刑	,	他	曾是	仅有的	绞刑	;	和	,	作为	大家

[noʊz] , ['mʌŋkiz] ['rædər] [laɪk] ['hæŋɪŋ] .

knows	,	monkeys	rather	like	hanging	.
知道	,	猴子	相当	喜欢	绞刑	.

特里克并没有被绞死，他只是在吊着；而且，众所周知，猴子很喜欢吊着。

[ɪn][fækt] , [ðoʊ] ['trɪki] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌp][ðer; ðər] , [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz][hændz] [wel] [raʊnd]

In	fact	,	though	Tricky	was	still	up	there	,	he	had	got	his	hands	well	round
在	事实	,	尽管	棘手	曾是	仍然	向上	那里	,	他	有	得到	他的	双手	出色地	圆形的

[ðə; ði][roʊp] ,

the	rope	,
这	绳索	,

事实上，虽然特里克还在上面，但他已经牢牢地抓住了绳子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['ferli] [æt; ət][hoʊm] .

and	was	on	the	whole	fairly	at	home	.
和	曾是	在	这	所有的	相当	在	家	.

总体来说，他感觉相当自在。

[ðə; ði][roʊp] [raʊnd] [ə; eɪ] [nek] [laɪk] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['boʊə] .

The	rope	round	a	neck	like	Tricky's	was	a	mere	boa	.
这	绳索	圆形的	一个	脖子	喜欢	-	曾是	一个	仅仅	蟒蛇	.

像 Tricky 那样套在脖子上的绳子只不过是一条蟒蛇而已。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['trɪki] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər]

NEXT	MORNING	TRICKY	WAS	STILL	THERE
下一个	早晨	棘手	曾是	仍然	那里

第二天早上，特里克还在那里。

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənəz] [wɜ:r; wər] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd]

The	executioners	were	rather	ashamed
这	刽子手	是	相当	羞愧

刽子手们感到十分羞愧。

[ʌv; əv] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɔ:fnɪŋ]

of	themselves	when	they	saw	how	matters	stood	;	but	instead	of	softening
的	他们自己	什么时候	他们	锯	如何	事情	站立	;	但	反而	的	软化

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当他们看到事情的现状时，他们自己也感到不安；但他们并没有缓和这种不安，

[ðɪs] ['dæŋglɪŋ] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['mʌŋki] [stɪl] ['fɜ:rðər] [raʊzd] [ðer; ðər] [ræθ] ,

this	dangling	mockery	of	a	dead	monkey	still	further	roused	their	wrath	,
这	悬挂	嘲讽	的	一个	死的	猴	仍然	更远	唤醒	他们的	愤怒	,

这种吊着的、对死猴子的嘲弄更加激起了他们的愤怒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊsn] [wʌz; wəz][toʊld][ɔ:f][tu:; tə][end][ðə; ði]['drɑ:mə][baɪ] ['tɔ:sɪŋ] ['trɪki] ['ɪntu:]

and	the	boatswain	was	told	off	to	end	the	drama	by	tossing	Tricky	into
和	这	水手长	曾是	讲述	离开	到	结尾	这	戏剧	经过	抛掷	棘手	进入

[ðə; ði] [si:] .

the	sea	.
这	海	.

于是，水手长被训斥要结束这场闹剧，把特里基扔进海里。

[ðə; ði] ['boʊsn] [wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði] [ʃraʊdz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['lu:snɪŋ] [ðə; ði][roʊp]

The	boatswain	was	up	the	shrouds	in	a	moment	,	and	loosening	the	rope
这	水手长	曾是	向上	这	裹尸布	在	一个	片刻	,	和	松动	这	绳索

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

with	one	hand	,
和	一	手	,

水手长立刻爬上桅杆，单手松开了绳索。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['mʌŋki] [baɪ][ðə; ði][teɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	catching	the	monkey	by	the	tail	with	the	other	,
和	捕捉	这	猴	经过	这	尾巴	和	这	其他	,

用另一只手抓住猴子的尾巴，

[hi:; hi] [swʌŋ] [pʊr] ['trɪki] [ə; eɪ] [gʊd] [jɑ:rd]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd]['ɪntu:][ðə; ði][ət'læntɪk] .

he	swung	poor	Tricky	a	good	yard	over	the	ship's	side	into	the	Atlantic	.
他	摇摆	贫穷的	棘手	一个	好的	院子	超过	这	船的	边	进入	这	大西洋	.

他把可怜的特里克甩出船舷，扔进了大西洋里。

[wen] [ðə; ði] ['boʊsn] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

When	the	boatswain	descended	upon	the	deck	he	was	greeted	with	a	sudden
什么时候	这	水手长	下降	之上	这	甲板	他	曾是	问候	和	一个	突然

['delju:dʒ][ʌv; əv][reɪn] .

deluge	of	rain	.
洪水	的	雨	.

水手长走到甲板上时，迎面而来的是倾盆大雨。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['trɪki] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][sɔ:lt] - ['wɔ:tər][ɔ:f] .

It	was	only	Tricky	shaking	the	salt	-	water	off	.
它	曾是	仅有的	棘手	摇晃	这	盐	-	水	离开	.

只有特里克甩掉了身上的海水。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði][stɜ:rn][roʊp] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dek] [bɪ'fɔ:r]

The	monkey	had	climbed	up	the	stern	rope	,	and	reached	the	deck	before
这	猴	有	攀登	向上	这	船尾	绳索	,	和	达到	这	甲板	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

猴子顺着船尾的绳子爬上来，比他先到达了甲板。

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [nekst][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [prɪ'dɪkt] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]

What	would	have	happened	next	is	hard	to	predict	,	but	at	this	point	the
什么	会	有	发生	下一个	是	难的	到	预测	,	但	在	这	观点	这

['kæptɪn] ,

Captain	,
队长	,

接下来会发生什么很难预测，但此时船长

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] ['gri:tɪd] [ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

attracted	by	the	scream	of	laughter	which	greeted	the	drenching	of	the
吸引	经过	这	尖叫	的	笑声	哪个	问候	这	浸透	的	这

['boʊsn] ,

boatswain	,
水手长	,

被水手长浑身湿透时发出的尖叫大笑声吸引住了，

[keɪm] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][ðə; ði]['si:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] .

came	up	and	was	told	the	sequel	to	the	hanging	.
来了	向上	和	曾是	讲述	这	续集	到	这	绞刑	.

上前询问，并被告知了绞刑的后续故事。

[naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌnt] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] ,

Now	the	Captain	was	a	blunt	,	good	-	natured	man	,
现在	这	队长	曾是	一个	钝	,	好的	-	自然	男人	,

这位船长是个直率、性情温和的人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'vaʊd] [ðæt] ['ni:ðər] [mæn][nɔ:r] ['mʌŋki] [hu:] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [hæŋd] [ɑ:n]

and	he	avowed	that	neither	man	nor	monkey	who	had	ever	been	hanged	on
和	他	公开承认	那	两者都不	男人	也不	猴	WHO	有	曾经	到过	绞刑	在

[bɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd]['evər][bi:; bi][pʊt][tu:; tə] [deθ] [ə'gen] .

board	his	ship	should	ever	be	put	to	death	again	.
木板	他的	船	应该	曾经	是	放	到	死亡	再次	.

他发誓，凡是曾在他的船上被绞死的人或猴子，都绝不会再被处死。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:] [ɑ:n] [ʃɔ:r] , [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [si:] [fer] - [pleɪ] .

This	was	the	law	on	shore	,	he	said	,	and	he	would	see	fair	-	play	.
这	曾是	这	法律	在	支撑	,	他	说	,	和	他	会	看	公平的	-	玩	.

他说，这是岸上的法律，他要看到公平竞争。

[soʊ] ['trɪki] [rɪ'si:vd] [ə'nʌðər] [li:s] [ʌv; əv][laɪf] ,

So	Tricky	received	another	lease	of	life	,
所以	棘手	已收到	其他	租	的	生活	,

所以，Tricky 又复活了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ʃɪp] ['vʌlkən] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn][hɑ:t]['wɔ:tər][fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] [mɔ:r] .

and	thus	the	ship	Vulcan	was	kept	in	hot	water	for	two	months	more	.
和	因此	这	船	火神	曾是	保留	在	热的	水	为了	二	几个月	更多的	.

因此，“火神”号飞船又在热水中浸泡了两个月。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊnli] ['trɪki] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:lt] - ['wɔ:tər] [ɔ:f]

IT	WAS	ONLY	TRICKY	SHAKING	THE	SALT	-	WATER	OFF
它	曾是	仅有的	棘手	摇晃	这	盐	-	水	离开

只是甩掉身上的盐水有点棘手。

[ə'baʊt] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ðer; ðər]

About	the	end	of	that	period	there
关于	这	结尾	的	那	时期	那里

大约在那段时期末期

[keɪm] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

came	a	crisis	.
来了	一个	危机	.

危机爆发了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [pɔ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['kli:nɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] .

The	ship	was	nearing	port	,	and	a	heavy	cleaning	was	in	progress	.
这	船	曾是	临近	港口	,	和	一个	重的	打扫	曾是	在	进步	.

船只即将靠岸，船上正在进行彻底的清洁工作。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['boʊts][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['peɪntɪd] .

Among	other	things	the	ship's	boats	had	to	be	painted	.
之中	其他	事物	这	船的	船	有	到	是	绘	.

其中一项任务是给船上的小艇重新粉刷。

[ɪn][æn; ən]['i:v(ə)l]['aʊər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [went] [bɪ'loʊ] [tu:; tə] ['dɪnər] ,

In	an	evil	hour	one	of	the	men	went	below	to	dinner	,
在	一个	邪恶的	小时	一	的	这	男人	去	以下	到	晚餐	,

在一个阴沉的时刻，其中一个人下楼去吃饭了。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [peɪnt] - [pɑ:t] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] .

and	left	his	paint	-	pot	standing	on	the	deck	.
和	左边	他的	画	-	锅	常设	在	这	甲板	.

他把颜料罐留在甲板上。

[ɪf] ['trɪki] [hæd; həd][lɔ:st] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [æt; ət][ɔ:l]

If	Tricky	had	lost	such	a	chance	he	would	not	have	been	a	monkey	at	all
如果	棘手	有	丢失的	这样的	一个	机会	他	会	不是	有	到过	一个	猴	在	全部

.

:

.

如果特里克错失了这样的机会，他就根本就不是猴子了。

['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

Needless	to	say	he	rose	to	the	occasion	.
不必要	到	说	他	玫瑰	到	这	场合	.

毋庸置疑，他出色地完成了任务。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [su'pri:m] ['aʊər][wʌz; wəz] [kʌm] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][set]

That	his	supreme	hour	was	come	was	quite	evident	from	the	way	he	set
那	他的	最高	小时	曾是	来	曾是	相当	明显	从	这	方式	他	放

[tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][wʌns] .

to	work	at	once	.
到	工作	在	一次	.

从他立即投入工作的态度来看，他最重要的时刻已经到来，这一点显而易见。

[hi:; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærət] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['peɪntɪd] [vər'mɪliən] ;

He	began	with	the	parrot	,	which	he	painted	vermilion	;
他	开始	和	这	鹦鹉	,	哪个	他	绘	朱红	;

他先画了鹦鹉，并把它涂成了朱红色；

[ðen] [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [brʌʃ] ['geɪli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['nu:li] ['va:niʃt] [wʊd] - [wɜ:rk] — [dɔ:bd]

then	he	passed	the	brush	gaily	along	the	newly	varnished	wood	-	work	—	daubed
然后	他	通过了	这	刷子	兴高采烈地	沿着	这	新	涂漆	木头	-	工作	—	涂抹

[ðə; ði][mɑ:sts][ænd; ənd] [ʃraʊdz] [ɔ:l]['oʊvər] ,

the	masts	and	shrouds	all	over	,
这	桅杆	和	裹尸布	全部	超过	,

然后他兴高采烈地用刷子在刚刷过清漆的木制品上涂抹——桅杆和索具上都涂满了油漆。

[əˈblitəreitid][ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]
obliterated **the** **name** **on** **the**
彻底摧毁 这 姓名 在 这

抹去了上面的名字

[laɪf] - [ˈbuːiːz] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [səkˈsesf(ə)l] [pərˈfɔːrməns] [baɪ] [ˈemptiɪŋ] [ðə; ði]
life **-** **buoys** **,** **and** **wound** **up** **a** **somewhat** **successful** **performance** **by** **emptying** **the**
生活 - 浮标 , 和 伤口 向上 一个 有些 成功的 表现 经过 清空 这
[pɑːt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkæptənz] [best] [koʊt] ,
pot **over** **the** **Captain's** **best** **coat** **,**
锅 超过 这 船长的 最好的 外套 ,

救生圈，最后还算成功地把锅里的水倒在了船长最好的外套上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði][sʌn][tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈkriːsɪz] [aʊt] .
which **was** **laid** **in** **the** **sun** **to** **get** **the** **creases** **out** **.**
哪个 曾是 铺设 在 这 太阳 到 得到 这 褶皱 出去 .

把它放在阳光下晒干，去除褶皱。

[aɪ] [drɔː] [ə; eɪ][veɪl][ˈoʊvər] [wʌt] [ˈhæpənd] [ɑːn][ðə; ði][ˈvʌlkən] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv]
I **draw** **a** **veil** **over** **what** **happened** **on** **the** **Vulcan** **during** **the** **next** **quarter** **of**
我 画 一个 面纱 超过 什么 发生 在 这 火神 期间 这 下一个 四分之一 的
[æn; ən][ˈaʊər] .
an **hour** **.**
一个 小时 .

接下来十五分钟在火神号上发生的事情，我选择隐瞒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [sɪns] [ðeɪ] [left] [pɔːrt] :
There **was** **never** **such** **a** **muster** **of** **the** **crew** **since** **they** **left** **port** **:**
那里 曾是 绝不 这样的 一个 鼓起 的 这 全体人员 自从 他们 左边 港口 :

自离港以来，船员们从未进行过如此大规模的集合：

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈbɪznəs] [ɑːn] [dek] .
Everybody **seemed** **to** **have** **business** **on** **deck** **.**
大家 似乎 到 有 商业 在 甲板 .

每个人似乎都有事要办。

[wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [keɪm] [ʌp][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɪn][drɑːp] .
When **the** **Captain** **came** **up** **you** **could** **have** **heard** **a** **pin** **drop** **.**
什么时候 这 队长 来了 向上 你 可以 有 听到 一个 别针 降低 .

船长走过来的时候，屋里静得连根针掉在地上都能听见。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪˈpiːt] [hɪz; ɪz][ˈlæŋgwɪdʒ] ,
I **shall** **not** **repeat** **his** **language** **,**
我 将 不是 重复 他的 语言 ,

我不会重复他的话语。

[nɔːr][traɪ][tuː; tə] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [ˈɜːrθli] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd]
nor **try** **to** **compare** **with** **anything** **earthly** **the** **voice** **with** **which** **he** **ordered**
也不 尝试 到 比较 和 任何事物 尘世的 这 嗓音 和 哪个 他 订购
[ˈevri] [mæn] [bɪˈloʊ] .
every **man** **below** **.**
每一个 男人 以下 .

不要试图将他命令下面每个人时的声音与世间任何事物相提并论。

[ɔːl] [aɪ] [wɪl] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɪz] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈɑːnər] — [ðæt] [ɪn] [ðæt]
All **I** **will** **record** **is** **—** **and** **it** **is** **to** **his** **everlasting** **honour** **—** **that** **in** **that**
全部 我 将要 记录 是 — 和 它 是 到 他的 永恒 荣誉 — 那 在 那
[ˈɔːf(ə)l] [ˈaʊər][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vaʊ] . -
awful **hour** **the** **Captain** **was** **true** **to** **his** **vow** **.** **'**
可怕 小时 这 队长 曾是 真的 到 他的 发誓 . -

我唯一要记录的是——这将永远铭记于心——在那可怕的时刻，船长信守了他的誓言。

[duː][juː; jʊ] [siː] [lænd] ? -
Do **you** **see** **land** **?** **'**
做 你 看 土地 ? -

你看到陆地了吗?

[hiː; hi] [rɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiəzmən] . -
he **roared** **to** **the** **steersman** **.** **'**
他 咆哮 到 这 舵手 . -

他朝舵手咆哮道："

[aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , - [lænd][ɑːn][ðə; ði] ['lɑːˌbərd] [baʊ; boʊ] . -
Aye **,** **aye** **,** **sir** **,** **'** **said** **the** **man** **,** **'** **land** **on** **the** **larboard** **bow** **.** **'**
是的 , 是的 , 先生 , - 说 这 男人 , - 土地 在 这 左舷 弓 . -

"是，是，先生，"那人说，"在左舷船头着陆。"

- [ðen] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [pʊt][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -
' **Then** **,** **'** **said** **the** **Captain** **,** **'** **put** **her** **head** **to** **it** **.** **'**
- 然后 , - 说 这 队长 , - 放 她 头 到 它 . -

"然后，"船长说，"她就把头埋进去了。"

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærət]
HE **BEGAN** **WITH** **THE** **PARROT**
他 开始 和 这 鹦鹉

他从鹦鹉开始

[ðæt] [naɪt] , [leɪt] , [ðə; ði] [ʃɪp] [stʊd] [kloʊz]
That **night** **,** **late** **,** **the** **ship** **stood** **close**
那 夜晚 , 晚的 , 这 船 站立 关闭

那天晚上，很晚了，船停泊在附近

[ɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlənd][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [koʊst] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,
in **to** **a** **small** **island** **on** **the** **north** **coast** **of** **Scotland** **,**
在 到 一个 小的 岛 在 这 北 海岸 的 苏格兰 ,

前往苏格兰北部海岸的一个小岛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] ['sɑːləmli] [sent] [ə'ʃɔːr] ,
and **a** **boat** **was** **solemnly** **sent** **ashore** **,**
和 一个 船 曾是 庄严地 发送 岸上 ,

于是，一艘小船被庄严地派往岸边。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ['trɪki] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [siːn] [baɪ]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **after** **that** **Tricky** **was** **no** **more** **seen** **by** **any** **of** **the** **crew** **of** **the**
和 后 那 棘手 曾是 不 更多的 已见 经过 任何 的 这 全体人员 的 这
['vʌlkən] .
Vulcan **.**
火神 .

此后，瓦肯号上的所有船员再也没有见过特里克。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[ðə; ði]['aɪlənd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **island** **on** **which** **the** **Captain** **of** **the**
这 岛 在 哪个 这 队长 的 这

船长所在的岛屿

['vʌlkən] [eg'zaild] ['trɪki] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] . -
Vulcan **exiled** **Tricky** **was** **marked** **on** **the** **chart** **'** **uninhabited** **.** **'**
火神 放逐 棘手 曾是 标记 在 这 图表 - 无人 . -

瓦肯星流放者特里克在地图上被标记为"无人居住"。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

But	the	chart	was	wrong	.
但	这	图表	曾是	错误的	.

但这张图表是错的。

[ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ] ['ʃepərd] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] ,

Ten	years	before	,	a	shepherd	had	come	there	,
十	年	前	,	一个	牧羊人	有	来	那里	,

十年前，一位牧羊人来到这里。

[ænd; ənd] [naʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siː] -

and	now	lived	with	his	wife	and	family	near	the	top	of	the	great	sea	-
和	现在	居住地	和	他的	妻子	和	家庭	靠近	这	顶部	的	这	伟大的	海	-

[klɪf] .

cliff	.
悬崖	.

现在他和妻子及家人住在高耸的海崖顶端附近。

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv] ['mʌŋki] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]

You	may	judge	of	the	sensation	when	a	real	live	monkey	appeared	in	the	early
你	可能	法官	的	这	感觉	什么时候	一个	真实的	居住	猴	出现	在	这	早期的

['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['loʊnli] [spɑːt] .

morning	in	this	remote	and	lonely	spot	.
早晨	在	这	偏僻的	和	孤独	点	.

你可以想象，清晨时分，一只活生生的猴子出现在这个偏僻寂寞的地方，那种感觉是怎样的。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [wen] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [roʊz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	shepherd	was	watching	his	sheep	when	the	apparition	rose	,	as	it
这	牧羊人	曾是	观看	他的	羊	什么时候	这	幻影	玫瑰	,	作为	它

[wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

were	,	from	the	ground	.
是	,	从	这	地面	.

牧羊人正在放羊，这时一个幽灵仿佛从地里升了起来。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [bɪ'fɔːr] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃiːp] ;

He	had	never	seen	a	monkey	before	,	any	more	than	the	sheep	;
他	有	绝不	已见	一个	猴	前	,	任何	更多的	比	这	羊	;

他以前从未见过猴子，就像从未见过绵羊一样；

[ænd; ənd] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['ʃepərd] ['boʊltɪd][laɪk]['waɪldfaɪər] .

and	sheep	and	shepherd	bolted	like	wildfire	.
和	羊	和	牧羊人	螺栓连接	喜欢	野火	.

羊群和牧羊人像野火一样四散奔逃。

['trɪki] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['baɪped] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd]

Tricky	,	of	course	,	followed	the	biped	,	for	he	had	always	been	accustomed
棘手	,	的	课程	,	随后	这	双足动物	,	为了	他	有	总是	到过	习惯

[tuː; tə]['hjuːmən][sə'saɪəti] ;

to	human	society	;
到	人类	社会	;

当然，特里克跟着那只两足动物，因为它一直习惯了人类社会；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃepərd] [fled] [tɔːrdz] [ðə; ði][hʌt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌŋki] [kloʊz][æt; ət]

and	,	as	the	shepherd	fled	towards	the	hut	,	he	saw	the	monkey	close	at
和	,	作为	这	牧羊人	逃亡	向	这	小屋	,	他	锯	这	猴	关闭	在

[hɪz; ɪz] [hiːlz] .

his	heels	.
他的	高跟鞋	.

牧羊人向小屋逃去时，看见猴子紧随其后。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

So	he	made	a	rush	at	the	open	door	,
所以	他	制成	一个	匆忙	在	这	打开	门	,

于是他冲向敞开的大门。

[ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði]

and	pulled	it	after	him	with	a	bang	which	almost	brought	down	the
和	拉	它	后	他	和	一个	砰	哪个	几乎	带来	向下	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

然后猛地拉着它，砰的一声，房子差点被震塌。

[ðə; ði] ['ʃepərd] ['boʊltɪd] [laɪk] ['waɪldfaɪər]

THE	SHEPHERD	BOLTED	LIKE	WILDFIRE
这	牧羊人	螺栓连接	喜欢	野火

牧羊人像野火一样逃窜

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][ˌɪn'saɪd]

The	fugitive	had	just	got	inside
这	逃犯	有	只是	得到	里面

逃犯刚进入室内。

[wen] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [siːzd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

when	,	in	a	moment	,	he	felt	himself	seized	from	behind	.
什么时候	,	在	一个	片刻	,	他	毛毡	他自己	查获	从	在后面	.

就在这时，他感到自己被人从背后抓住了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][hænd][wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] ,

It	seemed	as	if	a	powerful	hand	was	dragging	him	backward	,
它	似乎	作为	如果	一个	强大的	手	曾是	拖拽	他	落后	,

仿佛有一只强有力的手在把他往后拖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

and	he	threw	himself	down	on	the	ground	,	and	roared	with	fear	.
和	他	扔	他自己	向下	在	这	地面	,	和	咆哮	和	害怕	.

他扑倒在地，发出恐惧的咆哮。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plæd] [hæd; həd][gɑːt]

What	had	happened	was	that	the	flying	end	of	his	plaid	had	got
什么	有	发生	曾是	那	这	飞行	结尾	的	他的	格子图案	有	得到

[dʒæmd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,

jammed	in	the	door	,
卡住	在	这	门	,

事情的经过是这样的：他格子呢披肩的下摆被门夹住了。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ʃʊr] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] ['klʌtʃɪz] ,

but	he	felt	sure	the	evil	spirit	was	holding	him	in	its	clutches	,
但	他	毛毡	当然	这	邪恶的	精神	曾是	保持	他	在	它是	离合器	,

但他确信自己被邪灵控制着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [waɪf][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ðæt]

and	it	was	some	time	before	his	startled	wife	could	convince	him	that
和	它	曾是	一些	时间	前	他的	惊慌	妻子	可以	说服	他	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

there	was	nothing	there	.
那里	曾是	没有什么	那里	.

他惊恐的妻子过了好一会儿才让他相信那里什么也没有。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['gæðərd]

The	good	woman	gathered
这	好的	女士	聚集

善良的妇人聚集在一起

[hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] [suːðd] [hɪm; ɪm] ;

him	up	,	and	soothed	him	;
他	向上	,	和	舒缓	他	;

他扶起他，安抚他；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃivəriŋ] [vɔɪs]

and	as	soon	as	he	could	speak	he	told	her	in	a	shivering	voice
和	作为	很快	作为	他	可以	说话	他	讲述	她	在	一个	瑟瑟发抖	嗓音

[əˈbaʊt][ðə; ði][ˈɔːf(ə)l][ˈmɑːnstər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [sleɪ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

about	the	awful	monster	which	had	come	to	slay	them	all	.
关于	这	可怕	怪物	哪个	有	来	到	杀戮	他们	全部	.

他一能说话，就用颤抖的声音告诉她，有个可怕的怪物来要杀光他们所有人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [gɑːt][aʊt][ðə; ði][wɜːrd] - [ˈmɑːnstər] , - [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskɜːriːɪŋ]

He	had	scarcely	got	out	the	word	'	monster	,	'	when	there	was	a	scurrying
他	有	几乎	得到	出去	这	单词	-	怪物	,	-	什么时候	那里	曾是	一个	匆匆忙忙

[ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,

in	the	chimney	,
在	这	烟囱	,

他刚说出"怪物"这个词，烟囱里就传来一阵窸窸窣窣的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːnstər] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈkɑːmli] [sæt] [daʊn] [ɑːn]

and	the	monster	presented	himself	before	them	,	and	calmly	sat	down	on
和	这	怪物	呈现	他自己	前	他们	,	和	平静地	卫星	向下	在

[ðə; ði] [miːl] - [ˈbærəl] .

the	meal	-	barrel	.
这	一顿饭	-	桶	.

怪物出现在他们面前，平静地坐在了饭桶上。

- [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈpʌgi] ! -

'	It's	just	a	puggy	!	'
-	它是	只是	一个	哈巴狗	!	-

"它只是一只哈巴狗！"

[kraɪd][ðə; ði] [ˈʃɛpɚdz] [waɪf] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ˈɪnvəˈnes]) , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə]

cried	the	shepherd's	wife	(	she	had	been	to	Inverness	)	,	and	began	to
哭	这	牧羊人的	妻子	(	她	有	到过	到	因弗内斯	)	,	和	开始	到

[stroʊk] [ˈtrɪki] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

stroke	Tricky	on	the	back	.
中风	棘手	在	这	后退	.

牧羊女的妻子（她去过因弗内斯）喊道，并开始抚摸特里克的背。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

As	she	did	so	,
作为	她	做过	所以	,

她这样做的时候，

[ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd][ə; eɪ][strænd][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈʃɪps] [roʊp] [raʊnd] [ɪts]

she	noticed	that	the	creature	had	a	strand	of	an	old	ship's	rope	round	its
她	注意到	那	这	生物	有	一个	链	的	一个	老的	船的	绳索	圆形的	它是

[nek] ,

neck	,
脖子	,

她注意到那生物的脖子上缠着一根旧船绳。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .

and	to	this	was	attached	a	small	piece	of	paper	.
和	到	这	曾是	随附的	一个	小的	片	的	纸	.

上面还附有一张小纸条。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [fɔːr] [wɜːrdz] , [skrɔːld] [ɪn][ə; eɪ]['heɪsti][hænd] : —
She opened it and read four words , scrawled in a hasty hand : —
她 打开 它 和 读 四 字 , 潦草的 在 一个 仓促 手 : —

她打开信封，读到上面潦草写着的四个字：——

- [wəʊnt] [hæŋ] .
' Won't Hang .
- 惯于 悬挂 .

不会悬挂。

[wəʊnt] [draʊn] . -
Won't Drown . '
惯于 溺水 . -

不会被淹死。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [siːmd] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd]
The shepherd seemed more frightened
这 牧羊人 似乎 更多的 害怕

牧羊人似乎更加害怕了。

[ðæn; ðən]['evər][æt; ət] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
than ever at this revelation .
比 曾经 在 这 启示 .

得知这一消息后，我比以往任何时候都更加激动。

- [wəʊnt] [hæŋ] , [wəʊnt] [draʊn] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] . -
' Won't hang , won't drown , ' he muttered . '
- 惯于 悬挂 , 惯于 溺水 , - 他 低声说道 . -

"不会上吊，也不会淹死，"他喃喃自语道。

[ðen] , [wiːl] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [ʃuːt] ,
Then , we'll see if it won't shoot ,
然后 , 出色地 看 如果 它 惯于 射击 ,

然后，我们就看看它会不会发射。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði] ['ræbəts]
' and he reached over the fireplace for the gun which he killed the rabbits
- 和 他 达到 超过 这 壁炉 为了 这 枪 哪个 他 被杀 这 兔子
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

他伸手越过壁炉，拿起了用来打死兔子的枪。

[æz; əz][hiː; hi] ['loʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [waɪf][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊdər]
As he loaded it it seemed to the shepherd's wife as if all the powder
作为 他 已加载 它 它 似乎 到 这 牧羊人的 妻子 作为 如果全部 这 粉末
[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bærəl] .
and shot in the house was being poured into the barrel .
和 射击 在 这 房子 曾是 存在 倾倒 进入 这 桶 .

当他装填弹药时，牧羊人的妻子觉得家里所有的火药和弹丸都被倒进了枪管里。

[ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [sper] - [laɪf] ,
She pleaded with her husband to spare Tricky's life ,
她 恳求 和 她 丈夫 到 空闲的 - 生活 ,

她恳求丈夫饶特里克一命。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,
and it almost looked as if she had succeeded ,
和 它 几乎 看起来 作为 如果 她 有 成功了 ,

而且看起来她似乎几乎成功了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃepərd] ['loʊɝd] [ðə; ði][gʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

for	the	shepherd	lowered	the	gun	from	his	shoulder	and	stood	for	a
为了	这	牧羊人	降低	这	枪	从	他的	肩膀	和	站立	为了	一个

['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] .

moment	as	if	in	doubt	.
片刻	作为	如果	在	怀疑	.

牧羊人放下肩上的枪，站了一会儿，似乎有些犹豫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][hiː; hi] [stɑːpt] .

But	it	was	not	because	of	his	wife	he	stopped	.
但	它	曾是	不是	因为	的	他的	妻子	他	停止	.

但他停工并不是因为妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [tuː] ['ʃeɪki] [tuː; tə][eɪm] [streɪt] ;

It	was	partly	because	he	was	quite	too	shaky	to	aim	straight	;
它	曾是	部分	因为	他	曾是	相当	也	摇晃	到	目的	直的	;

部分原因是他的枪法太差，无法瞄准；

[ænd; ənd]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɔːrtsmən][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌɔːf'hænd]

and	partly	because	he	was	too	much	of	a	sportsman	to	shoot	offhand
和	部分	因为	他	曾是	也	很多	的	一个	运动员	到	射击	随意

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪət]

a	thing	which	was	sitting	quiet
一个	事物	哪个	曾是	坐着	安静的

部分原因是他太注重竞技精神，不愿随意射杀一个静静待着的猎物。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [miːl] - ['bærəl] ;

and	still	on	his	own	meal	-	barrel	;
和	仍然	在	他的	自己的	一顿饭	-	桶	;

而且他仍然靠自己的饭桶吃饭；

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪn] ['riːz(ə)n][wʌz; wəz][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði]['beɪbi] ,

but	the	main	reason	was	that	he	was	afraid	to	shoot	the	baby	,
但	这	主要的	原因	曾是	那	他	曾是	害怕的	到	射击	这	婴儿	,

但主要原因是他害怕射杀婴儿。

[huːz] [krɪb][wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .

whose	crib	was	just	beside	it	.
谁	婴儿床	曾是	只是	旁	它	.

婴儿床就在旁边。

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [miːl] - ['bærəl][ə; eɪ] [kɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [ðə; ði] ['mʌŋki] .

So	he	gave	the	meal	-	barrel	a	kick	with	his	foot	to	dislodge	the	monkey	.
所以	他	给予	这	一顿饭	-	桶	一个	踢	和	他的	脚	到	松动	这	猴	.

于是他用脚踢了一下装食物的桶，把猴子踢了出来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][er] ,

He	thought	it	would	make	for	the	door	,	and	there	,	in	the	open	air	,
他	想法	它	会	制作	为了	这	门	,	和	那里	,	在	这	打开	空气	,

他觉得这样就能走到门口，然后就到了露天的地方，

[hiː; hi] [wʊd] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [ænd; ənd] [skwer] .

he	would	shoot	it	fair	and	square	.
他	会	射击	它	公平的	和	正方形	.

他会光明正大地开枪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌŋki] [hæd; həd] ['ʌðər] [vjuːz] .

But	the	monkey	had	other	views	.
但	这	猴	有	其他	浏览	.

但猴子却有不同的看法。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pɔːrɪdʒ] ['biːɪŋ]
What **it** **wanted** **was** **something** **to** **eat** **;** **and** **the** **children's** **porridge** **being**
什么 它 通缉 曾是 某物 到 吃 ; 和 这 孩子们的 稀饭 存在
['hændi] ,
handy **,**
便利 ,

它想吃点东西；而孩子们的粥正好就在手边，

[ˌaɪ 'tiː][pʊt][ɪts] [pɔː] [ɪn][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['brekfəst] .
it **put** **its** **paw** **in** **and** **began** **breakfast** **.**
它 放 它是 爪子 在 和 开始 早餐 .

它把爪子伸进去，开始吃早餐。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['petrɪfaɪd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ,
The **shepherd** **was** **too** **much** **petrified** **to** **interfere** **,**
这 牧羊人 曾是 也 很多 石化 到 干扰 ,

牧羊人吓得魂飞魄散，不敢出手相助。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] ['trɪki] [nekst][spɪlt][ðə; ði][mɪlk] - [dʒʌg]['oʊvər][ðə; ði]['beɪbi] [ðæt]
and **it** **was** **only** **when** **Tricky** **next** **spilt** **the** **milk** **-** **jug** **over** **the** **baby** **that**
和 它 曾是 仅有的 什么时候 棘手 下一个 洒了 这 牛奶 - 水壶 超过 这 婴儿 那
[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .
he **roused** **himself** **to** **do** **his** **duty** **to** **his** **family** **.**
他 唤醒 他自己 到 做 他的 责任 到 他的 家庭 .

直到 Tricky 再次把牛奶罐洒在婴儿身上时，他才幡然醒悟，开始履行对家庭的责任。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][gʌn][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wen] ['trɪki] [wʌz; wəz]
He **raised** **the** **gun** **once** **more** **,** **and** **,** **watching** **his** **chance** **when** **Tricky** **was**
他 提高 这 枪 一次 更多的 , 和 , 观看 他的 机会 什么时候 棘手 曾是
[ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
exactly **opposite** **the** **door** **,**
确切地 对面的 这 门 ,

他再次举起枪，等待着特里克正好走到门对面时的机会。

[eɪmd] [streɪt] [æt; ət][ɪts] [hɑːrt] , [ænd; ənd]
aimed **straight** **at** **its** **heart** **,** **and**
旨在 直的 在 它是 心 , 和

直指其核心，

[pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .
pulled **the** **trigger** **.**
拉 这 扳机 .

扣动扳机。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðæt] ['mʌŋki] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['skætərd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['hɪlsaɪd]
the **next** **moment** **that** **monkey** **ought** **to** **have** **been** **scattered** **all** **over** **the** **hillside**
这 下一个 片刻 那 猴 应该 到 有 到过 疏散 全部 超过 这 山坡
[ɪn] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['frægmənts] .
in **multitudinous** **fragments** **.**
在 众多 片段 .

下一刻，那只猴子应该已经化作无数碎片散落在山坡各处了。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
On **the** **contrary** **,** **it** **was** **up** **on** **the** **table** **,**
在 这 相反 , 它 曾是 向上 在 这 桌子 ,

相反，这件事已经摆在桌面上了。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][gʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] .

imitating	**the**	**click**	**of**	**the**	**gun**	**with**	**a**	**spoon**	**.**
模仿	这	点击	的	这	枪	和	一个	勺子	.

用勺子模仿枪的咔哒声。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃepərd] [mɪst] .

Not	**that**	**the**	**shepherd**	**missed**	**.**
不是	那	这	牧羊人	错过	.

牧羊人并没有失手。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ɪts][laɪf][ðə; ði]['rʌsti] [lɑːk] [hæd; həd] - [strʌk] ,

For	**the**	**first**	**time**	**in**	**its**	**life**	**the**	**rusty**	**lock**	**had**	**'**	**struck**	**,**
为了	这	第一的	时间	在	它是	生活	这	生锈的	锁	有	-	击	,

这把锈迹斑斑的锁有生以来第一次"锁上了"。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪzd] ['ʃepərd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [kən'fɜːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt]

'	**and**	**the**	**dazed**	**shepherd**	**was**	**more**	**than**	**ever**	**confirmed**	**in**	**his**	**belief**	**that**
-	和	这	茫然	牧羊人	曾是	更多的	比	曾经	确认的	在	他的	信仰	那

[ðə; ði] ['mʌŋki] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

the	**monkey**	**was**	**a**	**witch**	**.**
这	猴	曾是	一个	巫婆	.

而那位茫然的牧羊人更加确信，那只猴子就是个女巫。

- [wəʊnt] [ʃuːt] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] , - [wəʊnt] [hæŋ] , [wəʊnt] [draʊn] .

'	**Won't**	**shoot**	**,**	**'**	**he**	**muttered**	**to**	**himself**	**,**	**'**	**won't**	**hang**	**,**	**won't**	**drown**	**.**
-	惯于	射击	,	-	他	低声说道	到	他自己	,	-	惯于	悬挂	,	惯于	溺水	.

"不会开枪，"他喃喃自语道，"不会上吊，也不会淹死。"

[aɪ][hæv; həv][traɪd][ðə; ði][fɜːrst] ; [aɪl] [pruːv] [ðə; ði][nekst] . -

I	**have**	**tried**	**the**	**first**	**;**	**I'll**	**prove**	**the**	**next**	**.**	**'**
我	有	尝试	这	第一的	;	患病的	证明	这	下一个	.	-

第一种方法我已经试过了；接下来我会验证第二种方法。

[soʊ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

So	**,**	**as**	**he**	**was**	**too**	**superstitious**	**to**	**try**	**to**	**shoot**	**it**	**again**	**,**
所以	,	作为	他	曾是	也	迷信的	到	尝试	到	射击	它	再次	,

所以，由于他太迷信，不敢再尝试射击一次，

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] ['mʌŋki] .

he	**went**	**out**	**to**	**hang**	**the**	**monkey**	**.**
他	去	出去	到	悬挂	这	猴	.

他出去吊死了那只猴子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [triː] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

But	**there**	**was**	**no**	**tree**	**on**	**the**	**island**	**.**
但	那里	曾是	不	树	在	这	岛	.

但岛上没有树。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['ʃepərd] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [hæŋ] ['trɪki] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

All	**day**	**the**	**shepherd**	**searched**	**for**	**a**	**place**	**to**	**hang**	**Tricky**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**.**
全部	天	这	牧羊人	搜索	为了	一个	地方	到	悬挂	棘手	,	但	在	徒劳	.

牧羊人一整天都在寻找可以吊死特里克的地方，但一无所获。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] , [wer] [hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

That	**night**	**he**	**lay**	**thinking**	**,**	**hour**	**after**	**hour**	**,**	**where**	**he**	**would**	**hang**	**it**	**,**
那	夜晚	他	躺	思维	,	小时	后	小时	,	在哪里	他	会	悬挂	它	,

那天晚上，他躺在床上，一小时又一小时地想着，该把它挂在哪里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʊd] [traɪ]

and	in	the	early	morning	an	inspiration	came	to	him	—	he	would	try
和	在	这	早期的	早晨	一个	灵感	来了	到	他	一	他	会	尝试

[ðə; ði] [pʌmp] !

the	pump	!
这	泵	!

清晨，他灵光一闪——他要试试这个泵！

[soʊ][hiː; hi][roʊz] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

So	he	rose	softly	and	fixed	the	handle	of	the	pump	high	in	the	air	,
所以	他	玫瑰	轻轻	和	固定的	这	处理	的	这	泵	高的	在	这	空气	,

于是他轻轻起身，将水泵的把手高高举过头顶。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['gæloʊz] ,

so	that	it	stuck	out	like	a	gallows	,
所以	那	它	卡住	出去	喜欢	一个	绞刑架	,

所以它就像绞刑架一样突兀地立在那里。

[ænd; ənd][taɪd][ə; eɪ][roʊp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuːs] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	tied	a	rope	with	a	noose	to	the	end	of	it	.
和	系	一个	绳索	和	一个	套索	到	这	结尾	的	它	.

并在绳子末端系上一个套索。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt] ['trɪki] [tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] ,

Then	he	got	Tricky	to	perch	on	the	top	of	the	pump	,
然后	他	得到	棘手	到	栖息	在	这	顶部	的	这	泵	,

然后他让特里克栖息在水泵顶上，

[taɪd][ðə; ði][roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] .

tied	the	rope	round	his	neck	,	and	all	was	ready	.
系	这	绳索	圆形的	他的	脖子	,	和	全部	曾是	准备好	.

将绳子系在他的脖子上，一切准备就绪。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

The	shepherd	had	heard	that	the	object	of	hanging	was	to	break	the
这	牧羊人	有	听到	那	这	目的	的	绞刑	曾是	到	休息	这

[nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] - [drɑːp] ,

neck	of	the	criminal	by	a	sudden	-	drop	,
脖子	的	这	刑事	经过	一个	突然	-	降低	,

牧羊人听说绞刑的目的是通过突然坠落折断罪犯的脖子。

- [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] ['trɪki] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [drɑːp][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

-	but	as	he	could	not	give	Tricky	a	long	enough	drop	he	determined	to
-	但	作为	他	可以	不是	给	棘手	一个	长的	足够的	降低	他	决定	到

[meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] .

make	up	for	it	in	another	way	.
制作	向上	为了	它	在	其他	方式	.

但他无法让 Tricky 摔得足够久，于是决定用另一种方式弥补。

[soʊ][hiː; hi] ['gæðərd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

So	he	gathered	all	his	strength	,
所以	他	聚集	全部	他的	力量	,

于是他鼓起所有力气，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][sent] ['trɪki] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] .

and	with	a	tremendous	sweep	of	his	arms	sent	Tricky	flying	into	space	.
和	和	一个	巨大的	扫	的	他的	武器	发送	棘手	飞行	进入	空间	.

他双臂猛地一挥，就把特里克打飞到了太空。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] .

Of	course	you	know	what	happened	.
的	课程	你	知道	什么	发生	.

你当然知道发生了什么。

[ðə; ði][roʊp] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt]['rɑːt(ə)n] — [broʊk] , [ænd; ənd] ['trɪki] ['lændɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːr]

The	rope	—	it	was	quite	rotten	—	broke	,	and	Tricky	landed	on	his	four
这	绳索	—	它	曾是	相当	烂	—	打破	,	和	棘手	登陆	在	他的	四

[pɔːz] ,

paws	,
爪子	,

绳子——它已经腐烂得很厉害了——断了，特里克四脚着地。

[ænd; ənd] [stʊd] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər]

and	stood	grinning	at	his	executioner	,	as	if	he	would	like	it	all	over
和	站立	咧嘴笑	在	他的	刽子手	,	作为	如果	他	会	喜欢	它	全部	超过

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他咧嘴笑着对着刽子手，仿佛他很乐意再来一次。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['redi]

ALL	WAS	READY
全部	曾是	准备好

一切准备就绪

[ðæt] [hoʊl] [deɪ] [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] [læmz]

That	whole	day	the	sheep	and	lambs
那	所有的	天	这	羊	和	羔羊

那天，绵羊和羔羊们

[ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] — — [wɜːr; wər] [nɪ'glektɪd] .

on	the	Island	of	—	—	were	neglected	.
在	这	岛	的	—	—	是	被忽视的	.

在——岛上，人们被忽视了。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['ʃepərd] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [mɑːrʃ] - [saɪd] ['pleɪtɪŋ]

All	day	long	you	might	have	seen	the	shepherd	sitting	by	the	marsh	-	side	plaiting
全部	天	长的	你	可能	有	已见	这	牧羊人	坐着	经过	这	沼泽	-	边	编织

['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

something	with	his	fingers	.
某物	和	他的	手指	.

你可能一整天都看到牧羊人坐在沼泽边，用手指编织着什么。

[raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz] , [sʌm; səm] [luːs] , [ænd; ənd]

Round	him	,	the	ground	was	strewn	with	rushes	,	some	loose	,	and
圆形的	他	,	这	地面	曾是	散落的	和	冲刺	,	一些	松动的	,	和

[sʌm; səm][ɪn] ['bʌndlz] ,

some	in	bundles	,
一些	在	捆绑	,

他周围地上散落着灯芯草，有的散落着，有的捆成一束束的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ðə; ði]['wɜːrkmən] [tʃoʊz] [hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ][ə; eɪ]['hʌndrəd] ,

but	for	every	one	the	workman	chose	he	threw	away	a	hundred	,
但	为了	每一个	一	这	工人	选择	他	扔	离开	一个	百	,

但工匠每挑选一个，就扔掉一百个。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tʌf] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

because	it	was	not	tough	and	strong	.
因为	它	曾是	不是	艰难的	和	强的	.

因为它不够坚韧强壮。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['pleɪtɪd; 'plætɪd] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['testɪd] ,

And	as	he	plaited	,	and	twisted	,	and	knotted	,	and	tested	,
和	作为	他	编织	,	和	扭曲	,	和	打结的	,	和	测试	,

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [aɪ] ,

there	was	fire	in	the	shepherd's	eye	,
那里	曾是	火	在	这	牧羊人的	眼睛	,

当他编织、扭转、打结、试穿时，牧羊人的眼中燃起了火焰。

[ænd; ənd] ['θʌndər] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	thunder	all	over	his	face	.
和	雷	全部	超过	他的	脸	.

他脸上仿佛布满了雷鸣。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɛp]

At	daybreak	next	morning	the	shep
在	拂晓	下一个	早晨	这	谢普

第二天清晨，羊群

[hɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] [wʌns] [mɔːr] [fɔːrmd] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wendid] [ðer; ðər] [wei]

herd	and	the	monkey	once	more	formed	in	procession	and	wended	their	way
一群	和	这	猴	一次	更多的	形成	在	游行	和	温德	他们的	方式

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [pʌmp] .

to	the	old	pump	.
到	这	老的	泵	.

羊群和猴子再次列队行进，蜿蜒走向旧水泵。

[ðə; ði] [nuː] [roʊp][kʊd; kəd] [hæŋ] [æn; ən] ['elɪfənt] .

The	new	rope	could	hang	an	elephant	.
这	新的	绳索	可以	悬挂	一个	大象	.

这条新绳子足以吊死一头大象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['boʊə] - [kən'strɪktər] ,

It	was	thick	as	a	boa	-	constrictor	,
它	曾是	厚的	作为	一个	蟒蛇	-	收缩	,

它像蟒蛇一样粗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] [tʊk] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər][tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði] [nuːs] [ænd; ənd][get][ðə; ði]

and	the	shepherd	took	a	full	hour	to	adjust	the	noose	and	get	the
和	这	牧羊人	采取	一个	满的	小时	到	调整	这	套索	和	得到	这

['gæloʊz] ['ɪntuː] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .

gallows	into	working	order	.
绞刑架	进入	在职的	命令	.

牧羊人花了整整一个小时才调整好绞索，使绞刑架能够正常使用。

[ðen] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['moʊmənt] [keɪm] .

Then	the	fatal	moment	came	.
然后	这	致命的	片刻	来了	.

然后，致命的时刻到来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪtiːɝ] [ʃʌv] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌŋki] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

With	a	mightier	shove	than	before	the	monkey	was	launched	into	the	air	,
和	一个	更强大的	推	比	前	这	猴	曾是	发射	进入	这	空气	,

猴子被推得比之前更用力，抛向空中。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊp] ['stɪfnd] [ænd; ənd][held][laɪk][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['hɔːzər] .

and	the	rope	stiffened	and	held	like	a	ship's	hawser	.
和	这	绳索	僵硬	和	握住	喜欢	一个	船的	缆绳	.

绳子变得僵硬，像船上的缆绳一样牢牢地固定住了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər][hæd; həd][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd] ['evriθɪŋ] .

But	the	executioner	had	not	calculated	everything	.
但	这	刽子手	有	不是	计算	一切	.

但刽子手并没有预料到所有的事情。

[ðə; ði][roʊp][ænd; ənd][ðə; ði] - [drɑ:p] - [wɜ:r; wər][ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['gæloʊz] [felt][ðə; ði]

The	rope	and	the	'	drop	'	were	all	right	,	but	when	the	gallows	felt	the
这	绳索	和	这	-	降低	-	是	全部	正确的	,	但	什么时候	这	绞刑架	毛毡	这

[ʃɑ:k] ,

shock	,
震惊	,

绳子和"坠落"都没问题，但绞刑架感受到冲击时，

[ðə; ði] [pʌmp] - ['hænd(ə)l] [krækt] [ɔ:f] [laɪk][ə; eɪ] [mætʃ] ,

the	pump	-	handle	cracked	off	like	a	match	,
这	泵	-	处理	裂纹	离开	喜欢	一个	匹配	,

水泵把手像火柴一样断裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [mɔ:s] - ['kʌvərd] [tu:b] [geɪv] [tu:] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [ri:ld] [frʌm; frəm][ɪts]

and	the	old	moss	-	covered	tube	gave	two	rocks	and	reeled	from	its
和	这	老的	苔藓	-	涵盖	管子	给予	二	岩石	和	卷曲	从	它是

['mu:rɪŋz] ,

moorings	,
系泊	,

那根长满青苔的旧管子猛地撞上两块石头，摇摇晃晃地脱离了系泊处。

[ænd; ənd] [leɪ] [splɪt][ɪn] ['pi:sɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

and	lay	split	in	pieces	on	the	ground	.
和	躺	分裂	在	件	在	这	地面	.

碎裂成块，散落在地上。

['dʒægɪd][ænd; ənd] ['ni:dllaik] ['splɪntərz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]

Jagged	and	needlelike	splinters	at	the	same	moment
锯齿状	和	针状	碎片	在	这	相同的	片刻

同时出现锯齿状和针状碎片

[skreɪpt] [ænd; ənd] [pɪrst] [ænd; ənd] [gaʊdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [ʃɪnz] , [ænd; ənd] [tɔ:r] [hɪz; ɪz]

scraped	and	pierced	and	gouged	at	the	shepherd's	shins	,	and	tore	his
刮擦	和	穿孔	和	被挖空	在	这	牧羊人的	小腿	,	和	撕裂	他的

['neðər] ['gɑ:rmənts] ,

nether	garments	,
下	服装	,

牧羊人的胫骨被刮伤、刺伤、挖伤，下身的衣服也被撕破了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dæns] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][reɪdʒ] .

and	made	him	dance	with	pain	and	rage	.
和	制成	他	舞蹈	和	疼痛	和	愤怒	.

让他带着痛苦和愤怒起舞。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ædɪd] [mɔ:r] ['ægəni][tu:; tə][ðə; ði][nekst] [fju:] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

If	anything	could	have	added	more	agony	to	the	next	few	minutes	it	was
如果	任何事物	可以	有	额外	更多的	痛苦	到	这	下一个	很少	分钟	它	曾是

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['trɪki] .

the	sight	of	Tricky	.
这	视线	的	棘手	.

如果说接下来的几分钟有什么能让痛苦加倍，那就是看到特里克了。

[ðæt] ['evər] [geɪ] ['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [kɝ'ɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [streɪt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['fi:dɪŋ]

That	ever	gay	animal	was	careering	down	the	hill	straight	towards	the	feeding
那	曾经	同性恋	动物	曾是	职业	向下	这	爬坡道	直的	向	这	喂养

[ʃi:p] .

sheep	.
羊	.

那只总是横冲直撞的动物正从山坡上飞奔而下，径直朝着正在吃草的羊群冲去。

[ðə; ði] [pʌmp] - ['hænd(ə)l] [wʌz; wəz] [stɪl] [taɪd] [tuː; tə] [ɪts] [nek] ,

The	pump	-	handle	was	still	tied	to	its	neck	,
这	泵	-	处理	曾是	仍然	系	到	它是	脖子	,

水泵把手仍然系在它的脖子上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['klætərd] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði]

and	it	clattered	over	the	stones	with	a	noise	weird	enough	to	drive	the
和	它	咔嗒咔嗒地	超过	这	石头	和	一个	噪音	诡异的	足够的	到	驾驶	这

[hoʊl] [flɑːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

whole	flock	into	the	sea	.
所有的	群	进入	这	海	.

它哐啷哐啷哐啷地落在石头上，发出怪异的声音，吓得整群鸟都跳进了海里。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [nuː] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

The	shepherd	knew	there	must	be	a	catastrophe	,	but	he	was
这	牧羊人	知道	那里	必须	是	一个	灾难	,	但	他	曾是

['paʊərləs] [tuː; tə] [ə'vɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] .

powerless	to	avert	it	.
无力	到	避免	它	.

牧羊人知道必定会有灾难发生，但他却无力阻止。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [sɔːr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [soʊ] [hiː; hi] ['sloʊli] [limpt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hʌt] ,

He	was	too	sore	to	follow	,	so	he	slowly	limped	towards	the	hut	,
他	曾是	也	疮	到	跟随	,	所以	他	缓慢地	跛行	向	这	小屋	,

他浑身疼痛，跟不上，于是慢慢地一瘸一拐地走向小屋。

[tuː; tə] [nɜːrs] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] .

to	nurse	his	wrath	and	his	wounds	.
到	护士	他的	愤怒	和	他的	伤口	.

抚慰他的怒火和伤口。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði] ['mʌŋki] [hæd; həd]

For	three	days	after	the	monkey	had
为了	三	天	后	这	猴	有

猴子去世后的三天里，

[bɪn] - [hæŋd] - [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

been	'	hanged	'	it	did	not	come	near	the	shepherd	or	his	house	.
到过	-	绞刑	-	它	做过	不是	来	靠近	这	牧羊人	或者	他的	房子	.

它被"吊死了"，却没能靠近牧羊人或他的房子。

[ə; eɪ] ['mʌŋki] [hæz; həz] ['fiːlɪŋz] .

A	monkey	has	feelings	.
一个	猴	有	情怀	.

猴子也有感情。

[tuː; tə] [biː; bi] ['nɪrli] [hæŋd] [ɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] ,

To	be	nearly	hanged	is	bad	enough	,
到	是	几乎	绞刑	是	坏的	足够的	,

差点被绞死就已经够糟糕的了，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['boʊə] - [kən'strɪktər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pʌmp] - ['hænd(ə)l] [taɪd] [tuː; tə] [jʊr; jər]

but	to	have	a	boa	-	constrictor	and	a	pump	-	handle	tied	to	your
但	到	有	一个	蟒蛇	-	收缩	和	一个	泵	-	处理	系	到	你的

[nek] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [wʊd] [stænd] .

neck	is	more	than	any	self	-	respecting	animal	would	stand	.
脖子	是	更多的	比	任何	自己	-	尊重	动物	会	站立	.

但是，脖子上绑着一条蟒蛇和一个水泵把手，这是任何一个有自尊的动物都无法忍受的。

[soʊ] ['trɪki] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːp] .

So	Tricky	devoted	himself	exclusively	to	the	sheep	.
所以	棘手	奉献	他自己	只	到	这	羊	.

所以，特里克从此全身心投入到羊群的照料中。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] [deɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] -

For	the	space	of	three	days	,	with	the	invaluable	aid	of	the	pump	-
为了	这	空间	的	三	天	,	和	这	无价	援助	的	这	泵	-

['hænd(ə)l] , ['trɪki] ['ʃepəd] [ðæt] [flɑːk] .

handle	,	Tricky	shepherded	that	flock	.
处理	,	棘手	牧羊人	那	群	.

在三天的时间里，凭借着水泵把手的宝贵帮助，特里克成功地牧养了那群羊。

[nɑːt][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [wʌz; wəz] ['nɪbəld] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] ;

Not	a	blade	of	grass	was	nibbled	during	this	period	;
不是	一个	刀刃	的	草	曾是	轻咬	期间	这	时期	;

在此期间，一根草都没被啃过；

[wʌn] [prə'lɔːŋd] [stæm'piːd] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

one	prolonged	stampede	was	kept	up	night	and	day	.
一	延长	踩踏	曾是	保留	向上	夜晚	和	天	.

一场持续时间很长的踩踏事件持续了整夜。

[ðə; ði] [læmz] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] .

The	lambs	dropped	with	hunger	.
这	羔羊	掉落	和	饥饿	.

小羊羔们饿得纷纷倒下。

[ðə; ði][oʊld] [ʃiːp] ['tɔtəd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] .

The	old	sheep	tottered	with	fatigue	.
这	老的	羊	摇摇晃晃	和	疲劳	.

那只老羊疲惫地蹒跚着。

[ðə; ði] [hoʊl] [flɑːk] [wʌz; wəz] [di'mɔrəlalz] .

The	whole	flock	was	demoralised	.
这	所有的	群	曾是	士气低落	.

整个羊群都士气低落。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[wen] [ðə; ði] - [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] - [kloʊzd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [saʊnd] ['mʌt(ə)n]

when	the	'	Reign	of	Terror	'	closed	there	was	not	a	pound	of	sound	mutton
什么时候	这	-	在位	的	恐怖	-	关闭	那里	曾是	不是	一个	磅	的	声音	羊肉

[left] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

left	on	the	island	.
左边	在	这	岛	.

“恐怖统治”结束后，岛上连一磅优质羊肉都没剩下。

[waɪ] [dɪd][nɑːt][ðə; ði] ['ʃepərd] [ˌɪntər'fɪr] ?

Why	did	not	the	shepherd	interfere	?
为什么	做过	不是	这	牧羊人	干扰	?

牧羊人为什么不干预?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt]

Because	,	as	we	shall	see	,	for	these	three	days	he	had	more	urgent
因为	,	作为	我们	将	看	,	为了	这些	三	天	他	有	更多的	紧迫的

[wɜːrk][tuː; tə][duː] .

work	to	do	.
工作	到	做	.

因为，正如我们将看到的，在这三天里，他有更紧迫的工作要做。

[wen] [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [waɪf] [went] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [pʌmp] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['wɔ:tər] [tu:; tə]

When	the	shepherd's	wife	went	out	to	the	pump	that	morning	for	water	to
什么时候	这	牧羊人的	妻子	去	出去	到	这	泵	那	早晨	为了	水	到

[meɪk] [ðə; ði] ['pɔ:rɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ,

make	the	porridge	with	,
制作	这	稀饭	和	,

那天早上，牧羊女去水泵打水煮粥的时候，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['ru:ɪnz] .

she	found	it	a	heap	of	ruins	.
她	成立	它	一个	堆	的	废墟	.

她发现那里已成一片废墟。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃepərd] ,

She	came	back	and	broke	the	tidings	to	the	shepherd	,
她	来了	后退	和	打破	这	消息	到	这	牧羊人	,

她回来后把这个消息告诉了牧羊人。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] .

and	said	she	believed	it	had	been	struck	with	lightning	.
和	说	她	相信	它	有	到过	击	和	闪电	.

她说她认为它是被闪电击中的。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [dɪ'skri:tli] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [stoʊl] ['sʌlənli] [aʊt] [tu:; tə] [ɪn'spekt]

The	shepherd	discreetly	said	nothing	,	but	presently	stole	sullenly	out	to	inspect
这	牧羊人	谨慎地	说	没有什么	,	但	目前	偷窃	闷闷不乐地	出去	到	检查

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wʌns] [mɔ:r] .

the	damage	once	more	.
这	损害	一次	更多的	.

牧羊人悄悄地什么也没说，但随即闷闷不乐地溜出去再次查看损失情况。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [θɔ:t] .

It	was	worse	than	he	thought	.
它	曾是	更糟	比	他	想法	.

情况比他想象的还要糟糕。

[ə; eɪ] [pʌmp] [mʌst; məst] [hoʊld] [ɪn] [bəuθ] [er] [ænd; ənd]

A	pump	must	hold	in	both	air	and
一个	泵	必须	抓住	在	两个都	空气	和

泵必须同时保持空气和

['wɔ:tər] ; [ðɪs] [pʌmp] [wʌz; wəz] [rent] [ænd; ənd] [splɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['pleɪsɪz] .

water	;	this	pump	was	rent	and	split	in	a	dozen	places	.
水	;	这	泵	曾是	租	和	分裂	在	一个	打	地方	.

水；这台水泵是租来的，被分租给了十几个地方。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wɔ:tər] ['i:ðər] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɔ:r] [meɪk] [ðə; ði] ['pɔ:rɪdʒ] [wɪð; wɪθ] , [tɪl] [ðə; ði] [tu:b]

There	was	no	water	either	to	drink	or	make	the	porridge	with	,	till	the	tube
那里	曾是	不	水	任何一个	到	喝	或者	制作	这	稀饭	和	,	直到	这	管子

[wʌz; wəz] ['mɛndɪd] .

was	mended	.
曾是	已修复	.

在水管修好之前，既没有水可以喝，也没有水可以煮粥。

[soʊ] [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['ʃepərd] [wʌz; wəz] ['splaɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] , [ænd; ənd] ['glu:ɪŋ] ,

So	all	that	day	the	shepherd	was	splicing	,	and	hammering	,	and	gluing	,
所以	全部	那	天	这	牧羊人	曾是	拼接	,	和	锤击	,	和	胶合	,

[ænd; ənd] ['bændidʒɪŋ] .

and	bandaging	.
和	包扎	.

于是，牧羊人整整一天都在拼接、锤打、粘合和包扎。

[ɔ:l][ðə; ði][nekst][deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['du:ɪŋ][ðə; ði] [seɪm] .

All	**the**	**next**	**day**	**he**	**was**	**doing**	**the**	**same**	**.**
全部	这	下一个	天	他	曾是	正在做	这	相同的	.

第二天他照常做着同样的事情。

[hi:; hi][gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ɔ:r][drɪŋk] ; ['noʊbɑ:di][gɑ:t] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ɔ:r] [drɪŋk] .

He	**got**	**nothing**	**to**	**eat**	**or**	**drink**	**;**	**nobody**	**got**	**anything**	**to**	**eat**	**or**	**drink**	**.**
他	得到	没有什么	到	吃	或者	喝	;	无人	得到	任何事物	到	吃	或者	喝	.

他什么也没吃，什么也没喝；所有人都没东西吃，什么也没喝。

[ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [kept] [ə'laɪv][ɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['bəulful] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]

The	**poor**	**children**	**were**	**kept**	**alive**	**on**	**a**	**single**	**bowlful**	**,**	**which**	**happened**	**to**	**be**
这	贫穷的	孩子们	是	保留	活	在	一个	单身的	满碗	,	哪个	发生	到	是

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

in	**the**	**house**	**,**
在	这	房子	,

可怜的孩子们靠着家里碰巧有一碗食物活了下来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kraɪɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][wɑ:nt] .

but	**this**	**was**	**now**	**finished**	**,**	**and**	**they**	**were**	**crying**	**out**	**from**	**want**	**.**
但	这	曾是	现在	完成的	,	和	他们	是	哭泣	出去	从	想	.

但现在一切都结束了，他们因为贫困而哭喊。

['pɑ:zətɪvli] ,

Positively	**,**
积极地	,

积极地，

[ɪf] [ðɪs] [draʊt] [ænd; ənd] ['fæmɪn] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [deɪz] [mɔ:r] [ðə; ði]

if	**this**	**drought**	**and**	**famine**	**had**	**been**	**kept**	**up**	**for**	**a**	**few**	**days**	**more**	**the**
如果	这	干旱	和	饥荒	有	到过	保留	向上	为了	一个	很少	天	更多的	这

['aɪlənd] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rt]

island	**would**	**certainly**	**have**	**been**	**restored**	**to**	**the**	**condition**	**described**	**on**	**the**	**chart**
岛	会	当然	有	到过	恢复	到	这	状况	描述	在	这	图表

— - [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] . -

—	**'**	**uninhabited**	**.**	**'**
—	-	无人	.	-

如果这场干旱和饥荒再持续几天，该岛肯定会恢复到海图上所描述的状态——"无人居住"。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ]

On	**the**	**morning**	**of**	**the**	**fourth**	**day**
在	这	早晨	的	这	第四	天

第四天早上

[ðə; ði] [pʌmp] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] - [taɪt] [wʌns] [mɔ:r] .

the	**pump**	**stood**	**erect**	**,**	**and**	**wind**	**and**	**water**	**-**	**tight**	**once**	**more**	**.**
这	泵	站立	直立	,	和	风	和	水	-	紧的	一次	更多的	.

水泵直立起来了，再次做到了防风防水。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['hænd(ə)l] .

Only	**one**	**thing**	**was**	**wanting**	**—**	**there**	**was**	**no**	**handle**	**.**
仅有的	一	事物	曾是	想要	—	那里	曾是	不	处理	.

唯一缺少的就是一个东西——没有把手。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [left][wʌz; wəz][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [kætʃ] ['trɪki] ,

The	**only**	**thing**	**left**	**was**	**to**	**try**	**to**	**catch**	**Tricky**	**,**
这	仅有的	事物	左边	曾是	到	尝试	到	抓住	棘手	,

剩下的唯一目标就是抓住特里克。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] .

for	**there**	**was**	**nothing**	**else**	**on**	**the**	**island**	**which**	**would**	**make**	**a**	**handle**	**.**
为了	那里	曾是	没有什么	别的	在	这	岛	哪个	会	制作	一个	处理	.

因为岛上没有其他东西可以做把手。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['trɪki] [rɪ'kwaɪərd][noʊ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

But	just	then	Tricky	required	no	catching	.
但	只是	然后	棘手	必需的	不	捕捉	.

但就在这时，Tricky 却不需要被抓住了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [gru:p] [raʊnd]

At	that	moment	he	was	sitting	on	the	doorstep	contemplating	the	group	round
在	那	片刻	他	曾是	坐着	在	这	家门口	沉思	这	团体	圆形的

[ðə; ði] [pʌmp] .

the	pump	.
这	泵	.

那一刻，他正坐在门阶上，凝视着水泵旁的那群人。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['bi:ɪŋ] [aʊt] ,

Everybody	being	out	,
大家	存在	出去	,

所有人都出去了，

[hi:; hi][hæd; həd] [si:zd] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] — [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]

he	had	seized	the	opportunity	to	have	a	good	breakfast	—	consisting	of
他	有	查获	这	机会	到	有	一个	好的	早餐	—	由	的

['evri] ['pɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [mi:l] [ɪn][ðə; ði]['bærəl] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

every	particle	of	meal	in	the	barrel	—	and	was	now	enjoying	a	period	of
每一个	粒子	的	一顿饭	在	这	桶	—	和	曾是	现在	享受	一个	时期	的

[rɪ'poʊz] [bɪ'fɔ:r] [ˌri:kə'mensɪŋ] [hɔs'tilitiz] .

repose	before	recommencing	hostilities	.
休息	前	重新开始	敌对行动	.

他抓住机会享用了一顿丰盛的早餐——把桶里所有的面粉都吃光了——现在正在享受一段休息时光，之后将重新开始战斗。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [ə'læs] , [wʌt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][wʌz; wəz][noʊ]

The	shepherd	made	a	rush	at	him	,	but	,	alas	,	what	he	wanted	was	no
这	牧羊人	制成	一个	匆忙	在	他	,	但	,	唉	,	什么	他	通缉	曾是	不

[lɔ:ŋgər][ðer; ðər] .

longer	there	.
更长	那里	.

牧羊人朝他扑去，但可惜的是，他想要的东西已经不在那里了。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [freɪd] [roʊp]['dæŋgəld][ɑ:n][ɪts] [nek] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pʌmp] - ['hænd(ə)l][wʌz; wəz]

A	piece	of	frayed	rope	dangled	on	its	neck	,	but	the	pump	-	handle	was
一个	片	的	磨损的	绳索	悬挂着	在	它是	脖子	,	但	这	泵	-	处理	曾是

[gɔ:n] .

gone	.
已消失	.

它的脖子上挂着一根破旧的绳子，但水泵把手已经不见了。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [tu:] [deɪz] [mɔ:r] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

It	took	two	days	more	to	find	it	.
它	采取	二	天	更多的	到	寻找	它	.

又过了两天才找到。

['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] ['peɪʃntli] [ɪg'zæmɪnd] .

Every	inch	of	the	island	was	patiently	examined	.
每一个	英寸	的	这	岛	曾是	耐心	检查	.

岛上的每一寸土地都被仔细检查了一遍。

['i:v(ə)n][ðə; ði][tʃaɪld][nekst][ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] .

Even	the	child	next	the	baby	had	to	join	in	the	search	.
甚至	这	孩子	下一个	这	婴儿	有	到	加入	在	这	搜索	.

就连婴儿旁边的孩子也得加入搜寻队伍。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ;

Night	and	day	they	were	all	at	it	;
夜晚	和	天	他们	是	全部	在	它	;

他们日夜不停地做着这件事;

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] [waɪf] — [stʌk] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræbɪt] -

and	at	last	it	was	found	by	the	shepherd's	wife	—	stuck	in	a	rabbit	-
和	在	最后的	它	曾是	成立	经过	这	牧羊人的	妻子	—	卡住	在	一个	兔子	-

[hoʊl] .

hole	.
洞	.

最后，牧羊人的妻子在兔子洞里发现了它。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [kɪl] ['trɪki] .

All	this	time	no	one	had	leisure	to	kill	Tricky	.
全部	这	时间	不	一	有	闲暇	到	杀	棘手	.

这段时间里，没有人有闲工夫去杀特里克。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ðə; ði] ['ʃepərd] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrdər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

But	on	the	seventh	day	the	shepherd	rose	with	murder	written	on	his	brow	.
但	在	这	第七	天	这	牧羊人	玫瑰	和	谋杀	书面	在	他的	眉头	.

但到了第七天，牧羊人站了起来，额头上写着杀意。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [wʊd] [nɑːt] [ʃuːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæŋ] ;

The	monkey	would	not	shoot	,	and	he	would	not	hang	;
这	猴	会	不是	射击	,	和	他	会	不是	悬挂	;

猴子不会开枪，也不会被吊死;

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [traɪ] [wʌt] ['draʊnɪŋ] [wʊd] [duː] .

it	remained	to	try	what	drowning	would	do	.
它	剩余	到	尝试	什么	溺水	会	做	.

接下来要尝试的是溺水会带来什么后果。

[soʊ] [hiː; hi] [taɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [stoʊn] [raʊnd] [ðə; ði] ['mʌŋkiːz] [nek] ,

So	he	tied	a	large	stone	round	the	monkey's	neck	,
所以	他	系	一个	大的	石头	圆形的	这	猴子的	脖子	,

于是他把一块大石头绑在猴子的脖子上。

[ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [siː] - [klɪf] .

and	led	him	forth	to	the	edge	of	the	great	sea	-	cliff	.
和	引领	他	前进	到	这	边缘	的	这	伟大的	海	-	悬崖	.

然后领着他走到大海崖边。

[hiː; hi] [tʊk] ['mʌŋki] [ænd; ənd] [stoʊn] [ænd; ənd] [hiːvd] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ðə; ði] [klɪf]

HE	TOOK	MONKEY	AND	STONE	AND	HEAVED	THEM	OVER	THE	CLIFF
他	采取	猴	和	石头	和	喘息	他们	超过	这	悬崖

他抓起猴子和石头，把它们扔下了悬崖。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [siː] [leɪ]

A	hundred	feet	below	,	the	sea	lay
一个	百	脚	以下	,	这	海	躺

一百英尺以下，是大海。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃepərd] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [diːp] [pleɪs] ,

like	a	mirror	;	and	the	shepherd	,	as	he	looked	over	for	a	deep	place	,
喜欢	一个	镜子	;	和	这	牧羊人	,	作为	他	看起来	超过	为了	一个	深的	地方	,

像一面镜子；牧羊人向远处望去，寻找一个僻静的地方，

[sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [frɑːnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [wiːdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeli] - [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

saw	the	great	fronds	of	the	sea	-	weeds	and	the	jelly	-	fish	and	the
锯	这	伟大的	叶状体	的	这	海	-	杂草	和	这	果冻	-	鱼	和	这

[ə'neməniz] ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l]['wɔːtərz] .

anemones	lying	motionless	in	the	crystal	waters	.
海葵	说谎	静止不动	在	这	水晶	水	.

看到巨大的海藻、水母和海葵静静地躺在清澈的海水中。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ænd; ənd][ðə; ði][stoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]

Then	he	took	the	monkey	and	the	stone	in	his	great	hands	,	examined	the
然后	他	采取	这	猴	和	这	石头	在	他的	伟大的	双手	,	检查	这

[nɑːts] ['heɪstɪli] ,

knots	hastily	,
绳结	草草	,

然后他用他那双大手拿起猴子和石头，匆匆检查了上面的绳结。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['sʌd(ə)n] [swɪŋ] , [hiːvd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] .

and	,	with	one	sudden	swing	,	heaved	them	over	the	cliff	.
和	,	和	一	突然	摇摆	,	喘息	他们	超过	这	悬崖	.

然后，猛地一挥，就把他们扔下了悬崖。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðər] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæv; həv][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

The	shepherd	would	much	rather	at	this	point	have	retired	from	the	scene	.
这	牧羊人	会	很多	相当	在	这	观点	有	退休	从	这	场景	.

此时此刻，牧羊人更希望自己已经退出了这场闹剧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɜrd] [nɑːt] .

But	he	dared	not	.
但	他	敢于	不是	.

但他不敢。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [ðæt] ['mʌŋki] .

He	could	not	trust	that	monkey	.
他	可以	不是	相信	那	猴	.

他无法信任那只猴子。

[æn; ən]['æktʃuəl] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

An	actual	certificate	of	death	was	due	to	himself	and	to	his	family	.
一个	实际的	证书	的	死亡	曾是	到期的	到	他自己	和	到	他的	家庭	.

他本人及其家人本应获得一份正式的死亡证明。

[soʊ][hiː; hi] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

So	he	peered	over	the	cliff	and	saw	the	splash	in	the	sea	,
所以	他	窥视	超过	这	悬崖	和	锯	这	溅	在	这	海	,

于是他探头看向悬崖下，看到了海面上的水花。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['rɪpəlz] ['klɪrɪŋ] [ɔːf] [tɪl] [ðə; ði] [siː] - ['bɑːtəm] [stʊd] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

and	watched	the	ripples	clearing	off	till	the	sea	-	bottom	stood	out	again	with
和	观看	这	涟漪	清理	离开	直到	这	海	-	底部	站立	出去	再次	和

['evri] [ʃel] [dɪ'stɪŋkt] .

every	shell	distinct	.
每一个	壳	清楚的	.

看着涟漪渐渐消失，海底再次显露出来，每一枚贝壳都清晰可见。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz] ['trɪki] , [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːr] - [fɪʃ] , ['seɪfli]

And	there	,	sure	enough	,	was	Tricky	,	down	among	the	star	-	fish	,	safely
和	那里	,	当然	足够的	,	曾是	棘手	,	向下	之中	这	星星	-	鱼	,	安全

[muəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['greɪvstoʊn] ,

moored	to	his	gravestone	,
系泊	到	他的	墓碑	,

果然，特里克就在那里，躺在海星丛中，安然地停泊在他的墓碑旁。

[ænd; ənd][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv] [gʊd] [roʊp]['hoʊldɪŋ][laɪk][ə; eɪ] [tʃeɪn] - ['keɪb(ə)l] .

and	the	yard	of	good	rope	holding	like	a	chain	-	cable	.
和	这	院子	的	好的	绳索	保持	喜欢	一个	链	-	电缆	.

还有一码长的优质绳索，像链缆一样牢固。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [roʊz]

The	shepherd	rose
这	牧羊人	玫瑰

牧羊人起身

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðæt] ['mʌŋki] [set] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] [briːðd] ['friːli]

for	the	first	time	since	that	monkey	set	foot	upon	the	island	and	breathed	freely
为了	这	第一的	时间	自从	那	猴	放	脚	之上	这	岛	和	呼吸	自由

.

:

.

这是自那只猴子踏上这座岛屿并自由呼吸以来，第一次出现这种情况。

[ðen] [hiː; hi] ['sloʊli] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv]

Then	he	slowly	went	back	to	the	house	and	told	the	tale	of	the	end	of
然后	他	缓慢地	去	后退	到	这	房子	和	讲述	这	故事	的	这	结尾	的

['trɪki] .

Tricky	.
棘手	.

然后他慢慢地回到房子里，讲述了特里克的结局。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [ðæt] ['trɪki] [keɪm] [bæk] .

It	was	not	till	midnight	that	Tricky	came	back	.
它	曾是	不是	直到	午夜	那	棘手	来了	后退	.

直到午夜，特里克才回来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [nuː] ['trɪki] [wʊd] [kʌm] [bæk] .

Of	course	you	knew	Tricky	would	come	back	.
的	课程	你	知道	棘手	会	来	后退	.

你当然知道特里克会回来的。

[juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði][roʊp] [wʊd] [slɪp]['oʊvər][ðə; ði][stoʊn] , [ɔːr] [breɪk] ,

You	knew	the	rope	would	slip	over	the	stone	,	or	break	,
你	知道	这	绳索	会	滑	超过	这	石头	,	或者	休息	,

你知道绳子要么会从石头上滑落，要么会断掉。

[ɔːr][biː; bi] ['iːtn] [θruː] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [fɪʃ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv]

or	be	eaten	through	by	a	great	fish	,	or	something	,	and	,	though	none	of
或者	是	吃	通过	经过	一个	伟大的	鱼	,	或者	某物	,	和	,	尽管	没有任何	的

[ðiːz] [θɪŋz] ['hæpənd] ,

these	things	happened	,
这些	事物	发生	,

或者被大鱼吃掉，或者其他什么东西，虽然这些事情都没有发生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [truː] [ðæt] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['trɪki] [dɪd][tɜːrn][ʌp] .

it	is	certainly	true	that	that	night	at	midnight	Tricky	did	turn	up	.
它	是	当然	真的	那	那	夜晚	在	午夜	棘手	做过	转动	向上	.

那天晚上午夜时分，Tricky确实出现了。

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tɜːrn] [daʊn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

Perhaps	I	should	say	turn	down	,	for	he	came	in	,	as	usual	,	by	the	chimney	.
也许	我	应该	说	转动	向下	,	为了	他	来了	在	,	作为	通常	,	经过	这	烟囱	.

或许我应该说“低头”，因为他像往常一样从烟囱进来的。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪg'zækt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['kri:tʃər] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ɪts] ['wɔ:təri] [greɪv]
But 但 **the** 这 **exact** 精确的 **way** 方式 **in** 在 **which** 哪个 **this** 这 **singular** 单数 **creature** 生物 **escaped** 逃脱 **from** 从 **its** 它是 **watery** 水状的 **grave** 严重
[mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] .
must 必须 **be** 是 **reserved** 预订的 **for** 为了 **another** 其他 **chapter** 章 **.** .

但是，这种奇特的生物究竟是如何从水底坟墓中逃脱出来的，则要留待另一章再讲。

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER 章 **V** V

第五章

[ɪf] [ðə; ði] ['ʃepərd] [hæd; həd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]
If 如果 **the** 这 **shepherd** 牧羊人 **had** 有 **stood** 站立 **looking** 寻找 **over** 超过

如果牧羊人站在那里眺望.....

[ðə; ði] [klɪf] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][lɔ:ŋgər][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['witnist] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [si:n] .
the 这 **cliff** 悬崖 **for** 为了 **one** 一 **moment** 片刻 **longer** 更长 **he** 他 **would** 会 **have** 有 **witnessed** 目击者 **a** 一个 **curious** 好奇的 **scene** 场景 **.** .

如果他再在悬崖边多待一会儿，就会看到一幕奇特的景象。

['evri] ['sku:lbɔɪ] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪz] ['laɪtər] [ɪn]['wɔ:tər][ðæn; ðən][ɪn] [er] .
Every 每一个 **schoolboy** 男生 **knows** 知道 **that** 那 **a** 一个 **stone** 石头 **is** 是 **lighter** 打火机 **in** 在 **water** 水 **than** 比 **in** 在 **air** 空气 **.** .

每个小学生都知道，石头在水中比在空气中轻。

[haʊ] [ðə; ði] ['mʌŋki] [nu:] [ðɪs] , [ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi][dɪd][ɔ:r][dɪd][nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]
How 如何 **the** 这 **monkey** 猴 **knew** 知道 **this** 这 **,** , **or** 或者 **whether** 无论 **he** 他 **did** 做过 **or** 或者 **did** 做过 **not** 不是 **,** , **it** 它 **is** 是 **impossible** 不可能的 **to** 到
[seɪ] ,
say 说 **,** ,

猴子是如何知道这一点的，或者它是否真的知道这一点，我们无从得知。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)nli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] .
but 但 **his** 他的 **actions** 行动 **were** 是 **certainly** 当然 **those** 那些 **of** 的 **a** 一个 **philosopher** 哲学家 **.** .

但他的行为无疑具有哲学家的风范。

[fɔ:r; fər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
For 为了 **,** , **instead** 反而 **of** 的 **resigning** 辞职 **himself** 他自己 **to** 到 **his** 他的 **fate** 命运 **,** ,

因为他并没有就此认命，

[hi:; hi][bent] [daʊn] [ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ði][stoʊn] [wɪtʃ] [held][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['wɔ:təri] [greɪv] ,
he 他 **bent** 弯曲 **down** 向下 **and** 和 **grasped** 抓住 **the** 这 **stone** 石头 **which** 哪个 **held** 握住 **him** 他 **to** 到 **his** 他的 **watery** 水状的 **grave** 严重 **,** ,

他弯下腰，抓住那块将他固定在水下坟墓上的石头。

[pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['kɑ:mli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['bɑ:təm] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
picked 挑选 **it** 它 **up** 向上 **in** 在 **his** 他的 **arms** 武器 **,** , **and** 和 **walked** 步行 **calmly** 平静地 **along** 沿着 **the** 这 **bottom** 底部 **towards** 向 **the** 这
[ʃɔ:r] .
shore 支撑 **.** .

他把它抱在怀里，平静地沿着河底走向岸边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su'pri:m] ['efərt] [hi:; hi][nekst][gɑ:t][ðə; ði]
With 和 **a** 一个 **supreme** 最高 **effort** 努力 **he** 他 **next** 下一个 **got** 得到 **the** 这

他竭尽全力，接下来得到了

[stoʊn] [edʒd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - [səb'mɜːrdʒd] [ledʒ] ;

stone	**edged**	**on**	**to**	**a**	**half**	**-**	**submerged**	**ledge**	**;**
石头	边缘	在	到	一个	一半	-	湮	壁架	;

一块石头边缘延伸到半淹没的岩架上；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [tuː] ['hevi]

but	**now**	**that**	**it**	**was**	**half**	**out**	**of**	**the**	**water**	**it**	**was**	**once**	**more**	**too**	**heavy**
但	现在	那	它	曾是	一半	出去	的	这	水	它	曾是	一次	更多的	也	重的

[tuː; tə][lɪft] ,

to	**lift**	**,**
到	举起	,

但现在它一半都露出了水面，却又太重而无法抬起来了。

[ænd; ənd] ['trɪki] [leɪ] [ɪn] [greɪt] [pər'pleksəti][ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] ,

and	**Tricky**	**lay**	**in**	**great**	**perplexity**	**in**	**the**	**shallow**	**water**	**,**
和	棘手	躺	在	伟大的	困惑	在	这	浅的	水	,

而特里克则茫然地躺在浅水中。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['evər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [freʃ] [dɪ'lemə] .

wondering	**how**	**ever**	**he**	**was**	**to**	**get**	**out**	**of**	**this**	**fresh**	**dilemma**	**.**
好奇	如何	曾经	他	曾是	到	得到	出去	的	这	新鲜的	困境	.

他不禁思索，自己该如何摆脱这个新的困境。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði][roʊp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

There	**appeared**	**nothing**	**for**	**it**	**but**	**to**	**attack**	**the**	**rope**	**with**	**his**	**teeth**	**,**
那里	出现	没有什么	为了	它	但	到	攻击	这	绳索	和	他的	牙齿	,

他似乎别无选择，只能用牙齿咬住绳子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ['trɪki] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʌf] [strændz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːlmoʊst]

and	**for**	**an**	**hour**	**Tricky**	**worked**	**at**	**the**	**tough**	**strands**	**,**	**but**	**without**	**almost**
和	为了	一个	小时	棘手	工作	在	这	艰难的	线	,	但	没有	几乎

['eni] [sək'ses] .

any	**success**	**.**
任何	成功	.

特里克花了整整一个小时试图解开那些坚硬的发丝，但几乎没有任何成功。

['æftər] [ə'nʌðər] ['aʊɝz] [wɜːrk][ðə; ði] ['mʌŋki] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

After	**another**	**hour's**	**work**	**the**	**monkey**	**made**	**an**	**appalling**	**discovery**	**.**
后	其他	小时	工作	这	猴	制成	一个	令人震惊	发现	.

又过了一个小时，猴子有了惊人的发现。

[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][wɜːrk] , [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]['oʊnli][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ; [ænd; ənd][tuː; tə]

When	**he**	**began**	**work**	**,**	**the**	**water**	**was**	**only**	**up**	**to**	**his**	**knees**	**;**	**and**	**to**
什么时候	他	开始	工作	,	这	水	曾是	仅有的	向上	到	他的	膝盖	;	和	到

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

his	**consternation**	**,**
他的	惊愕	,

他开始工作时，水只到他的膝盖；令他惊愕的是，

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] .

it	**now**	**covered**	**him**	**up**	**to**	**his**	**middle**	**.**
它	现在	涵盖	他	向上	到	他的	中间	.

现在它盖住了他的腰部。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] ,

In	**a**	**short**	**time**	**more**	**it**	**came**	**up**	**to**	**his**	**neck**	**,**
在	一个	短的	时间	更多的	它	来了	向上	到	他的	脖子	,

没过多久，水就淹到了他的脖子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] ['trɪki] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ledʒ] [went] [ɑːn] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt]

and	it	was	clear	to	Tricky	that	if	the	ledge	went	on	sinking	at	this	rate
和	它	曾是	清除	到	棘手	那	如果	这	壁架	去	在	下沉	在	这	速度

[hiː; hi]

he
他

特里克很清楚，如果岩架继续以这种速度下沉下去……

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['mʌŋki] .

was	a	dead	monkey	.
曾是	一个	死的	猴	.

那是一只死猴子。

['trɪki] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] [siː] ,

Tricky	thought	he	knew	all	about	the	sea	,	but	in	the	foreign	sea	,
棘手	想法	他	知道	全部	关于	这	海	,	但	在	这	外国的	海	,

特里克自以为很了解大海，但在异国的大海上，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪʃəneri] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][taɪdz] ,

where	he	had	lived	with	the	missionary	,	there	were	no	tides	,
在哪里	他	有	居住地	和	这	传教士	,	那里	是	不	潮汐	,

他与传教士一起生活的地方没有潮汐。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kriːpɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	this	creeping	in	of	the	water	greatly	disturbed	his	peace	of	mind	.
和	这	爬行	在	的	这	水	非常	不安	他的	和平	的	头脑	.

水的渗入严重扰乱了他的心绪。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] , [naʊ] ['hoʊlli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

To	his	great	joy	,	however	,	he	found	that	the	stone	,	now	wholly	covered	with
到	他的	伟大的	喜悦	,	然而	,	他	成立	那	这	石头	,	现在	完全	涵盖	和

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

然而，令他欣喜的是，他发现那块石头现在完全被水覆盖了。

[wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪft] ,

was	once	more	light	enough	to	lift	,
曾是	一次	更多的	光	足够的	到	举起	,

它曾经轻到可以提起的程度，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trʌndld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ledʒ] [tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'keɪm] [tuː] ['ʃæloʊ] [tuː; tə]

and	he	trundled	it	along	the	ledge	till	the	water	became	too	shallow	to
和	他	隆隆地	它	沿着	这	壁架	直到	这	水	成为	也	浅的	到

[muːv] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] .

move	it	further	.
移动	它	更远	.

他推着它沿着岩架走，直到水太浅无法继续移动为止。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ledʒ] , [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] [ə'bʌv] [taɪd] - [mɑːrk] ,

Just	above	this	point	was	another	ledge	,	high	and	dry	above	tide	-	mark	,
只是	多于	这	观点	曾是	其他	壁架	,	高的	和	干燥	多于	潮	-	标记	,

就在这个点上方不远处，还有另一处高高的、干燥的岩架，高于潮位线。

[ænd; ənd][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][roʊp][wʌz; wəz][dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['mʌŋki] [tuː; tə]

and	the	yard	of	rope	was	just	long	enough	to	allow	the	monkey	to
和	这	院子	的	绳索	曾是	只是	长的	足够的	到	允许	这	猴	到

[teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ðer; ðər] ,

take	up	his	position	there	,
拿	向上	他的	位置	那里	,

那根绳子的长度刚好够猴子站到那个位置。

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪm'self] [draɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

and	shake	himself	dry	in	the	sun	.
和	摇	他自己	干燥	在	这	太阳	.

然后在阳光下抖干身体。

[naʊ] , [ðɪs] ['ʃeɪkɪŋ] ['prɑːses] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [tuː; tə] ['trɪki] — [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːbviəs] [wʌn]

Now	,	this	shaking	process	suggested	an	idea	to	Tricky	—	a	very	obvious	one
现在	,	这	摇晃	过程	建议	一个	主意	到	棘手	—	一个	非常	明显的	一

[tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːr] [ˌem 'iː] ,

to	you	or	me	,
到	你	或者	我	,

现在，这种摇晃的过程让特里克想到了一个主意——一个对你我来说显而易见的主意。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['riːəl] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mʌŋki] .

but	a	real	inspiration	to	a	monkey	.
但	一个	真实的	灵感	到	一个	猴	.

但对猴子来说，这却是一个真正的灵感来源。

['trɪki] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]

Tricky	noticed	that	the
棘手	注意到	那	这

狡猾的家伙注意到了

['veri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['nɔːɪŋ] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑːrp]

very	part	of	the	rope	where	he	had	been	gnawing	rested	against	the	sharp
非常	部分	的	这	绳索	在哪里	他	有	到过	啃咬	休息	反对	这	锋利的

[edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːki] [ledʒ] ,

edge	of	the	rocky	ledge	,
边缘	的	这	岩石	壁架	,

他啃咬过的那段绳子正好抵在岩石峭壁的锋利边缘上。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [freɪd] [strænd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['pɑːrtɪd] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self]

and	that	one	frayed	strand	had	suddenly	parted	while	he	was	shaking	himself
和	那	一	磨损的	链	有	突然	分手了	尽管	他	曾是	摇晃	他自己

.

:

.

当他抖动身体时，那根磨损的头发突然断了。

[ðə; ði] [rɑːk] - [edʒ] , [ɪn] [fækt] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələr] [naɪf] , [ænd; ənd] ['æftər] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [hɑːrd]

The	rock	-	edge	,	in	fact	,	was	a	regular	knife	,	and	after	much	and	hard
这	岩石	-	边缘	,	在	事实	,	曾是	一个	常规的	刀	,	和	后	很多	和	难的

['rʌbɪŋ] ,

rubbing	,
擦	,

事实上，那把岩石刀刃是一把普通的刀，经过长时间的用力打磨后，

[ænd; ənd] ['meni] [rests] , ['trɪki] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [strændz] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

and	many	rests	,	Tricky	found	himself	within	three	or	four	strands	of	freedom	.
和	许多	休息	,	棘手	成立	他自己	之内	三	或者	四	线	的	自由	.

经过多次休息，特里克发现自己身处三四股自由之线之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði] [læst] [strænd] ['pɑːrtɪd] ,

It	was	all	but	midnight	when	the	last	strand	parted	,
它	曾是	全部	但	午夜	什么时候	这	最后的	链	分手了	,

最后一根线断裂时，已近午夜。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ðə; ðɪ]['gælənt] ['mʌŋki] [krɔːld] [ʌp][ðə; ðɪ] [klɪf] [ænd; ənd] [stʊd]

and	in	a	few	minutes	more	the	gallant	monkey	crawled	up	the	cliff	and	stood
和	在	一个	很少	分钟	更多的	这	英勇	猴	爬行	向上	这	悬崖	和	站立

[wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɛksə'kjuːʃənɚz] [haʊs] .

once	more	at	the	door	of	his	executioner's	house	.
一次	更多的	在	这	门	的	他的	刽子手的	房子	.

几分钟后，这只勇敢的猴子爬上悬崖，再次站在了刽子手的房子门口。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz] ['trɪki] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ]

I	am	afraid	you	will	be	as	much	surprised	as	Tricky	was	at	the
我	是	害怕的	你	将要	是	作为	很多	惊讶	作为	棘手	曾是	在	这

['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi] [meɪd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] .

startling	discovery	he	made	when	he	got	there	.
令人震惊	发现	他	制成	什么时候	他	得到	那里	.

恐怕你到了那里之后，会像特里克一样，对他的惊人发现感到无比惊讶。

[ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] !

The	cottage	was	on	fire	!
这	小屋	曾是	在	火	!

小屋着火了!

[fɔːr; fər] [deɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [fuːd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃɛpɚdz] [hoʊm]

For	days	,	you	will	remember	,	there	had	been	no	food	in	the	shepherd's	home
为了	天	,	你	将要	记住	,	那里	有	到过	不	食物	在	这	牧羊人的	家

.

:

.

你还记得吗？好几天以来，牧羊人的家里都没有食物。

[bʌt; bət]

But
但

但

[ðæt] [deɪ] [ðə; ðɪ]['fæməli][hæd; həd] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['mendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʌmp] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt]

that	day	the	family	had	celebrated	the	mending	of	the	pump	by	a	great
那	天	这	家庭	有	著名	这	修补	的	这	泵	经过	一个	伟大的

['bæŋkwɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋ] .

banquet	and	a	washing	.
宴会	和	一个	洗涤	.

那天，为了庆祝水泵修好，全家人举行了盛大的宴会和洗衣活动。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz][lɪt][æz; əz][hæd; həd][nɑːt] [bleizd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

Such	a	fire	was	lit	as	had	not	blazed	on	the	hearth	for	years	,
这样的	一个	火	曾是	点燃	作为	有	不是	燃烧的	在	这	炉	为了	年	,

壁炉里燃起了多年来从未燃起过的熊熊大火。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk][ðə; ðɪ] [red] [spɑːrks] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [er] [ænd; ənd] [fel] [ɪn]

and	when	it	grew	dark	the	red	sparks	flew	into	the	air	and	fell	in
和	什么时候	它	生长	黑暗的	这	红色的	火花	飞翔	进入	这	空气	和	跌倒	在

['deɪndʒərəs] ['ʃaʊɚz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][draɪ] [θætʃt] [ruːf] .

dangerous	showers	upon	the	dry	thatched	roof	.
危险的	淋浴	之上	这	干燥	茅草屋顶	屋顶	.

天黑之后，红色的火花飞向空中，像雨点般落在干燥的茅草屋顶上，危险极了。

[ðə; ðɪ][wɪnd] , [tuː] , [roʊz][ə'baʊt] ['naɪtfɔːl] , [ænd; ənd] [fænd] [wʌn] ['smoʊldərɪŋ] [skwer] [ʌv; əv][tɜːrf]

The	wind	,	too	,	rose	about	nightfall	,	and	fanned	one	smouldering	square	of	turf
这	风	,	也	,	玫瑰	关于	黄昏	,	和	扇形	一	闷烧	正方形	的	草皮

['ɪntuː][laɪf] ;

into	life	;
进入	生活	;

夜幕降临时，风也刮了起来，将一块冒着烟的草皮吹得重新燃了起来；

[ænd; ənd] [wen] ['trɪki] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt][æt; ət] [liːst] [hæf][ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ə; eɪ]

and	when	Tricky	reached	the	spot	at	least	half	the	roof	was	already	in	a
和	什么时候	棘手	达到	这	点	在	至少	一半	这	屋顶	曾是	已经	在	一个

[bleɪz] .

blaze	.
火焰	.

当特里克赶到现场时，至少一半的屋顶已经燃起了熊熊大火。

[bʌt; bət] ['trɪki] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ['æftər][hɪz; ɪz] ['deɪz] [əd'ventʃəz] ,

But	Tricky	was	hungry	after	his	day's	adventures	,
但	棘手	曾是	饥饿的	后	他的	天	冒险	,

但经过一天的冒险，特里克已经饿了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ['biːɪŋ] [stɪl] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

and	the	chimney	end	of	the	roof	being	still	untouched	by	the	fire	,
和	这	烟囱	结尾	的	这	屋顶	存在	仍然	未受触碰	经过	这	火	,

屋顶烟囱端仍然没有受到火灾的影响。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] .

he	jumped	on	to	the	roof	and	down	into	the	kitchen	with	a	bound	.
他	跳了起来	在	到	这	屋顶	和	向下	进入	这	厨房	和	一个	边界	.

他跳上屋顶，然后一跃而下，落入厨房。

[ðə; ði]['beɪbiːz]['kreɪd(ə)l] [leɪ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

The	baby's	cradle	lay	,	as	usual	,	close	to	the	side	of	the	fire	,
这	婴儿的	摇篮	躺	,	作为	通常	,	关闭	到	这	边	的	这	火	,

婴儿摇篮像往常一样放在火堆旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [mʌst; məst][hæv; həv] [swɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

and	the	monkey	,	in	passing	,	must	have	swished	it	with
和	这	猴	,	在	通过	,	必须	有	嗖的一声	它	和

猴子路过时，一定是把它抿了一下。

[hɪz; ɪz][teɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪnfənt] [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [jel] , [wɪtʃ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,

his	tail	,	for	the	infant	broke	into	a	sudden	yell	,	which	rang	through	the	room	,
他的	尾巴	,	为了	这	婴儿	打破	进入	一个	突然	叫喊	,	哪个	响铃	通过	这	房间	,

他的尾巴，因为婴儿突然发出了一声尖叫，响彻整个房间。

[ænd; ənd] [woʊk] [ðə; ði] ['ʃepərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

and	woke	the	shepherd	with	a	start	.
和	觉醒	这	牧羊人	和	一个	开始	.

吓醒了牧羊人。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [suːn] .

The	good	man	was	awake	not	a	moment	too	soon	.
这	好的	男人	曾是	醒	不是	一个	片刻	也	很快	.

这位好心人醒得正是时候。

[hæd; həd][ðə; ði] ['mʌŋki] [ə'raɪvd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][mʌst; məst][hæv; həv]

Had	the	monkey	arrived	five	minutes	later	the	whole	family	must	have
有	这	猴	到达的	五	分钟	之后	这	所有的	家庭	必须	有

['perɪʃt] ;

perished	;
遇难	;

如果猴子晚到五分钟，全家就都丧命了；

[ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] , [ɪn] ['roʊlɪŋ]

the	smoke	had	already	filled	the	other	room	,	and	was	pouring	in	,	in	rolling
这	抽烟	有	已经	已填	这	其他	房间	,	和	曾是	浇注	在	,	在	滚动

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

烟雾已经弥漫了另一个房间，像滚滚浓烟一样涌进来。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] .

below	the	kitchen	door	.
以下	这	厨房	门	.

厨房门下方。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['θʌndərstrʌk] [gler] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] - ['wɑ:tʃmən] [hu:] [hæd; həd] ['weikənd] [hɪm; ɪm]

With	one	thunderstruck	glare	at	the	night	-	watchman	who	had	wakened	him
和	一	雷击	强光	在	这	夜晚	-	守望者	WHO	有	醒来	他

[soʊ] [ˌɑ:pər'tu:nli] — [ænd; ənd] [hu:] [naʊ] ['ɑ:kjupaɪd][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [θroʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [mi:l] - ['bærəl] ,

so	opportunely	—	and	who	now	occupied	his	usual	throne	on	the	meal	-	barrel	,
所以	巧	—	和	WHO	现在	占领	他的	通常	王座	在	这	一顿饭	-	桶	,

他怒目而视地瞪着那个恰好把他吵醒的夜班守卫——而守卫现在正坐在他惯常的饭桶宝座上——

['vaɪələntli] ['sni:zɪŋ] [aʊt] [smoʊk] ,

violently	sneezing	out	smoke	,
暴力	打喷嚏	出去	抽烟	,

猛烈地打喷嚏，喷出烟雾，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['betər] [tu:; tə][bi:; bi] [draʊnd] — [ðə; ði] ['ʃepərd]

and	wondering	whether	it	was	not	better	to	be	drowned	—	the	shepherd
和	好奇	无论	它	曾是	不是	更好的	到	是	溺水	—	这	牧羊人

[rʌʃt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [tu:] ['eldər] ['tʃɪldrən] [hu:] [leɪ] [lɔkt] [ɪn] ['slʌmbər] [ɪn]

rushed	towards	the	door	to	save	the	two	elder	children	who	lay	locked	in	slumber	in
匆忙	向	这	门	到	节省	这	二	长老	孩子们	WHO	躺	已锁定	在	睡眠	在

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] .

the	burning	room	beyond	.
这	燃烧	房间	超过	.

牧羊人心想，或许溺死才是更好的选择——他冲向门口，去救那两个睡在燃烧的房间里的大孩子。

['si:zɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [hi:; hi] [bɔ:r] [ðem; ðəm]

Seizing	them	in	his	arms	,	he	bore	them
抓住	他们	在	他的	武器	,	他	钻孔	他们

他将它们抱在怀里，扛在肩上。

['seɪfli] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

safely	to	the	open	air	,	and	then	returned	for	his	wife	and	the	other
安全	到	这	打开	空气	,	和	然后	返回	为了	他的	妻子	和	这	其他

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他安全到达户外，然后返回去接他的妻子和其他孩子。

['trɪki] ['fɑ:loʊd] [æt; ət][ðer; ðər] [hi:lz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði]['reskju:d]['fæməli] [stʊd]

Tricky	followed	at	their	heels	;	and	the	next	moment	the	rescued	family	stood
棘手	随后	在	他们的	高跟鞋	;	和	这	下一个	片刻	这	获救	家庭	站立

[ɪn][ə; eɪ] ['ʃivəriŋ] [gru:p] ,

in	a	shivering	group	,
在	一个	瑟瑟发抖	团体	,

特里克紧随其后；下一刻，获救的一家人瑟瑟发抖地聚在一起。

['helpləsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] .

helplessly	watching	the	flames	.
无助地	观看	这	火焰	.

只能眼睁睁地看着火焰熊熊燃烧，却无能为力。

[ðə; ði] [ru:f] [su:n] [fel] [ɪn] ,

The	roof	soon	fell	in	,
这	屋顶	很快	跌倒	在	,

屋顶很快就塌了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː]

and	in	the	morning	all	that	remained	of	the	shepherd's	house	was	a	few
和	在	这	早晨	全部	那	剩余	的	这	牧羊人的	房子	曾是	一个	很少

[tʃɑːrd] ['ræftəz] .

charred	rafters	.
烧焦的	椽子	.

到了早上，牧羊人的房子只剩下几根烧焦的椽子了。

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [bəːnd] [naʊ] [stændz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

On	the	spot	where	the	shepherd's	cottage	was	burned	now	stands	a	noble
在	这	点	在哪里	这	牧羊人的	小屋	曾是	烧伤	现在	站立	一个	高贵

['laɪthaʊs] .

lighthouse	.
灯塔	.

牧羊人小屋被烧毁的地方，如今矗立着一座雄伟的灯塔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt][ʌp][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði]['faɪər] ,

It	was	put	up	a	few	months	after	the	fire	,
它	曾是	放	向上	一个	很少	几个月	后	这	火	,

它是在火灾发生几个月后建成的。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['laɪthaʊs] - ['kiːpəz] [ɪz][ðə; ði] ['ʃepərd] .

and	one	of	the	three	lighthouse	-	keepers	is	the	shepherd	.
和	一	的	这	三	灯塔	-	守门员	是	这	牧羊人	.

三位灯塔守护者中有一位是牧羊人。

[ðə; ði]['sekənd][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

The	second	is	a	man	who	is	fond	of	telling	tales	of	the	sea	,
这	第二	是	一个	男人	WHO	是	喜爱	的	讲述	故事	的	这	海	,

第二位是位喜欢讲述海洋故事的人。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [meit] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [kɔːld] [ðə; ði] ['vʌlkən] .

and	how	he	was	once	mate	of	a	ship	called	the	Vulcan	.
和	如何	他	曾是	一次	伴侣	的	一个	船	称为	这	火神	.

以及他曾经是名为"火神号"的飞船上的一名船员。

[ðə; ði][θɜːrd] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɪz][ə; eɪ]['kwɑːdruped] [kɔːld] ['trɪki] .

The	third	keeper	of	the	lighthouse	is	a	quadruped	called	Tricky	.
这	第三	守门员	的	这	灯塔	是	一个	四足动物	称为	棘手	.

灯塔的第三位守护者是一只名叫特里克的四足动物。

[ðə; ði] [ə'fek]

The	affec
这	影响

情感

['taɪən] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][eks] - ['ʃepərd] [ɪz][pɪ'kjuːliər] .

tion	between	him	and	the	ex	-	shepherd	is	peculiar	.
tion	之间	他	和	这	前任	-	牧羊人	是	奇特	.

他和那位前牧羊人之间的关系很奇特。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['hɪstri; 'hɪstəri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Other	people	think	there	is	some	history	connected	with	it	,	but	the
其他	人们	思考	那里	是	一些	历史	连接	和	它	,	但	这

['ʃepərd] ['nevər] [sez] [mʌtʃ] .

shepherd	never	says	much	.
牧羊人	绝不	说道	很多	.

其他人认为这与一些历史有关，但牧羊人却很少提及此事。

[wen] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌŋki] ['kænɑːt][biː; bi] [kɪld] ,

When	asked	if	it	is	really	true	that	the	monkey	cannot	be	killed	,
什么时候	问	如果	它	是	真的	真的	那	这	猴	不能	是	被杀	,

当被问及猴子是否真的杀不死时，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , - [jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'laɪv] . -

he	always	replies	,	'	Yes	;	but	that	is	not	why	it	is	alive	.	'
他	总是	回复	,	-	是的	;	但	那	是	不是	为什么	它	是	活	.	-

他总是回答说："是的；但这并不是它活着的原因。"

['oʊnli] [ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʃepərd] [noʊn] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt]

Only	on	one	occasion	was	the	shepherd	known	to	add	anything	to	that
仅有的	在	一	场合	曾是	这	牧羊人	已知	到	添加	任何事物	到	那

[rɪ'mɑːrk] .

remark	.
评论	.

牧羊人只有一次补充了那句话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [naɪt] [wen] ['trɪki] [hæd; həd] [held] [bæk] [ðə; ði] ['beɪbi] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʒʌst]

It	was	one	night	when	Tricky	had	held	back	the	baby	—	it	had	just
它	曾是	一	夜晚	什么时候	棘手	有	握住	后退	这	婴儿	—	它	有	只是

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kriːp] — [frʌm; frəm] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [klɪf] .

learned	to	creep	—	from	tumbling	over	the	cliff	.
学习	到	潜行者	—	从	翻滚	超过	这	悬崖	.

那天晚上，特里克拦住了刚学会爬行的婴儿，不让它从悬崖上掉下去。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃepərd] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [θruː] ['trɪki] [ə; eɪ] [hoʊl] ['bægˌfʊl] [ʌv; əv] [nʌts] ,

Then	the	shepherd	smiled	as	he	threw	Tricky	a	whole	bagful	of	nuts	,
然后	这	牧羊人	微笑	作为	他	扔	棘手	一个	所有的	满袋	的	坚果	,

然后牧羊人笑着把满满一大袋坚果扔给了特里克。

[ænd; ənd] [sed] , - [ðæt] ['mʌŋki] [wəʊnt] [kɪl] — [nɔːr] [let] ['enibɑːdi] [els] [kɪl] . -

and	said	,	'	That	monkey	won't	kill	—	nor	let	anybody	else	kill	.	'
和	说	,	-	那	猴	惯于	杀	—	也不	让	任何人	别的	杀	.	-

他说："那只猴子不会杀人，也不会让任何人杀人。"

['trɪki] [held] [bæk] [ðə; ði] ['beɪbi]

TRICKY	HELD	BACK	THE	BABY
棘手	握住	后退	这	婴儿

特里克拦住了婴儿

[gʌm]

GUM
胶

胶

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði] ['mʌŋki] [aɪ]

I	suppose	you	thought	the	monkey	I
我	认为	你	想法	这	猴	我

我猜你以为那只猴子是我

[toʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [ded] .

told	you	about	before	was	dead	.
讲述	你	关于	前	曾是	死的	.

之前跟你说过他已经死了。

[bʌt; bət] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] .

But	my	opinion	is	that	he	is	still	alive	.
但	我的	观点	是	那	他	是	仍然	活	.

但我认为他还活着。

[æt; ət] [liːst] ,

At	least	,
在	至少	,

至少，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['mʌŋki] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ,

I	am	pretty	sure	it	is	the	same	monkey	that	I	have	now	to	tell	you	about	,
我	是	漂亮的	当然	它	是	这	相同的	猴	那	我	有	现在	到	告诉	你	关于	,

我几乎可以肯定，这就是我要跟你讲的那只猴子。

[ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt][biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] .

though	I	cannot	be	quite	sure	.
尽管	我	不能	是	相当	当然	.

虽然我不能完全确定。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðɪs] [nuː] ['mʌŋki] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] ['trɪki] ,

In	the	first	place	this	new	monkey	was	very	like	Tricky	,
在	这	第一的	地方	这	新的	猴	曾是	非常	喜欢	棘手	,

首先，这只新来的猴子和特里克非常像。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [kɪl] .

and	in	the	second	place	it	was	a	monkey	that	would	not	kill	.
和	在	这	第二	地方	它	曾是	一个	猴	那	会	不是	杀	.

其次，它是一只不会杀人的猴子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

那只不会杀人的猴子(The monkey that would not kill)
第2/2页

[naʊ] , [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ʌv; əv]['eni] ['mʌŋki] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [kɪl] [ɪk'sept] [wʌn] ,
Now , I never heard before of any monkey that would not kill except one ,
现在 , 我 绝不 听到 前 的 任何 猴 那 会 不是 杀 除了 一 ,

我以前从未听说过有哪只猴子除了杀一只以外不会杀人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['trɪki] .
and that was Tricky .
和 那 曾是 棘手 .

那可真棘手。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['mʌŋki] ,
Another thing that makes me think it is the same monkey ,
其他 事物 那 制作 我 思考 它 是 这 相同的 猴 ,

还有一点让我觉得它们是同一只猴子，

[ɪz] [ðæt] ['trɪki] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] [wer] [wi:; wi]
is that Tricky disappeared from the island where we
是 那 棘手 消失 从 这 岛 在哪里 我们

Tricky从我们所在的岛上消失了。

[sɔ:] [hɪm; ɪm][læst] .
saw him last .
锯 他 最后的 .

最后一次见到他。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ,
No one knows how it happened ,
不 一 知道 如何 它 发生 ,

没有人知道事情是怎么发生的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'leɪt] .
but there was a coincidence about the time which I must relate .
但 那里 曾是 一个 巧合 关于 这 时间 哪个 我 必须 涉及 .

但时间上有一个巧合，我必须把它说出来。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['boʊts] [kru:] ['lændɪd][ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] [wer] ['trɪki] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
One morning a boat's crew landed on the island where Tricky lived with the
一 早晨 一个 船的 全体人员 登陆 在 这 岛 在哪里 棘手 居住地 和 这
['laɪthaʊs] - ['ki:pər] ,
lighthouse - keeper ,
灯塔 - 守门员 ,

一天早晨，一艘船的船员登陆了特里克和灯塔管理员居住的小岛。

[tu:; tə] [fɪl] [ðer; ðər]['wɔ:tər] - [kegz] .
to fill their water - kegs .
到 充满 他们的 水 - 酒桶 .

去灌满他们的水桶。

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] - ['ki:pər] [wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɔ:rənərz] ,
The lighthouse - keeper was kind to them , for they were foreigners ,
这 灯塔 - 守门员 曾是 种类 到 他们 , 为了 他们 是 外国人 ,
[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,
and showed them all over the lighthouse ,
和 显示 他们 全部 超过 这 灯塔 ,

灯塔管理员对他们很友善，因为他们是外国人，并带他们参观了灯塔的各个角落。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌŋki] [dʌstɪŋ] [ðə; ði][læmps]

and	when	they	got	to	the	very	top	they	found	the	monkey	dusting	the	lamps
和	什么时候	他们	得到	到	这	非常	顶部	他们	成立	这	猴	除尘	这	灯

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

just	like	a	human	being	.
只是	喜欢	一个	人类	存在	.

当他们到达顶端时，发现猴子正在像人一样擦拭灯具。

[ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] [ə; eɪ]

The	sailors	were	much	astonished	,	and	one	of	them	,	who	could	speak	a
这	水手们	是	很多	惊讶	,	和	一	的	他们	,	WHO	可以	说话	一个

['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ,

little	English	,
小的	英语	,

水手们都非常惊讶，其中一位会说一点英语的水手

['wɑːntɪd][tuː; tə] [baɪ] ['trɪki] [fɔːr; fər] [tuː] [paʊndz] .

wanted	to	buy	Tricky	for	two	pounds	.
通缉	到	买	棘手	为了	二	磅	.

想花两英镑买下Tricky。

[wen] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] - ['kiːpər] [hɜːrd] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd]

When	the	lighthouse	-	keeper	heard	this	he	was	very	angry	,	and	ordered
什么时候	这	灯塔	-	守门员	听到	这	他	曾是	非常	生气的	,	和	订购

[ðem; ðəm][ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .

them	all	down	the	ladder	.
他们	全部	向下	这	梯子	.

灯塔管理员听到这话非常生气，命令他们全部从梯子上下来。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði][men] ['æŋgri][ɪn][tɜːrn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]

This	made	the	men	angry	in	turn	,	for	they	did	not	know	the
这	制成	这	男人	生气的	在	转动	,	为了	他们	做过	不是	知道	这

这反过来激怒了男人们，因为他们不知道.....

['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] - ['kiːpər] [lʌvd] [ðə; ði] ['mʌŋki] ,

reason	why	the	lighthouse	-	keeper	loved	the	monkey	,
原因	为什么	这	灯塔	-	守门员	喜爱	这	猴	,

灯塔守护者喜爱猴子的原因

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][fər'get][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [in'sʌltid] [ðem; ðəm] .

and	they	told	him	they	would	not	forget	the	way	he	had	insulted	them	.
和	他们	讲述	他	他们	会	不是	忘记	这	方式	他	有	受辱	他们	.

他们告诉他，他们永远不会忘记他侮辱他们的方式。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [in'sʌltid] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] ['fɔːrən] ['seɪləz] [ɑːr; ər]

Of	course	he	had	not	insulted	them	at	all	,	but	foreign	sailors	are
的	课程	他	有	不是	受辱	他们	在	全部	,	但	外国的	水手们	是

['sʌmtaɪmz] [kwɪk] - ['tempərd] ,

sometimes	quick	-	tempered	,
有时	快的	-	淬火	,

他当然没有侮辱他们，但外国水手有时脾气比较急躁。

[ænd; ənd] [ðiːz] [men] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [slaɪt] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [felt] .

and	these	men	came	from	a	country	where	slights	are	easily	felt	.
和	这些	男人	来了	从	一个	国家	在哪里	轻蔑	是	容易地	毛毡	.

这些人来自一个很容易被轻视的国家。

[ðə; ði] ['seɪləz] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

The	sailors	spent	the	whole	day	on	shore	,
这	水手们	花费	这	所有的	天	在	支撑	,

水手们在岸上待了一整天。

[æz; əz][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [ʌn'feɪvərəbl] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,
as **the** **wind** **was** **unfavourable** **for** **getting** **out** **to** **sea** **,**
作为 这 风 曾是 不利 为了 获得 出去 到 海 ,

由于风向不利于出海，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sɔː] [ðem; ðəm]['entər][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ə'gen] .
but **no** **one** **saw** **them** **enter** **the** **lighthouse** **again** **.**
但 不 一 锯 他们 进入 这 灯塔 再次 .

但再也没有人看到他们进入灯塔。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
Next **morning** **,**
下一个 早晨 ,

第二天早上，

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] - ['kiːpər] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði]
all **that** **the** **lighthouse** **-** **keeper** **saw** **of** **the** **sailors** **and** **their** **ship** **was** **the**
全部 那 这 灯塔 - 守门员 锯 的 这 水手们 和 他们的 船 曾是 这
[tɪps][ʌv; əv][ðer; ðər][tɑːp] - ['gælən(t)s] ['dɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [edʒ] .
tips **of** **their** **top** **-** **gallants** **dipping** **over** **the** **horizon** **edge** **.**
尖端 的 他们的 顶部 - 豪侠 浸渍 超过 这 地平线 边缘 .

灯塔守护人所能看到的，只有水手们和他们的船的桅杆顶端探出地平线边缘。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] [ðæt] — [wʊd] — [nɑːt] — [kɪl] ,
And **all** **that** **he** **saw** **of** **the** **monkey** **that** **—** **would** **—** **not** **—** **kill** **,**
和 全部 那 他 锯 的 这 猴 那 — 会 — 不是 — 杀 ,

他所看到的猴子，不会杀人，

['æftər] ['sɜːrtʃɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz] — ['nʌθɪŋ] .
after **searching** **night** **and** **day** **for** **a** **week** **was** **—** **nothing** **.**
后 搜索 夜晚 和 天 为了 一个 星期 曾是 — 没有什么 .

经过一周日夜搜寻，一无所获。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

['mɪstər] . ['dɑːnld] - , [goʊld] - ['maɪnər]
Mr **.** **Donald** **MacAlsh** **,** **gold** **-** **miner**
先生 . 唐纳德 - , 金子 - 矿工

唐纳德·麦卡尔什先生，金矿工人

[frʌm; frəm]['sɪlvər] [kriːk] , [ˌkælə'fɔːrniə] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
from **Silver** **Creek** **,** **California** **,** **happening** **to** **be** **in** **San** **Francisco** **,**
从 银 溪 , 加利福尼亚州 , 发生 到 是 在 圣 弗朗西斯科 ,

我来自加利福尼亚州银溪镇，碰巧在旧金山。

[riːd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ]['herəld] : —
read **one** **morning** **the** **following** **paragraph** **in** **the** **San** **Francisco** **Herald** **:** **—**
读 一 早晨 这 下列的 段落 在 这 圣 弗朗西斯科 先驱报 : —

一天早晨，我在《旧金山先驱报》上读到以下这段文字：——

- ['kjʊriəs] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] . — ['kæptɪn] [dʒeɪ] . [iː] . ['dɔkɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrmeɪd] ,
' **Curious** **Tale** **of** **The** **Sea** **.** **—** **Captain** **J** **.** **E** **.** **Dawkins** **of** **the** **Mermaid** **,**
- 好奇的 故事 的 这 海 . — 队长 J . E . 道金斯 的 这 美人鱼 ,

《海洋奇谈》——美人鱼号船长J·E·道金斯

[wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðɪs] [pɔːrt][frʌm; frəm] ['livəpuːl] , [rɪ'pɔːrts][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ə'kɜːrəns]

which	has	just	arrived	in	this	port	from	Liverpool	,	reports	a	singular	occurrence
哪个	有	只是	到达的	在	这	港口	从	利物浦	,	报告	一个	单数	发生

.

:

.

刚刚从利物浦抵达该港口的一份报告称，发生了一件奇特的事件。

[ə'baʊt] [ten] [deɪz] - [aʊt][frʌm; frəm][hoʊm][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [əb'zɜːrvd] [wʌt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi]

About	ten	days	'	out	from	home	the	look	-	out	observed	what	he	took	to	be
关于	十	天	-	出去	从	家	这	看	-	出去	观察到	什么	他	采取	到	是

[ə; eɪ] [greɪt] [siː] - ['sɜːrpənt] ,

a	great	sea	-	serpent	,
一个	伟大的	海	-	蛇	,

离家大约十天路程时，瞭望员发现了一个他认为是巨大的海蛇的物体。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɑːn] ['fɜːrðər] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['rekɪdʒ] .

but	which	,	on	further	inspection	,	turned	out	to	be	a	quantity	of	wreckage	.
但	哪个	,	在	更远	检查	,	转向	出去	到	是	一个	数量	的	残骸	.

但经进一步检查，发现那是一堆残骸。

[ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [əb'zɜːrvd] ['klɪŋɪŋ]

On	approaching	the	spot	the	figure	of	a	boy	was	distinctly	observed	clinging
在	接近	这	点	这	数字	的	一个	男生	曾是	明显地	观察到	依恋

[tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæst] ,

to	the	broken	portion	of	a	mast	,
到	这	破碎的	部分	的	一个	桅杆	,

走近现场后，清晰地看到一个男孩的身影紧紧抓住一根断裂的桅杆。

[ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [stɪl] [ə'laɪv] .

and	obviously	still	alive	.
和	明显地	仍然	活	.

显然还活着。

[ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['loʊɝd] ,

A	small	boat	was	instantly	lowered	,
一个	小的	船	曾是	即刻	降低	,

一艘小船立即被放下，

[ðə; ði] ['ʃɪps] [kruː] ['miːntaɪm] ['meɪkɪŋ] ['signəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

the	ship's	crew	meantime	making	signals	to	the	boy	to	inform	him	that	he
这	船的	全体人员	与此同时	制作	信号	到	这	男生	到	通知	他	那	他

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['reskjuːd] .

was	being	rescued	.
曾是	存在	获救	.

与此同时，船员们向男孩发出信号，告诉他他正在获救。

['æftər][ə; eɪ] [sə'spens] [ʌv; əv][sʌm; səm][hæf] - ['aʊər][ðə; ði][boʊt] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri]

After	a	suspense	of	some	half	-	hour	the	boat	returned	with	the	extraordinary
后	一个	悬念	的	一些	一半	-	小时	这	船	返回	和	这	非凡的

[ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [siːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

intelligence	that	the	figure	seen	was	not	that	of	a	boy	,
智力	那	这	数字	已见	曾是	不是	那	的	一个	男生	,

经过大约半小时的紧张等待，船只返回，带来了一个非同寻常的消息：刚才看到的身影并不是一个男孩。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] .

but	of	a	monkey	.
但	的	一个	猴	.

但却是猴子的。

[sɜːrtʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] [fɔːr; fər][ˈhjuːmən] [rɪˈmeɪnz] [pruːvd] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] ,

Search	among	the	wreckage	for	human	remains	proved	unavailing	,
搜索	之中	这	残骸	为了	人类	遗迹	已证实	徒劳无功	,

在残骸中搜寻人类遗骸一无所获。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɪrd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [kəˈtæstrəfi] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] .

and	it	is	feared	that	a	serious	catastrophe	has	occurred	.
和	它	是	害怕	那	一个	严肃的	灾难	有	发生	.

人们担心发生了严重的灾难。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnæʃəˈnæləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli] [tuː] [pleɪn] ,

The	only	clue	to	the	nationality	of	the	vessel	,	which	,	it	is	only	too	plain	,
这	仅有的	线索	到	这	国籍	的	这	血管	,	哪个	,	它	是	仅有的	也	清楚的	,

唯一能确定这艘船国籍的线索，显而易见，

[hæz; həz][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈzæstrəs] [feɪt] ,

has	met	with	a	disastrous	fate	,
有	遇见	和	一个	灾难性的	命运	,

遭遇了灾难性的命运，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈletərz] " - " [ɑːn][ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [fɔːrmd] [ðə; ði]

are	the	letters	"	vorni	"	on	a	portion	of	what	had	evidently	formed	the
是	这	信件	"	-	"	在	一个	部分	的	什么	有	显然	形成	这

[baʊ; boʊ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - ['boʊts] .

bow	of	one	of	the	life	-	boats	.
弓	的	一	的	这	生活	-	船	.

在其中一艘救生艇的船首部分上，可以看到字母"vorni"。

['pɑːsəbli] [ðiːz] ['letərz] [ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv] " [liːvɔrni] , " [ðə; ði][ɪˈtæliən][wɜːrd][fɔːr; fər] ['leghɔːrn] ,

Possibly	these	letters	are	part	of	"	Livorni	,	"	the	Italian	word	for	Leghorn	,
可能	这些	信件	是	部分	的	"	利沃尼	,	"	这	意大利语	单词	为了	来航鸡	,

这些字母可能是"Livorni"的一部分，Livorni是意大利语中"利沃诺"的意思。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔːrt][ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['skruːtɪˌnaɪzd][wɪð; wɪθ]

and	the	list	of	recent	sailings	from	that	port	is	now	being	scrutinised	with
和	这	列表	的	最近的	航行	从	那	港口	是	现在	存在	仔细审查	和

[sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] . -

some	anxiety	.	'
一些	焦虑	.	-

现在，人们正带着些许焦虑仔细审查该港口最近的航行记录。

[ðə; ði] ['mʌŋkiːz] ['reskjuː]

THE	MONKEY'S	RESCUE
这	猴子的	救援

猴子的救援

[naʊ] [wʌt] ['ɪntrəstɪd] ['dɑːnld] — - [bɪg]

Now	what	interested	Donald	—	'	Big
现在	什么	感兴趣的	唐纳德	—	-	大的

现在唐纳德感兴趣的是什么——"大"

['dɑːnld] , - [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [kɔːld] — [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['mʌŋki] ,

Donald	,	'	he	was	always	called	—	in	this	story	was	not	the	monkey	,
唐纳德	,	-	他	曾是	总是	称为	—	在	这	故事	曾是	不是	这	猴	,

人们总是称他为唐纳德——在这个故事里，他不是猴子。

[bʌt; bət][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrmeɪd] .

but	the	arrival	of	the	Mermaid	.
但	这	到达	的	这	美人鱼	.

但美人鱼的到来改变了一切。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

For	the	Captain	was	a	friend	of	his	,
为了	这	队长	曾是	一个	朋友	的	他的	,

因为船长是他的朋友，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [tuːlz] [frʌm; frəm][hoʊm][ɪn] [ðɪs] ['veri] [ʃɪp] .

and	was	bringing	him	some	tools	from	home	in	this	very	ship	.
和	曾是	带来	他	一些	工具	从	家	在	这	非常	船	.

当时他正乘坐这艘船从家里给他带一些工具。

[ðoʊ] - [bɪg] ['dɑːnld] - [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][goʊld] - ['maɪnər] , [hiː; hi] [keɪm] [aʊt]

Though	'	Big	Donald	'	was	now	a	gold	-	miner	,	he	came	out
尽管	-	大的	唐纳德	-	曾是	现在	一个	金子	-	矿工	,	他	来了	出去

虽然"大唐纳德"现在是一名金矿工人，但他还是出来了。

[frʌm; frəm]['skɑːtlənd] [wen] [kwaɪt][ə; eɪ] [læd] .

from	Scotland	when	quite	a	lad	.
从	苏格兰	什么时候	相当	一个	小伙子	.

我从苏格兰来的时候还是个小伙子。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːrmər][ɪn] [skaɪ] , [ænd; ənd] , ['daɪɪŋ] ['ɜːrli] , [ðə; ði]['fæməli]

His	father	was	a	small	farmer	in	Skye	,	and	,	dying	early	,	the	family
他的	父亲	曾是	一个	小的	农民	在	斯凯	,	和	,	垂死	早期的	,	这	家庭

['emigreitid] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

emigrated	to	America	.
移民	到	美国	.

他的父亲是斯凯岛的一位小农，早逝后，全家移民到了美国。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ðiːz] [tuːlz] [ðæt] ['dɑːnld] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][hiː; hi]

As	it	was	to	get	these	tools	that	Donald	came	in	to	San	Francisco	he
作为	它	曾是	到	得到	这些	工具	那	唐纳德	来了	在	到	圣	弗朗西斯科	他

[suːn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

soon	found	his	way	to	the	harbour	,
很快	成立	他的	方式	到	这	港口	,

唐纳德来到旧金山就是为了获取这些工具，他很快就找到了通往港口的路。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['mɜːrmeɪd] , [wɔːkt] [ɑːn] [bɔːrd] .

and	,	finding	out	the	Mermaid	,	walked	on	board	.
和	,	寻找	出去	这	美人鱼	,	步行	在	木板	.

发现美人鱼后，便上了船。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑːn] [dek] , [soʊ] ['dɑːnld] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp][tuː; tə][weɪt] .

No	one	was	visible	on	deck	,	so	Donald	sat	down	on	a	coil	of	rope	to	wait	.
不	一	曾是	可见的	在	甲板	,	所以	唐纳德	卫星	向下	在	一个	线圈	的	绳索	到	等待	.

甲板上一个人也没有，于是唐纳德坐在一卷绳子上等待。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [θriː] ['mɪnɪts] [wen] [ə; eɪ] ['mætɪd] [hed] [ænd; ənd] [tuː] ['veri]

He	had	not	been	there	three	minutes	when	a	matted	head	and	two	very
他	有	不是	到过	那里	三	分钟	什么时候	一个	哑光	头	和	二	非常

['brɪliənt] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [ʃɑːt] [ʌp][ðə; ði][kəm'pænjən] ,

brilliant	eyes	suddenly	shot	up	the	companion	,
杰出的	眼睛	突然	射击	向上	这	伴侣	,

他刚到那里不到三分钟，一个蓬乱的脑袋和两只非常明亮的眼睛突然从同伴身上探了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] ['mʌŋki] [spræŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː]

and	a	full	-	grown	monkey	sprang	in	front	of	him	and	stared	into
和	一个	满的	-	生长	猴	弹簧	在	正面	的	他	和	凝视	进入

一只成年猴子突然跳到他面前，盯着他看。

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他的脸。

['dɑ:nld] , [mʌtʃ] ['stɑ:rtld] [baɪ] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
Donald , much startled by this apparition ,
唐纳德 , 很多 惊慌 经过 这 幻影 ,

唐纳德被这突如其来的景象吓了一跳。

[kɔ:ld] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kri:tʃər] [tu:; tə][goʊ][ə'weɪ] ;
called out in a loud voice for the creature to go away ;
称为 出去 在 一个 大声 嗓音 为了 这 生物 到 去 离开 ;

他大声喊叫，让那怪物走开；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['spoʊkən][ðə; ði] ['mʌŋki] [spræŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk]
but the moment the words were spoken the monkey sprang on his back
但 这 片刻 这 字 是 说 这 猴 弹簧 在 他的 后退
[ænd; ənd] [klɑ:spt] [ɪts] [lɔ:ŋ] ['heri] [ɑ:rmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .
and clasped its long hairy arms about his neck .
和 紧握 它是 长的 毛茸茸 武器 关于 他的 脖子 .

但话音刚落，猴子就跳到他背上，用它长长的毛茸茸的手臂搂住了他的脖子。

[ðə; ði]['maɪnər] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][ɪn] ['terər] [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][rʌn] [ə'ʃɔ:r] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌŋki]
The miner shook it off in terror and tried to run ashore , but the monkey
这 矿工 摇晃 它 离开 在 恐怖 和 尝试 到 跑步 岸上 , 但 这 猴
['fɑ:loʊd] ,
followed ,
随后 ,

矿工惊恐地甩掉猴子的爪子，试图跑上岸，但猴子紧随其后。

['frɪskɪŋ] [ænd; ənd] ['gæmbəlɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [ki:] .
frisking and gambolling round him , and chasing him all over the quay .
搜身 和 嬉戏 圆形的 他 , 和 追逐 他 全部 超过 这 码头 .

围着他嬉戏打闹，追着他跑遍了整个码头。

['dɑ:nld] [su:n] [dɪ'skʌvərd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ment] [noʊ][hɑ:rm] ,
Donald soon discovered , however , that the monkey meant no harm ,
唐纳德 很快 发现 , 然而 , 那 这 猴 意思是 不 伤害 ,

然而，唐纳德很快发现，这只猴子并没有恶意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]
and a few days later an explanation of this sudden outburst of interest in
和 一个 很少 天 之后 一个 解释 的 这 突然 爆发 的 兴趣 在
[ə; eɪ]['streɪndʒər] — [ðə; ði] ['kæptɪn] [toʊld] ['dɑ:nld] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌŋki] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [noʊn]
a stranger — the Captain told Donald that the monkey had never been known
一个 陌生人 — 这 队长 讲述 唐纳德 那 这 猴 有 绝不 到过 已知
[tu:; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] — [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði]['maɪnɝz][maɪnd] .
to behave like this before — broke in upon the miner's mind .
到 表现 喜欢 这 前 — 打破 在 之上 这 矿工的 头脑 .

几天后，船长告诉唐纳德，这只猴子以前从未有过这样的行为，这解释了它为何突然对一个陌生人表现出如此浓厚的兴趣。这个解释突然出现在矿工的脑海中。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌŋki] [hi:; hi][hæd; həd]
He remembered that when he suddenly spoke to the monkey he had
他 记得 那 什么时候 他 突然 辐 到 这 猴 他 有

他记得，当他突然和猴子说话时，他……

[kɔ:ld] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['geilik] .
called to it in Gaelic .
称为 到 它 在 盖尔语 .

用盖尔语称之为它。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
Under the impulse of a sudden fear , I suppose ,
在下面 这 冲动 的 一个 突然 害怕 , 我 认为 ,

我想，大概是出于突如其来的恐惧吧。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

the	language	of	his	boyhood	had	started	to	his	lips	,
这	语言	的	他的	童年	有	开始	到	他的	嘴唇	,

他儿时熟悉的语言开始在他唇间流露出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [aʊt] [ʌn'kɑ:nʃəsli] - [ɪmɪtʃ] [er] - , - [wɪtʃ] [mi:nz] - [goʊ][ə'weɪ] . -

and	the	words	came	out	unconsciously	'	Imich	air	falbh	,	'	which	means	'	Go	away	.	'
和	这	字	来了	出去	不知不觉	-	伊米奇	空气	-	,	-	哪个	方法	-	去	离开	.	-

于是，我不自觉地脱口而出“Imich air falbh”，意思是“走开”。

[wʌt] [meɪd] ['dɑ:nld] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [wʌz; wəz] [ðɪs] ,

What	made	Donald	remember	the	circumstance	was	this	,
什么	制成	唐纳德	记住	这	环境	曾是	这	,

让唐纳德想起这件事的原因是：

[ðæt] [wen'evər] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði] ['haɪlənd] [tʌŋ] [ðə; ði] ['mʌŋki] ['mænɪfestɪd]

that	whenever	afterwards	he	used	the	Highland	tongue	the	monkey	manifested
那	每当	然后	他	用过的	这	高地	舌头	这	猴	表现出来

[pɪ'kju:liər][saɪnz][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

peculiar	signs	of	joy	.
奇特	标志	的	喜悦	.

此后每当他使用高地语时，猴子都会表现出奇特的喜悦之情。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ðə; ði]['maɪnər][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sɪŋgjələr][fækt][wʌz; wəz][tu:; tə] [sə'poʊz]

The	only	way	the	miner	could	account	for	this	singular	fact	was	to	suppose
这	仅有的	方式	这	矿工	可以	帐户	为了	这	单数	事实	曾是	到	认为

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [ðɪs] ['mʌŋki] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [ju:st]

that	somehow	or	other	this	monkey	had	once	belonged	to	some	one	who	used
那	不知何故	或者	其他	这	猴	有	一次	属于	到	一些	一	WHO	用过的

[ðə; ði]['geilik]['læŋgwɪdʒ] — [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

the	Gaelic	language	—	a	suggestion	,
这	盖尔语	语言	—	一个	建议	,

矿工唯一能解释这一奇特现象的办法，就是假设这只猴子曾经属于某个使用盖尔语的人——一个推测。

[haʊ'evər] , [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l]['dʒen(ə)rəli] [læft] [æt; ət] .

however	,	which	people	generally	laughed	at	.
然而	,	哪个	人们	一般来说	笑了	在	.

然而，这却被人们普遍嘲笑。

[ðə; ði]['maɪnər]['ɔ:lweɪz] [meɪn'teɪnd] , [ˌnevərðə'les] , [ðæt][ðə; ði] ['mʌŋki] ['ri:əli] [nu:] ['geilik] ,

The	miner	always	maintained	,	nevertheless	,	that	the	monkey	really	knew	Gaelic	,
这	矿工	总是	维持	,	尽管如此	,	那	这	猴	真的	知道	盖尔语	,

然而，矿工始终坚称，那只猴子其实懂盖尔语。

[ænd; ənd][hi:; hi]['seldəm] [spoʊk][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['eni] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ] .

and	he	seldom	spoke	to	it	in	any	other	language	.
和	他	很少	辐	到	它	在	任何	其他	语言	.

他很少用其他语言和它说话。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['pi:p(ə)l] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli]

Of	course	,	people	said	this	was	simply
的	课程	,	人们	说	这	曾是	简单地

当然，人们说这只是

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [tu:] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

to	show	off	that	he	knew	two	languages	.
到	展示	离开	那	他	知道	二	语言	.

为了炫耀他懂两种语言。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði]['maɪnər] [bɔ:t] [ðə; ði] ['mʌŋki] ,

I	do	not	know	whether	the	miner	bought	the	monkey	,
我	做	不是	知道	无论	这	矿工	买	这	猴	,

我不知道矿工是否买下了那只猴子。

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ræn] [ə'weɪ] ,

or	whether	the	Captain	gave	it	to	him	,	or	whether	it	ran	away	,
或者	无论	这	队长	给予	它	到	他	,	或者	无论	它	跑	离开	,

或者船长把它给了他，或者它自己跑掉了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['dɑːnld] .

but	it	is	certain	that	from	this	hour	it	belonged	to	Donald	.
但	它	是	肯定	那	从	这	小时	它	属于	到	唐纳德	.

但可以肯定的是，从这一刻起，它就属于唐纳德了。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuːlz] , [ðə; ði] ['mʌŋki] ['fɑːloʊd] ,

When	he	left	the	ship	with	his	tools	,	the	monkey	followed	,
什么时候	他	左边	这	船	和	他的	工具	,	这	猴	随后	,

当他带着工具离开船时，猴子跟了上去。

[trɔtɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .

trotting	after	him	like	a	dog	all	the	way	till	he	reached	his	lodgings	.
小跑	后	他	喜欢	一个	狗	全部	这	方式	直到	他	达到	他的	住宿	.

像狗一样一路小跑着跟在他身后，直到他到达住处。

[ðə; ði]['maɪnər] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌŋki]

The	miner	then	went	into	the	house	and	shut	the	door	,	leaving	the	monkey
这	矿工	然后	去	进入	这	房子	和	关闭	这	门	,	离开	这	猴

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

矿工随后走进屋子，关上了门，把猴子留在外面。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn]

In	ten	minutes	it	seemed	as	if	all	the	boys	in	San	Francisco	had	gathered	in
在	十	分钟	它	似乎	作为	如果	全部	这	男孩们	在	圣	弗朗西斯科	有	聚集	在

[ðæt] [striːt] .

that	street	.
那	街道	.

短短十分钟内，仿佛旧金山所有的男孩都聚集到了那条街上。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] [ðə; ði] ['træfɪk] ;

They	formed	a	crowd	round	the	door	which	almost	stopped	the	traffic	;
他们	形成	一个	人群	圆形的	这	门	哪个	几乎	停止	这	交通	;

他们聚集在门口，几乎阻碍了交通；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['ʃɔːrtli] [ə'pɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪs'gʌstɪd] [tuː; tə][faɪnd]

and	when	the	policeman	shortly	appeared	he	was	rather	disgusted	to	find
和	什么时候	这	警察	不久	出现	他	曾是	相当	厌恶	到	寻找

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mʌŋki] [pər'fɔːrm]

that	it	was	only	a	monkey	perform
那	它	曾是	仅有的	一个	猴	履行

当警察很快出现时，他非常失望地发现那只是一场猴子表演。

[ɪŋ] [dʒɪm'næstɪk]['eksərsaɪzɪz][ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] - ['nɑːkər] .

ing	gymnastic	exercises	on	a	door	-	knocker	.
ing	体操	练习	在	一个	门	-	敲击器	.

在门环上做体操运动。

['rʌfli] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['dɑːnld] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌŋki] .

Roughly	ringing	the	bell	,	he	ordered	Donald	to	take	in	his	monkey	.
大致	铃声	这	钟	,	他	订购	唐纳德	到	拿	在	他的	猴	.

他粗暴地摇响铃铛，命令唐纳德把他的猴子带进来。

['dɑːnld] [rɪ'plaɪd] ['miːkli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌŋki] ,

Donald	replied	meekly	that	he	was	not	responsible	for	the	monkey	,
唐纳德	回复	温顺地	那	他	曾是	不是	负责任的	为了	这	猴	,

唐纳德怯懦地回答说，猴子与他无关。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmənd] [fɔːr; fər] - [əb'strʌktɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːroʊfer]

but	the	officer	said	he	would	be	summoned	for	'	obstructing	the	thoroughfare
但	这	官	说	他	会	是	被召唤	为了	-	阻碍	这	通道

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] - [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [gest] [æt; ət]

and	causing	a	breach	of	the	peace	'	if	he	did	not	take	in	his	guest	at
和	导致	一个	违反	的	这	和平	-	如果	他	做过	不是	拿	在	他的	客人	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

但警官说，如果他不立即收留他的客人，就会因"阻碍交通和扰乱治安"而被传唤。

[soʊ] ['dɑːnld] [hæd; həd][tuː; tə][səb'mɪt] ,

So	Donald	had	to	submit	,
所以	唐纳德	有	到	提交	,

所以唐纳德不得不屈服。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][rest][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] [tɪl] [ðɪs] ['weɪwərd] ['kriːtʃər]

for	he	saw	there	would	be	no	rest	in	San	Francisco	till	this	wayward	creature
为了	他	锯	那里	会	是	不	休息	在	圣	弗朗西斯科	直到	这	任性的	生物

[hæd; həd][ɪts] [wɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [seɪf] [ˌɪn'saɪd] .

had	its	will	and	was	safe	inside	.
有	它是	将要	和	曾是	安全的	里面	.

因为他知道，除非这个桀骜不驯的生物拥有了自己的意志并安全地待在里面，否则旧金山就不会有安宁。

[ðæt] [naɪt] ['dɑːnld] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌŋki] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn]

That	night	Donald	had	a	serious	talk	with	the	monkey	as	it	sat	upright	in
那	夜晚	唐纳德	有	一个	严肃的	讲话	和	这	猴	作为	它	卫星	直立	在

[ɪts] [tʃer] [æt; ət] ['sʌpər] .

its	chair	at	supper	.
它是	椅子	在	晚餐	.

那天晚上，唐纳德和坐在椅子上吃晚饭的猴子进行了一次严肃的谈话。

[hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'heɪv] [ɪt'self][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

He	told	it	that	if	it	would	behave	itself	he	would	take	it	up	to	the
他	讲述	它	那	如果	它	会	表现	本身	他	会	拿	它	向上	到	这

['rɑːki] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði][goʊld] ['dɪgɪŋz] .

Rocky	Mountains	to	the	gold	diggings	.
洛基	山脉	到	这	金子	挖掘	.

他告诉它，如果它乖乖听话，他就带它去落基山脉的金矿。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [siːmd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ,

The	monkey	seemed	to	understand	,
这	猴	似乎	到	理解	,

猴子似乎听懂了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [tʃiːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [iːt] ,

for	it	put	down	a	lump	of	cheese	it	was	about	to	eat	,
为了	它	放	向下	一个	块	的	奶酪	它	曾是	关于	到	吃	,

因为它放下了正要吃的一块奶酪。

[skɪpt] [ɔːf][ɪts] [tʃer] , [ænd; ənd] ['nesəld] [ə'genst] [bɪg] ['dɑːnəldz] [saɪd] .

skipped	off	its	chair	,	and	nestled	against	Big	Donald's	side	.
跳过	离开	它是	椅子	,	和	依偎	反对	大的	唐纳德的	边	.

它从椅子上跳下来，依偎在大唐纳德身边。

['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] : ['dɑːnld] [geɪv] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ɪts] [neɪm] .

Only	one	other	thing	happened	that	night	:	Donald	gave	the	monkey	its	name	.
仅有的	一	其他	事物	发生	那	夜晚	:	唐纳德	给予	这	猴	它是	姓名	.

当晚只发生了另一件事：唐纳德给猴子取了名字。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] - [gʌm] - — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
He **called** **it** **'** **Gum** **'** **—** **because**
他 称为 它 - 胶 - — 因为

他把它叫做"口香糖"——因为

[ˌaɪ ˈtiː] [stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
it **stuck** **to** **him** **.**
它 卡住 到 他 .

这件事一直萦绕在他心头。

[ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [pərˈfɔːrmɪŋ] [dʒɪmˈnæstɪk] [ˈeksərsaɪzɪz]
A **MONKEY** **PERFORMING** **GYMNASTIC** **EXERCISES**
一个 猴 表演 体操 练习

一只猴子在表演体操

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdɑːnld] [ænd; ənd] [gʌm]
Next **morning** **Donald** **and** **Gum**
下一个 早晨 唐纳德 和 胶

第二天早上，唐纳德和格姆

[ˈstɑːrtɪd][frʌm; frəm][sæn][frənˈsɪskoʊ][baɪ][æn; ən] [ˈɜːrli] [treɪn][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ˈsɪlvər] [kriːk] .
started **from** **San** **Francisco** **by** **an** **early** **train** **on** **their** **way** **to** **Silver** **Creek** **.**
开始 从 圣 弗朗西斯科 经过 一个 早期的 火车 在 他们的 方式 到 银 溪 .

他们从旧金山搭乘早班火车前往银溪镇。

[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌŋki] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈkærɪdʒ] [kriˈeɪtɪd] [mʌtʃ] [əˈmjuːzmənt]
The **appearance** **of** **the** **monkey** **in** **the** **railway** **carriage** **created** **much** **amusement**
这 外貌 的 这 猴 在 这 铁路 运输 创建 很多 娱乐
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpæsndʒɚ] ,
among **the** **passengers** **,**
之中 这 乘客 ,

猴子出现在火车车厢里，引起了乘客们的极大乐趣。

[ænd; ənd] [ˈdɑːnld] [hæd; həd][tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] - [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər]
and **Donald** **had** **to** **stand** **a** **running** **-** **fire** **of** **questions** **as** **to** **whether**
和 唐纳德 有 到 站立 一个 跑步 - 火 的 问题 作为 到 无论
[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] - [ˈgrænfɑːðər] [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbærəl] - [ˈɔːrgən] .
it **belonged** **to** **his** **great** **-** **grandfather** **or** **to** **a** **barrel** **-** **organ** **.**
它 属于 到 他的 伟大的 - 祖父 或者 到 一个 桶 - 器官 .

于是，唐纳德不得不面对一连串的问题，这些问题究竟是属于他的曾祖父，还是属于一台手摇风琴。

[ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdʌktər] ,
The **fun** **was** **stopped** **in** **a** **little** **while** **by** **the** **entrance** **of** **the** **conductor** **,**
这 乐趣 曾是 停止 在 一个 小的 尽管 经过 这 入口 的 这 导体 ,

列车员的到来，没过多久就打断了大家的欢乐时光。

[huː] [diˈmɑːndid] [gʌmz] [ˈtɪkɪt] .
who **demanded** **Gum's** **ticket** **.**
WHO 要求 口香糖 票 .

谁要了 Gum 的车票。

[gʌm] [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] , [æn; ən][ˈæŋgri] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [əˈroʊz][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [fer] ;
Gum **not** **having** **a** **ticket** **,** **an** **angry** **discussion** **arose** **on** **the** **subject** **of** **fare** **;**
胶 不是 拥有 一个 票 , 一个 生气的 讨论 出现 在 这 主题 的 票价 ;

由于古姆没有车票，车上就票价问题爆发了激烈的争论；

[bʌt; bət] ['dɑ:nld] [sed] [hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli] [peɪ] [wen]
but **Donald** **said** **he** **would** **only** **pay** **when**
但 唐纳德 说 他 会 仅有的 支付 什么时候

但唐纳德说他只会在……的时候才会付款

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kə'rekt] [praɪs][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mʌŋki] ['prɪntɪd] [ɪn] [blæk]
the **conductor** **showed** **him** **the** **correct** **price** **for** **a** **monkey** **printed** **in** **black**
这 导体 显示 他 这 正确的 价格 为了 一个 猴 打印 在 黑色的
[ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [bʊks] .
and **white** **in** **the** **official** **books** **.**
和 白色的 在 这 官方的 图书 .

列车员给他看了官方书籍上黑白印刷的猴子的正确价格。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ]['speʃ(ə)l]['menʃ(ə)n][ɪn] [ði:z] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] [ɑ:n] [tʊr] ,
There **being** **no** **special** **mention** **in** **these** **volumes** **of** **monkeys** **on** **tour** **,**
那里 存在 不 特别的 提到 在 这些 卷 的 猴子 在 旅游 ,

由于这些卷册中没有特别提及猴子巡演，

['dɑ:nld] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [sent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
Donald **declined** **to** **pay** **a** **cent** **,** **and** **the** **conductor** **departed** **,**
唐纳德 拒绝 到 支付 一个 中心 , 和 这 导体 已离开 ,

唐纳德一分钱也不肯付，列车员便离开了。

['vaʊɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [pʊt] [gʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] .
vowing **he** **would** **put** **Gum** **out** **of** **the** **train** **at** **the** **next** **station** **.**
发誓 他 会 放 胶 出去 的 这 火车 在 这 下一个 车站 .

他发誓要在下一站把古姆赶下火车。

[wen] [ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] [keɪm] , [haʊ'evər] , ['dɑ:nld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] [wɜ:r; wər]
When **the** **next** **station** **came** **,** **however** **,** **Donald** **and** **the** **monkey** **were**
什么时候 这 下一个 车站 来了 , 然而 , 唐纳德 和 这 猴 是
[ɪn'trentʃt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
entrenched **in** **a** **corner** **,**
根深蒂固的 在 一个 角落 ,

然而，当下一站到来时，唐老鸭和猴子却被困在了角落里。

[ðə; ði] ['lætər] ['taɪtli] [grɑ:spt] [ɪn][ðə; ði]['maɪnɝz] [greɪt] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] ,
the **latter** **tightly** **grasped** **in** **the** **miner's** **great** **arms** **,** **and** **the** **conductor** **,**
这 后者 紧紧 抓住 在 这 矿工的 伟大的 武器 , 和 这 导体 ,

后者被矿工粗壮的双臂紧紧抱住，而指挥家，

['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'vi:niənt]
after **a** **glance** **at** **the** **situation** **,** **decided** **to** **wait** **for** **a** **more** **convenient**
后 一个 瞥一眼 在 这 情况 , 决定 到 等待 为了 一个 更多的 方便的
['si:z(ə)n] .
season **.**
季节 .

粗略观察了一下情况后，决定等待一个更合适的季节。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði][treɪn]
In **America** **the** **conductor** **,** **instead** **of** **entering** **the** **carriages** **only** **when** **the** **train**
在 美国 这 导体 , 反而 的 进入 这 马车 仅有的 什么时候 这 火车
['stɑ:ps] ,
stops **,**
停止 ,

在美国，列车长不会像其他人那样只在火车停靠时才进入车厢。

[mu:vz] [ə'baʊt][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][frʌm; frəm][wʌn] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,
moves **about** **all** **the** **time** **from** **one** **carriage** **to** **another** **,**
移动 关于 全部 这 时间 从 一 运输 到 其他 ,

它总是从一节车厢走到另一节车厢，

[soʊ] [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['sɪlvər] [kriːk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'lev(ə)n]

so	that	as	the	station	for	Silver	Creek	was	still	eleven
所以	那	作为	这	车站	为了	银	溪	曾是	仍然	十一

因此，银溪站当时还是十一点。

['aʊərz] - ['dɪstənt] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wʊd] [kʌm] .

hours	'	distant	,	he	had	little	doubt	his	chance	would	come	.
小时	-	遥远	,	他	有	小的	怀疑	他的	机会	会	来	.

虽然距离很远，但他毫不怀疑机会终会到来。

['berid] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] [ðə; ði] [kən'dʌktərz] [rɪst]

BURIED	HIS	TEETH	IN	THE	CONDUCTOR'S	WRIST
埋葬	他的	牙齿	在	这	指挥家的	手腕

他咬住了指挥的手腕

[ænd; ənd] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .

And	come	it	did	.
和	来	它	做过	.

它果然来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['paɪpɪŋ] [hɑːt] [deɪ] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌkælə'fɔːrniə] , [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

It	was	a	piping	hot	day	,	even	for	California	,	and	late	in	the	afternoon
它	曾是	一个	管道	热的	天	,	甚至	为了	加利福尼亚州	,	和	晚的	在	这	下午

['dɑːnld] [fel] [ə'sliːp] .

Donald	fell	asleep	.
唐纳德	跌倒	睡着了	.

即使对加州来说，这也是个酷热难耐的日子，下午晚些时候，唐纳德睡着了。

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [stɪl] [klɑːspt] [raʊnd] [ðə; ði] ['mʌŋki] ,

His	arms	were	still	clasped	round	the	monkey	,
他的	武器	是	仍然	紧握	圆形的	这	猴	,

他的双臂仍然紧紧地抱着那只猴子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːbdʒekt] [bʌt; bət]

and	the	conductor	would	never	have	succeeded	in	his	object	but
和	这	导体	会	绝不	有	成功了	在	他的	目的	但

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['æksɪdənt] .

for	an	accident	.
为了	一个	事故	.

若非发生意外，列车长永远无法实现他的目标。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

It	happened	that	about	that	time	the	train	was	approaching	an	important
它	发生	那	关于	那	时间	这	火车	曾是	接近	一个	重要的

['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

junction	,
交汇处	,

恰巧那时火车正驶近一个重要的交通枢纽，

[ænd; ənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] ['tɪkɪt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

and	part	of	every	ticket	had	to	be	given	up	at	that	point	.
和	部分	的	每一个	票	有	到	是	给定	向上	在	那	观点	.

那时，每张票的一部分都必须被放弃。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [hæf] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ,

In	America	a	railway	ticket	is	sometimes	half	a	yard	in	length	,
在	美国	一个	铁路	票	是	有时	一半	一个	院子	在	长度	,

在美国，火车票有时长达半码。

[ænd; ənd] ['piːsɪz] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːrn] [ɔːf] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] .

and	pieces	have	to	be	torn	off	from	point	to	point	.
和	件	有	到	是	撕裂	离开	从	观点	到	观点	.

必须从一点到另一点撕下碎片。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] [kɔːzd] [baɪ] [ðɪs] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] , [ˈmaɪnərz] , [ˈkaʊˌbɔɪz] ,

To	avoid	the	disturbance	caused	by	this	operation	,	miners	,	cowboys	,
到	避免	这	干扰	导致	经过	这	手术	,	矿工	,	牛仔	,

为了避免此次作业造成的干扰，矿工、牛仔们

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [ðer; ðər] [ˈtɪkɪts] [slɪpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bænd]

and	others	are	in	the	habit	of	wearing	their	tickets	slipped	into	the	band
和	其他的	是	在	这	习惯	的	穿着	他们的	门票	滑倒了	进入	这	乐队

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [greɪt] [waɪd] - [əˈweɪk] [hæts] ,

of	their	great	wide	-	awake	hats	,
的	他们的	伟大的	宽的	-	醒	帽子	,

还有一些人习惯把票塞进他们宽大醒目的帽子的帽带里。

[ænd; ənd] [ˈdɑːnld] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈvaɪtɪŋ]

and	Donald	was	in	this	inviting
和	唐纳德	曾是	在	这	邀请

唐纳德也身处这令人向往的氛围中。

[pəˈzɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [keɪm] [raʊnd] .

position	when	the	conductor	came	round	.
位置	什么时候	这	导体	来了	圆形的	.

列车员绕到他身边时他的位置。

[hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæt] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [piːs] ,

He	snatched	it	out	of	the	hat	to	tear	off	the	necessary	piece	,
他	抢夺	它	出去	的	这	帽子	到	撕	离开	这	必要的	片	,

他一把从帽子里抽出那东西，撕下所需的那部分。

[wen] [ðə; ði] [ˈmʌŋki] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [θeft] [wʌz; wəz] [ment] ,

when	the	monkey	,	thinking	a	theft	was	meant	,
什么时候	这	猴	,	思维	一个	盗窃	曾是	意思是	,

当猴子以为有人要偷东西时，

[spræŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

sprang	at	the	man	and	buried	his	teeth	in	his	wrist	.
弹簧	在	这	男人	和	埋葬	他的	牙齿	在	他的	手腕	.

他猛地扑向那人，一口咬住了他的手腕。

[ˈrɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [siːzd] [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] ,

Roaring	with	pain	,	the	conductor	seized	his	assailant	by	the	throat	,	and	,
咆哮	和	疼痛	,	这	导体	查获	他的	袭击者	经过	这	喉	,	和	,

指挥痛苦地咆哮着，一把掐住袭击者的喉咙，然后

[bɪˈfɔːr] [ˈdɑːnld] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈreskjuː] , [tɔːst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

before	Donald	could	come	to	the	rescue	,	tossed	him	out	of	the	window	.
前	唐纳德	可以	来	到	这	救援	,	抛掷	他	出去	的	这	窗户	.

唐纳德还没来得及营救，就被他从窗户扔了出去。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈdæʃɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːrv] [æt; ət] [ˈθɜːrti] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər] ,

The	train	was	dashing	round	a	curve	at	thirty	miles	an	hour	,
这	火车	曾是	帅气	圆形的	一个	曲线	在	三十	英里	一个	小时	,

火车正以每小时30英里的速度飞驰过弯道。

[ænd; ənd] [wen] [ˈdɑːnld] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ˈweðər] [gʌm] [wʌz; wəz] [kɪld] ,

and	when	Donald	stretched	out	his	neck	to	find	out	whether	Gum	was	killed	,
和	什么时候	唐纳德	拉伸	出去	他的	脖子	到	寻找	出去	无论	胶	曾是	被杀	,

当唐纳德伸长脖子去看格姆是否被杀时，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈevər] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

it	was	with	small	hope	of	ever	seeing	him	more	.
它	曾是	和	小的	希望	的	曾经	看到	他	更多的	.

我当时几乎不抱希望还能再见到他。

[fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['maɪnər] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['dɪstəns] , [ðen] , [wɪ'ðaʊt]
For **two** **minutes** **the** **miner** **gazed** **at** **the** **receding** **distance** **,** **then** **,** **without**
为了 二 分钟 这 矿工 凝视 在 这 消退 距离 , 然后 , 没有
['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
uttering **a** **word** **,**
发出声音 一个 单词 ,

矿工凝视着渐渐远去的景色，足足两分钟，然后一言不发。

[tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [feld] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
turned **round** **and** **felled** **the** **conductor** **to** **the** **floor** **.**
转向 圆形的 和 倒下 这 导体 到 这 地面 .

他转身将列车员击倒在地。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,
When **the** **train** **rolled** **into** **the** **junction** **,**
什么时候 这 火车 滚动 进入 这 交汇处 ,

当火车驶入岔道口时，

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ,
about **an** **hour** **after** **,**
关于 一个 小时 后 ,

大约一小时后，

['dɑːnld] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ruːm] [tuː; tə]['kwaɪət][hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]
Donald **went** **into** **the** **refreshment** **room** **to** **quiet** **his** **nerves** **with** **a** **cup** **of**
唐纳德 去 进入 这 清爽 房间 到 安静的 他的 神经 和 一个 杯子 的
['koʊkoʊ] .
cocoa **.**
可可 .

唐纳德走进茶水间，想喝杯热可可来平复一下紧张的情绪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]
He **was** **about** **to** **take** **his** **seat** **again** **in** **the** **carriage** **when** **he** **observed** **a**
他 曾是 关于 到 拿 他的 座位 再次 在 这 运输 什么时候 他 观察到 一个
[kraʊd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [breɪk] - [væn][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [end][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] .
crowd **on** **the** **platform** **opposite** **the** **brake** **-** **van** **at** **the** **rear** **end** **of** **the** **train** **.**
人群 在 这 平台 对面的 这 制动 - 货车 在 这 后部 结尾 的 这 火车 .

他正要回到车厢里坐下，这时他注意到火车尾部守车对面的站台上聚集了一群人。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
Making **his** **way** **to** **the** **spot** **and** **looking** **over** **the** **heads** **of** **the** **crowd** **,**
制作 他的 方式 到 这 点 和 寻找 超过 这 头部 的 这 人群 ,

他走到那个位置，越过人群的头顶，向外望去。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] [siː] [gʌm] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌplɪŋ] [ˌæpə'rætəs] ,
what **was** **his** **amazement** **to** **see** **Gum** **seated** **on** **the** **coupling** **apparatus** **,**
什么 曾是 他的 惊愕 到 看 胶 坐着 在 这 耦合 设备 ,

他惊讶地发现格姆正坐在连接装置上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [sə'renəti] .
and **looking** **about** **him** **with** **perfect** **serenity** **.**
和 寻找 关于 他 和 完美的 宁静 .

他神态安详地环顾四周。

[wʌn] [hænd] [held] [æn; ən]['aɪərn][rɑːd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ;
One **hand** **held** **an** **iron** **rod** **,** **and** **with** **the** **other** **he** **scratched** **his** **head** **;**
一 手 握住 一个 铁 杆 , 和 和 这 其他 他 刮痕 他的 头 ;

他一手拿着铁棍，另一只手挠着头；

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ] [ʌv; əv] [braʊn] [ɜ:rθ] [ɑ:n][wʌn][saɪd] , [ðə; ði]
and , **but** **for** **a** **great** **splash** **of** **brown** **earth** **on** **one** **side** , **the**
和 , 但 为了 一个 伟大的 溅 的 棕色的 地球 在 一 边 , 这

除了侧面一大片棕色的泥土之外，

['mʌŋki] [si:md] ['hoʊlli] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] .
monkey **seemed** **wholly** **untouched** **by** **his** **adventure** .
猴 似乎 完全 未受触碰 经过 他的 冒险 .

猴子似乎完全没有受到这次冒险的影响。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][ɪn]['geilik][frʌm; frəm] ['dɑ:nld] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌŋki] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [pɜ:rtʃ] ,
A **single** **word** **in** **Gaelic** **from** **Donald** **made** **the** **monkey** **spring** **from** **its** **perch** ,
一个 单身的 单词 在 盖尔语 从 唐纳德 制成 这 猴 春天 从 它是 栖息 ,

唐纳德用盖尔语说了一个词，猴子就从栖木上跳了下来。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
and **over** **the** **heads** **of** **the** **people** **into** **his** **arms** ,
和 超过 这 头部 的 这 人们 进入 他的 武器 ,

他越过众人头顶，投入自己的怀抱。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði][streɪndʒ] [frendz] [wɜ:r; wər] [pər'sʊ] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] [ə'gen] ,
and **in** **a** **few** **minutes** **the** **strange** **friends** **were** **pursuing** **their** **journey** **again** ,
和 在 一个 很少 分钟 这 奇怪的 朋友们 是 追求 他们的 旅行 再次 ,

几分钟后，这群奇特的朋友又继续他们的旅程了。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
as **if** **nothing** **had** **happened** .
作为 如果 没有什么 有 发生 .

仿佛什么都没发生过一样。

[ə; eɪ] [nu:] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði][treɪn] ,
A **new** **conductor** **was** **now** **on** **the** **train** ,
一个 新的 导体 曾是 现在 在 这 火车 ,

列车上换了一位新的列车员。

[ænd; ənd] ['dɑ:nld] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ] [ri'saitɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [əd'ventʃər] ,
and **Donald** **made** **friends** **with** **him** **by** **reciting** **the** **whole** **adventure** ,
和 唐纳德 制成 朋友们 和 他 经过 背诵 这 所有的 冒险 ,

唐老鸭把整个冒险经历都讲了一遍，以此和他成为了朋友。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə][end][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [pi:s] .
so **that** **they** **were** **allowed** **to** **end** **the** **day** **in** **peace** .
所以 那 他们 是 允许 到 结尾 这 天 在 和平 .

这样他们就能平静地结束这一天了。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [tu:] [gɑ:t][aʊt][æt; ət][ə; eɪ]['roʊdsaɪd]['steɪʃ(ə)n] , [wer] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt]
About **midnight** **the** **two** **got** **out** **at** **a** **roadside** **station** , **where** **they** **spent** **the** **night**
关于 午夜 这 二 得到 出去 在 一个 路边 车站 , 在哪里 他们 花费 这 夜晚
,
,
,

大约午夜时分，两人在路边的一个车站下了车，并在那里过夜。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [set] [aʊt][baɪ] [koʊtʃ] [fɔ:r; fər]['sɪlvər] [kri:k] .
and **in** **the** **grey** **of** **the** **morning** **set** **out** **by** **coach** **for** **Silver** **Creek** .
和 在 这 灰色的 的 这 早晨 放 出去 经过 教练 为了 银 溪 .

在清晨的灰蒙蒙中，我们乘马车前往银溪。

[frʌm; frəm]['sɪlvər] [kri:k] ['dɑ:nəldz]['kæbɪn][wʌz; wəz] [stɪl] ['θɜ:rti] [maɪlz] - [wɔ:k]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
From **Silver** **Creek** **Donald's** **cabin** **was** **still** **thirty** **miles** ' **walk** **over** **the** **mountains** ,
从 银 溪 唐纳德的 舱 曾是 仍然 三十 英里 - 走 超过 这 山脉 ,

从银溪到唐纳德的小屋，还要翻越三十英里的山路。

[ænd; ənd]['æftər] [ə'nʌðər] ['deɪz] [hɑ:rd] ['tɔɪlɪŋ] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t] .

and	after	another	day's	hard	toiling	they	reached	the	spot	.
和	后	其他	天	难的	辛勤劳作	他们	达到	这	点	.

经过一天的艰苦跋涉，他们终于到达了目的地。

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz]

After	a	long	journey	over	the	mountains
后	一个	长的	旅行	超过	这	山脉

经过漫长的山地跋涉

['dɑ:nld] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][lɔ:g]['kæbɪn][ɑ:n][ðə; ði]['sɪlvər] [kri:k] .

Donald	reached	his	log	cabin	on	the	Silver	Creek	.
唐纳德	达到	他的	日志	舱	在	这	银	溪	.

唐纳德到达了他在银溪边的小木屋。

[ðə; ði] ['mʌŋki] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t][faɪnd][kwaɪt][soʊ] [ɪ'mi:diət] [ə; eɪ] ['welkəm] [æz; əz][hɪm'self]

The	monkey	,	however	,	did	not	find	quite	so	immediate	a	welcome	as	himself
这	猴	,	然而	,	做过	不是	寻找	相当	所以	即时	一个	欢迎	作为	他自己

[frʌm; frəm] ['dɑ:nəldz] [waɪf] .

from	Donald's	wife	.
从	唐纳德的	妻子	.

然而，这只猴子并没有像他自己那样立刻受到唐纳德妻子的欢迎。

[ðə; ði]['oʊnli][pet][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['evər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi]['pu:mə] ,

The	only	pet	her	children	had	ever	seen	before	was	a	baby	puma	,
这	仅有的	宠物	她	孩子们	有	曾经	已见	前	曾是	一个	婴儿	彪马	,

她的孩子们之前唯一见过的宠物是一只小美洲狮。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['maɪnər][hæd; həd] [pɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [wʌn][deɪ][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [draʊnd]

which	the	miner	had	picked	out	of	the	stream	one	day	in	a	half	-	drowned
哪个	这	矿工	有	挑选	出去	的	这	溪流	一	天	在	一个	一半	-	溺水

[steɪt] .

state	.
状态	.

那是矿工有一天从溪流中捡到的，当时他已经半溺水了。

['dɑ:nld] [hæd; həd][mɪ'steɪkən][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [nu:] [brænd] ,

Donald	had	mistaken	it	for	a	kitten	of	some	new	brand	,
唐纳德	有	错误	它	为了	一个	小猫	的	一些	新的	品牌	,

唐纳德把它误认为是某种新品牌的幼猫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl][sʌm; səm] [wi:ks] ['leɪtər] ,

and	it	was	not	until	some	weeks	later	,
和	它	曾是	不是	直到	一些	周	之后	,

直到几周后，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [spræŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [klɔ:z] [ɪn][hɜ:r; hər] [nek] ,

when	it	sprang	upon	his	little	girl	and	buried	his	claws	in	her	neck	,
什么时候	它	弹簧	之上	他的	小的	女孩	和	埋葬	他的	爪子	在	她	脖子	,

当他扑向他的小女儿，把爪子深深地扎进她的脖子时，

[ðæt] [hi:; hi]['riəlaizd] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pleɪθɪŋ] — [ðə; ði]['pu:mə][ɪz][ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ki]

that	he	realised	what	sort	of	plaything	—	the	puma	is	the	lion	of	the	Rocky
那	他	意识到	什么	种类	的	玩物	—	这	彪马	是	这	狮子	的	这	洛基

['maʊntnz] — [hi:; hi][hæd; həd]['ɪntroʊ]

Mountains	—	he	had	intro
山脉	—	他	有	引言

他这才意识到自己引入的究竟是什么样的玩具——美洲狮是落基山脉的雄狮。

[duːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fæməli] .

duced	into	his	family	.
诱导	进入	他的	家庭	.

被带入他的家庭。

[soʊ] ['dɑːnəldz] [waɪf] [wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [pets] ,

So	Donald's	wife	was	suspicious	of	pets	,
所以	唐纳德的	妻子	曾是	可疑的	的	宠物	,

所以唐纳德的妻子对宠物抱有戒心。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['laɪən] ,

and	when	she	saw	the	monkey	she	was	sure	it	was	another	lion	,
和	什么时候	她	锯	这	猴	她	曾是	当然	它	曾是	其他	狮子	,

当她看到那只猴子时，她确信那是另一头狮子。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [dɔːr] .

and	would	not	allow	it	to	enter	the	door	.
和	会	不是	允许	它	到	进入	这	门	.

并且不会允许它进入门口。

[bʌt; bət] [gʌm] [hæd; həd] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['haʊzɪz] [ðæn; ðən][baɪ] [dɔːz] ,

But	Gum	had	other	ways	of	entering	houses	than	by	doors	,
但	胶	有	其他	方式	的	进入	房屋	比	经过	门	,

但古姆除了通过门进入房屋外，还有其他方式进入房屋。

[ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔːfl] ['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

and	finally	he	was	received	as	a	lawful	member	of	the	family	,
和	最后	他	曾是	已收到	作为	一个	合法的	成员	的	这	家庭	,

最终他被接纳为这个家庭的合法成员。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kept] [aʊt] .

for	the	simple	reason	that	he	could	not	be	kept	out	.
为了	这	简单的	原因	那	他	可以	不是	是	保留	出去	.

原因很简单，他根本无法被阻止。

[ðə; ði] [nuː] [gest] [geɪv] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

The	new	guest	gave	little	trouble	.
这	新的	客人	给予	小的	麻烦	.

新来的客人没给我们带来什么麻烦。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['mʌŋki] [spent] [wɪð; wɪθ] ['dɑːnld] [æt; ət][ðə; ði] [maɪn] .

Most	of	the	day	the	monkey	spent	with	Donald	at	the	mine	.
最多	的	这	天	这	猴	花费	和	唐纳德	在	这	矿	.

猴子一天的大部分时间都和唐老鸭一起待在矿井里。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	went	off	with	him	when	he	went	to	work	in	the	morning	,
他	去	离开	和	他	什么时候	他	去	到	工作	在	这	早晨	,

早上他去上班的时候，就和他一起走了。

[ænd; ənd] ['gæmbəld] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

and	gambolled	round	him	till	he	came	home	for	supper	.
和	嬉戏	圆形的	他	直到	他	来了	家	为了	晚餐	.

它们围着他嬉戏玩耍，直到他回家吃晚饭。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ['hæpənd] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['rekənsaild] ['dɑːnəldz] [waɪf]

And	very	soon	an	incident	happened	which	more	than	reconciled	Donald's	wife
和	非常	很快	一个	事件	发生	哪个	更多的	比	和解	唐纳德的	妻子

[tuː; tə][hɜːr; hər][streɪndʒ] ['vɪzɪtər] .

to	her	strange	visitor	.
到	她	奇怪的	游客	.

很快，发生了一件事，这件事让唐纳德的妻子更加理解了这位陌生的访客。

['dɑ:nəldz] [goʊld] - [maɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] .

Donald's	gold	-	mine	was	a	poor	one	.
唐纳德的	金子	-	矿	曾是	一个	贫穷的	一	.

唐纳德的金矿其实很差。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['veri] [hɑ:rd] [tu:; tə] [get] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preʃəs] [dʌst] [tu:; tə] [ki:p]

He	had	to	work	very	hard	to	get	enough	of	the	precious	dust	to	keep
他	有	到	工作	非常	难的	到	得到	足够的	的	这	宝贵的	灰尘	到	保持

[hɪz; ɪz]

his
他的

他必须非常努力地工作才能获得足够的珍贵尘埃来维持他的

['fæməli] [ɪn] [fu:d] ,

family	in	food	,
家庭	在	食物	,

家庭饮食

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜ:r; wər] [kept] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑ:nstənt] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [straɪk] [ə; eɪ]

but	his	spirits	were	kept	up	by	the	constant	hope	that	he	would	strike	a
但	他的	烈酒	是	保留	向上	经过	这	持续的	希望	那	他	会	罢工	一个

['rɪtʃər] [bed] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] .

richer	bed	and	make	his	fortune	.
更富有	床	和	制作	他的	财富	.

但他始终抱有希望，认为自己会找到一份更富有的工作，从而发家致富，这让他精神振奋。

[ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [gɑ:t] [ðə; ði] [goʊld] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] ['græv(ə)l] [frʌm; frəm]

The	way	he	got	the	gold	was	to	take	the	sand	and	gravel	from
这	方式	他	得到	这	金子	曾是	到	拿	这	沙	和	碎石	从

[ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [pæn] [tɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] ['laɪtər]

the	banks	of	the	river	and	wash	it	about	in	a	pan	till	all	the	lighter
这	银行	的	这	河	和	洗	它	关于	在	一个	平底锅	直到	全部	这	打火机

['pɑ:rtɪk(ə)lz] [pæst] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,

particles	passed	off	with	the	water	,
颗粒	通过了	离开	和	这	水	,

他获取黄金的方法是，从河岸边取来沙子和砾石，放在淘洗盘里反复淘洗，直到所有较轻的颗粒都随水流走。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['spæŋglz] [ʌv; əv] [goʊld] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] .

leaving	the	little	spangles	of	gold	at	the	bottom	.
离开	这	小的	亮片	的	金子	在	这	底部	.

底部留下点点金箔。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] [wʊd] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['maɪnər] ['getɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['θɪmblfʊl]

Sometimes	a	week	would	pass	without	the	miner	getting	more	than	a	thimbleful
有时	一个	星期	会	经过	没有	这	矿工	获得	更多的	比	一个	顶针

,

,

,

有时一个星期过去了，矿工也只能得到一小撮金子。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [ə; eɪ] [fju:] [lʌmps] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [pi:] .

but	occasionally	he	would	find	a	few	lumps	as	big	as	a	pea	.
但	偶尔	他	会	寻找	一个	很少	肿块	作为	大的	作为	一个	豌豆	.

但偶尔他会发现一些像豌豆一样大的肿块。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [dʒʌst] [æz; əz] ['dɑ:nld] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [greɪt]

One	day	,	however	,	just	as	Donald	was	getting	discouraged	,	a	piece	of	great
一	天	,	然而	,	只是	作为	唐纳德	曾是	获得	灰心	,	一个	片	的	伟大的

[gʊd] - [lʌk] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm] .

good	-	luck	befell	him	.
好的	-	运气	发生	他	.

然而有一天，就在唐纳德感到沮丧的时候，他却迎来了天大的好运。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pərˈtɪkjələrli] [dɪˈprest] [ðæt] [deɪ] ,

He	had	been	particularly	depressed	that	day	,
他	有	到过	特别	郁闷	那	天	,

他那天情绪特别低落。

[fɔːr; fər][noʊ][goʊld][æt; ət][ɔːl][hæd; həd] [riˈwɔːdid] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

for	no	gold	at	all	had	rewarded	his	search	for	a	week	,
为了	不	金子	在	全部	有	奖励	他的	搜索	为了	一个	星期	,

因为他整整一周的搜寻都没有找到任何黄金。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ɪn] [det] [fɔːr; fər]['flaʊər][ænd; ənd] [kloʊðz] .

and	the	family	were	already	in	debt	for	flour	and	clothes	.
和	这	家庭	是	已经	在	债务	为了	面粉	和	衣服	.

而且，这个家庭已经因为买面粉和衣服而负债累累。

[bʌt; bət] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌŋki] ,

But	,	thanks	to	the	monkey	,
但	,	谢谢	到	这	猴	,

但是，多亏了那只猴子，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][goʊld] ['nʌgɪt] [ðæt]

he	was	able	to	go	home	to	his	wife	with	the	largest	gold	nugget	that
他	曾是	有能力的	到	去	家	到	他的	妻子	和	这	最大	金子	金块	那

[hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn] [ðæt] ['væli] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

had	been	seen	in	that	valley	for	many	years	.
有	到过	已见	在	那	谷	为了	许多	年	.

他带着多年来在该山谷中发现的最大金块回到了家，与妻子团聚。

[gʌm] [hæd; həd] [bɪn] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [əˈbaʊt] [æz; əz]['juːʒuəl][ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [hiːps] ,

Gum	had	been	skirmishing	about	as	usual	on	the	gravel	heaps	,
胶	有	到过	小规模冲突	关于	作为	通常	在	这	碎石	堆积如山	,

古姆像往常一样在砾石堆上四处打闹。

[wen] [sʌm; səm] [luːs] ['peblz] [wɜːr; wər] [dɪsˈlɔdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pɔːz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld]

when	some	loose	pebbles	were	dislodged	by	his	paws	,	and	,	as	they	rolled
什么时候	一些	松动的	鹅卵石	是	脱落	经过	他的	爪子	,	和	,	作为	他们	滚动

[daʊn] ,

down	,
向下	,

当他的爪子踢落一些松动的鹅卵石，鹅卵石滚落下来时，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['jeloʊ] ['glɪtər] [ɪn][wʌn][lɑːrdʒ] [lʌmp] ,

he	must	have	been	attracted	by	the	yellow	glitter	in	one	large	lump	,
他	必须	有	到过	吸引	经过	这	黄色的	闪光	在	一	大的	块	,

他一定是受到了那一大块黄色闪光物质的吸引。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['nʌgɪt] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

for	the	next	moment	he	had	picked	up	the	nugget	and	laid	it	,
为了	这	下一个	片刻	他	有	挑选	向上	这	金块	和	铺设	它	,

下一刻，他捡起那块金块，把它放了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] , [æt; ət] ['dɑːnəldz] [fiːt] .

with	a	wag	of	his	tail	,	at	Donald's	feet	.
和	一个	摇摆	的	他的	尾巴	,	在	唐纳德的	脚	.

摇着尾巴，来到唐纳德的脚边。

[ðə; ði]['maɪnər]['ɔːlmoʊst][wept][fɔːr; fər] ['glædnəs] , [ænd; ənd] ,

The	miner	almost	wept	for	gladness	,	and	,
这	矿工	几乎	哭泣	为了	欢乐	,	和	,

矿工几乎喜极而泣，

['teɪkɪŋ] [gʌm] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

taking	Gum	up	in	his	arms	as	if	he	were	a	child	,
采取	胶	向上	在	他的	武器	作为	如果	他	是	一个	孩子	,

他像抱孩子一样把Gum抱在怀里，

['hɜ:rid] [hoʊm] [tu:; tə] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] .

hurried	home	to	proclaim	his	fortune	.
慌忙	家	到	宣布	他的	财富	.

他急忙赶回家，宣布自己发了财。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [fi:st] ,

That	night	the	family	had	a	great	feast	,
那	夜晚	这	家庭	有	一个	伟大的	盛宴	,

当晚，全家人享用了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] [gʌmz] [helθ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ti:] [ðə; ði]['maɪnɪŋ][kæmp]

and	Gum's	health	was	drunk	in	the	strongest	tea	the	mining	camp
和	口香糖	健康	曾是	醉	在	这	最强	茶	这	矿业	营

[kʊd; kəd] ['fɜ:rnɪʃ] .

could	furnish	.
可以	提供	.

而 Gum 的健康则体现在矿区能提供的最浓的茶里。

[pər'hæps] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə] ['hæpən] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]

Perhaps	if	they	had	known	what	was	shortly	to	happen	they	would	not	have
也许	如果	他们	有	已知	什么	曾是	不久	到	发生	他们	会	不是	有

[slept] [kwaɪt][soʊ] ['saʊndli] .

slept	quite	so	soundly	.
睡着了	相当	所以	稳固地	.

如果他们知道接下来会发生什么，或许就不会睡得那么安稳了。

[ðə; ði] ['nʌgɪt] [ʌv; əv][goʊld]

THE	NUGGET	OF	GOLD
这	金块	的	金子

金块

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[tu:] [naɪts] ['æftər][ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən]

Two	nights	after	the	wheel	of	fortune
二	夜晚	后	这	车轮	的	财富

命运之轮播出两晚后

[geɪv] [æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər][tɜ:rn] .

gave	an	unlooked	-	for	turn	.
给予	一个	未曾注意的	-	为了	转动	.

出现了意想不到的转折。

['dɑ:nəldz] [waɪf][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌgɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ðə; ði] [nu:z]

Donald's	wife	was	so	proud	of	the	nugget	that	she	could	not	keep	the	news
唐纳德的	妻子	曾是	所以	自豪的	的	这	金块	那	她	可以	不是	保持	这	消息

[tu:; tə][hɜ:r'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

唐纳德的妻子对这个金块感到非常自豪，忍不住把这个消息告诉了别人。

[ænd; ənd] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] ['dɑːnld] [hæd; həd] ['kerfəli] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

and	,	next	morning	,	although	Donald	had	carefully	told	her	to	keep	it
和	,	下一个	早晨	,	虽然	唐纳德	有	小心	讲述	她	到	保持	它

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

第二天早上，尽管唐纳德已经叮嘱她不要声张，

[kən'faidid][hɪz; ɪz] [gʊd] - [lʌk] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['maɪnɚz][waɪf] , [huː] [lɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɔːf]

confided	his	good	-	luck	to	another	miner's	wife	,	who	lived	a	few	hundred	yards	off
坦白	他的	好的	-	运气	到	其他	矿工的	妻子	,	WHO	居住地	一个	很少	百	码	离开

.

:
.

他把自己的好运告诉了住在几百码外的另一位矿工的妻子。

[ðɪs] ['wɜːrði] ['wʊmən][toʊld] [ə'nʌðər] ,

This	worthy	woman	told	another	,
这	值得	女士	讲述	其他	,

这位贤惠的女士告诉另一位女士：

[ænd; ənd][ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] ['dɑːnəldz] ['nʌgɪt] [wʌz; wəz] [spred] [frʌm; frəm]

and	in	twenty	-	four	hours	the	fame	of	Donald's	nugget	was	spread	from
和	在	二十	-	四	小时	这	名声	的	唐纳德的	金块	曾是	传播	从

[end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

end	to	end	of	the	valley	.
结尾	到	结尾	的	这	谷	.

二十四小时内，唐纳德发现的金块的名声就传遍了整个山谷。

[ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['mætəd] [ɪn][moʊst]['pleɪsɪz] ,

This	would	not	have	mattered	in	most	places	,
这	会	不是	有	重要	在	最多	地方	,

在大多数地方，这无关紧要。

[bʌt; bət]['maɪnɪŋ] ['distrikts] [ɑːr; ər] ['piːpld] [baɪ]['krɪmənəlz][ænd; ənd] [æd'ventʃəəz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

but	mining	districts	are	peopled	by	criminals	and	adventurers	of	all	kinds	,
但	矿业	地区	是	人	经过	罪犯	和	冒险者	的	全部	种类	,

但矿区里充斥着各种各样的罪犯和冒险家。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['lɔːləs] ['kærəktərz] [huːz] [tʃiːf] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]

and	among	these	were	some	lawless	characters	whose	chief	business	was
和	之中	这些	是	一些	无法无天	人物	谁	首席	商业	曾是

[tuː; tə][get][goʊld][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] [ðæn; ðən][baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

to	get	gold	in	some	other	way	than	by	working	for	it	.
到	得到	金子	在	一些	其他	方式	比	经过	在职的	为了	它	.

其中不乏一些不法之徒，他们的主要目的是不通过劳动就获取黄金。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] , ['brʌðərz] , [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fæməliz] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end]

Two	of	these	men	,	brothers	,	who	lived	with	their	families	at	the	lower	end
二	的	这些	男人	,	兄弟	,	WHO	居住地	和	他们的	家庭	在	这	降低	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

of	the	valley	,
的	这	谷	,

这两个人是兄弟，他们和家人住在山谷的下游。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] ['dɑːnəldz] ['nʌgɪt] .

determined	that	they	should	possess	themselves	of	Donald's	nugget	.
决定	那	他们	应该	具有	他们自己	的	唐纳德的	金块	.

他们决心要得到唐纳德的金块。

['kʌvərɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ] [blæk] ['mæsks] , [ænd; ənd] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vɔlvəz] ,

Covering	their	faces	with	black	masks	,	and	armed	with	revolvers	,
覆盖	他们的	面孔	和	黑色的	面具	,	和	武装	和	左轮手枪	,

他们用黑色面罩遮住脸，手持左轮手枪，

[ðeɪ] [set] [ɔ:f] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['maɪnɚz]['kæbɪn] .

they	set	off	about	midnight	for	the	miner's	cabin	.
他们	放	离开	关于	午夜	为了	这	矿工的	舱	.

他们大约在午夜时分出发前往矿工的小屋。

[ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər][fæst] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔbəz] ['nɔɪzləsli] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði]['wɪndoʊ]

The	family	were	fast	asleep	,	and	the	robbers	noiselessly	pushed	up	the	window
这	家庭	是	快速地	睡着了	,	和	这	强盗	无声	推动	向上	这	窗户

,

,

,

一家人睡得很熟，劫匪悄无声息地推开了窗户。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [wer] ['dɑ:nld] [slept] .

and	entered	the	room	where	Donald	slept	.
和	进入	这	房间	在哪里	唐纳德	睡着了	.

然后走进了唐纳德睡觉的房间。

['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] [rɪ'vɑ:lvər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['rʌfli] [ə'woʊk][hɪm; ɪm] ,

Pointing	a	loaded	revolver	at	his	head	,	one	of	the	men	roughly	awoke	him	,
指向	一个	已加载	左轮手枪	在	他的	头	,	一	的	这	男人	大致	醒来	他	,

其中一人用上了膛的左轮手枪指着他的头，粗暴地把他弄醒。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [mu:vd] [ɔ:r][kraɪd] [aʊt][hi:; hi] [wʊd] [bloʊ] [aʊt][hɪz; ɪz][breɪnz]

and	told	him	if	he	moved	or	cried	out	he	would	blow	out	his	brains
和	讲述	他	如果	他	已搬	或者	哭	出去	他	会	吹	出去	他的	大脑

[ænd; ənd]['mɜ:rdər] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	murder	every	one	in	the	house	.
和	谋杀	每一个	一	在	这	房子	.

并告诉他，如果他动一下或喊叫，他就会开枪自杀，并杀死屋里的所有人。

['dɑ:nld] [wʌz; wəz] [tu:] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][kæmp][kraɪm][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [æn; ən] [ə'tæk] [soʊ]

Donald	was	too	familiar	with	stories	of	camp	crime	to	resist	an	attack	so
唐纳德	曾是	也	熟悉的	和	故事	的	营	犯罪	到	抵抗	一个	攻击	所以

['sʌd(ə)n] ,

sudden	,
突然	,

唐纳德对集中营里的犯罪故事太过熟悉，以至于无法抵挡如此突然的袭击。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] [rɪ'vɑ:lvər] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪloʊ] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz]

and	,	though	a	loaded	revolver	was	under	his	own	pillow	,	he	saw	his
和	,	尽管	一个	已加载	左轮手枪	曾是	在下面	他的	自己的	枕头	,	他	锯	他的

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] ,

disadvantage	and	,
劣势	和	,

虽然他枕头底下放着一把上了膛的左轮手枪，但他意识到自己的劣势，于是.....

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [kən'troʊld] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]

for	the	sake	of	his	wife	and	children	,	controlled	himself	with	a	great
为了	这	清酒	的	他的	妻子	和	孩子们	,	受控	他自己	和	一个	伟大的

['efərt] .

effort	.
努力	.

为了妻子和孩子，他竭力克制自己。

['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] [rɪ'vɑ:lvər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed]
POINTING A LOADED REVOLVER AT HIS HEAD
指向 一个 已加载 左轮手枪 在 他的 头

他用一把上了膛的左轮手枪指着自己的头

- [aɪ][wɑ:nt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]['met(ə)l][ʌv; əv] [jɔ:rz] , - [sed] [ðə; ði] ['rɑ:bər] .
' I want that little bit of metal of yours , ' said the robber .
- 我 想 那 小的 少量 的 金属 的 你的 , - 说 这 强盗 .

"我要你身上那一点点金属，"劫匪说。

['dɑ:nld] [leɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['kwaɪət] .
Donald lay perfectly quiet .
唐纳德 躺 完美 安静的 .

唐纳德静静地躺着，一动不动。

- [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ! -
' Do you hear ! '
- 做 你 听到 ! -

你听到了吗！

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] , - [aɪ][wɑ:nt] [ðæt] [goʊld] . -
exclaimed the man , ' I want that gold . '
惊呼 这 男人 , - 我 想 那 金子 . -

那人喊道："我要那块金子！"

- [ðen] [ju:; jʊ][wəʊnt][get][ˌaɪ 'ti:] , - [sed] ['dɑ:nld] ['kwaɪətli] .
' Then you won't get it , ' said Donald quietly .
- 然后 你 惯于 得到 它 , - 说 唐纳德 悄悄 .

"那你就得不到了，"唐纳德平静地说。

- [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][hæz; həz][sent][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] , - ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .
' I believe he has sent it to the bank , ' whispered the other man .
- 我 相信 他 有 发送 它 到 这 银行 , - 低声说道 这 其他 男人 .

"我相信他已经把钱汇到银行了，"另一个人低声说道。

- [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] . -
' Kill him if he has . '
- 杀 他 如果 他 有 . -

"如果他有凶手，就杀了他。"

- [lʊk] [hɪr] ! -
' Look here ! '
- 看 这里 ! -

"看这里！"

['θʌndəd] [ðə; ði][fɜ:rst] , - [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['nʌgɪt] [ɪz] [gɔ:n] ? -
thundered the first , ' do you mean to say that nugget is gone ? '
雷鸣 这 第一的 , - 做 你 意思是 到 说 那 金块 是 已消失 ? -

"你是说那块金块没了？"第一个人厉声说道。

['dɑ:nld] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
Donald made no reply .
唐纳德 制成 不 回复 .

唐纳德没有回应。

[ɪf] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ðə; ði] ['rɔbəz] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪmpli] [sni:kt] [hoʊm] , [fɔ:r; fər]
If he said it was gone , the robbers would have simply sneaked home , for
如果 他 说 它 曾是 已消失 , 这 强盗 会 有 简单地 偷偷摸摸 家 , 为了

如果他说东西不见了，劫匪们就会悄悄溜回家了，因为

['dɑ:nld] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['nevər][toʊld][ə; eɪ][laɪ] .
Donald was known in these parts as a man who never told a lie .
唐纳德 曾是 已知 在 这些 部分 作为 一个 男人 WHO 绝不 讲述 一个 说谎 .

在这一带，唐纳德以从不说谎而闻名。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['rɑːbər] [æskt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['dɑːnld] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

Once	**more**	**the**	**robber**	**asked**	**him**	**,**	**but**	**Donald**	**remained**	**silent**	**.**
一次	更多的	这	强盗	问	他	,	但	唐纳德	剩余	沉默的	.

劫匪再次问他，但唐纳德保持沉默。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

This	**was**	**enough**	**.**
这	曾是	足够的	.

这样就足够了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [gɔːn] ['dɑːnld] [wʊd] [hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli] [sed] [soʊ] .

If	**it**	**had**	**really**	**been**	**gone**	**Donald**	**would**	**have**	**certainly**	**said**	**so**	**.**
如果	它	有	真的	到过	已消失	唐纳德	会	有	当然	说	所以	.

如果它真的不见了，唐纳德肯定会说的。

[soʊ] , [waɪl] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

So	**,**	**while**	**the**	**first**	**man**	**stood**	**with**	**a**	**revolver**	**at**	**his**	**ear**	**,**
所以	,	尽管	这	第一的	男人	站立	和	一个	左轮手枪	在	他的	耳朵	,

于是，当第一个人把左轮手枪抵在耳边时，

[ðə; ði]['sekənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] .

the	**second**	**proceeded**	**to**	**search**	**the**	**house**	**.**
这	第二	继续	到	搜索	这	房子	.

第二个人随后进入屋内进行搜查。

[drɔːrz] , [bɑːksɪz] , [ænd; ənd] ['kʌbədz] [wɜːr; wər]['oʊpənd][ænd; ənd] ['rænˌsækt] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n]

Drawers	**,**	**boxes**	**,**	**and**	**cupboards**	**were**	**opened**	**and**	**ransacked**	**in**	**quick**	**succession**
抽屉	,	盒子	,	和	橱柜	是	打开	和	洗劫一空	在	快的	演替

;

;

;

抽屉、箱子和橱柜被迅速打开并翻了个底朝天；

['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] ;

every	**corner**	**of**	**the**	**two**	**rooms**	**was**	**examined**	**;**
每一个	角落	的	这	二	房间	曾是	检查	;

两个房间的每个角落都仔细检查过了；

[ðə; ði] ['veri] ['dɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

the	**very**	**dishes**	**on**	**the**	**shelf**	**were**	**turned**	**upside**	**down**	**,**
这	非常	菜肴	在	这	架子	是	转向	上行	向下	,

架子上的盘子都被翻了个底朝天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʊgər] - ['beɪs(ə)n] [smæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] , [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

and	**the**	**sugar**	**-**	**basin**	**smashed**	**to**	**pieces**	**with**	**a**	**blow**	**,**	**in**	**case**	**it**	**should**
和	这	糖	-	盆地	粉碎	到	件	和	一个	吹	,	在	案件	它	应该

[hæv; həv] [bɪn] ['hɪd(ə)n][ðer; ðər] .

have	**been**	**hidden**	**there**	**.**
有	到过	隐	那里	.

为了防止糖罐藏在里面，便将糖罐砸得粉碎。

- [let] [ˌem 'iː][traɪ] , - [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ; - [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ðə; ði][oʊld] [ber] ,

'	**Let**	**me**	**try**	**,**	**'**	**said**	**the**	**man**	**with**	**the**	**revolver**	**;**	**'**	**you**	**watch**	**the**	**old**	**bear**	**,**
-	让	我	尝试	,	-	说	这	男人	和	这	左轮手枪	;	-	你	手表	这	老的	熊	,

"让我试试，"拿左轮手枪的男人说，"你看着那头老熊，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . -

and	**see**	**if**	**I**	**can't**	**find**	**it**	**.**	**'**
和	看	如果	我	不能	寻找	它	.	-

看看能不能找到。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ræn,sækt]

Once	more	the	house	was	ransacked
一次	更多的	这	房子	曾是	洗劫一空

房子再次被洗劫一空。

[frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə]['bɑːtəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːbər] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [sɜːrtʃ]

from	top	to	bottom	,	and	the	robber	was	about	to	abandon	the	search
从	顶部	到	底部	,	和	这	强盗	曾是	关于	到	放弃	这	搜索

,

,

,

从上到下，劫匪正准备放弃搜寻。

[wen] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

when	a	sudden	thought	occurred	to	him	.
什么时候	一个	突然	想法	发生	到	他	.

这时，他突然想到了什么。

[ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [tikt] [ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [ə'merɪkən] [klɑːk] , [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [haɪ] .

On	the	mantel	-	piece	ticked	a	wooden	American	clock	,	about	two	feet	high	.
在	这	壁炉架	-	片	勾选	一个	木制的	美国人	钟	,	关于	二	脚	高的	.

壁炉架上摆着一个约两英尺高的美国木制钟，滴答作响。

[ðə; ði][mæn]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

The	man	opened	the	door	in	the	case	,	and	fumbled	about	with	his	finger	.
这	男人	打开	这	门	在	这	案件	,	和	笨手笨脚	关于	和	他的	手指	.

那人打开柜门，用手指摸索着。

[nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [aʊt][ðə; ði] ['nʌgɪt] .

Next	moment	he	had	drawn	out	the	nugget	.
下一个	片刻	他	有	绘制	出去	这	金块	.

下一刻，他就掏出了那块金块。

[hiː; hi][bent]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

He	bent	over	the	fire	to	get	a	better	look	at	it	,
他	弯曲	超过	这	火	到	得到	一个	更好的	看	在	它	,

他俯身靠近火堆，想看得更清楚些。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	then	proceeded	to	weigh	it	in	the	palm	of	his	hand	,
和	然后	继续	到	称重	它	在	这	棕榈	的	他的	手	,

然后他把它放在手掌里称了称重。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

to	see	how	much	it	was	worth	.
到	看	如何	很多	它	曾是	值得	.

看看它值多少钱。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['rɑːbər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [muːvd] ['laɪkwaɪz] [tɔːrd] [ðə; ði]

The	other	robber	,	unable	to	restrain	his	curiosity	,	moved	likewise	toward	the
这	其他	强盗	,	无法	到	抑制	他的	好奇心	,	已搬	同样地	朝向	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

另一名强盗按捺不住好奇心，也朝火堆走去。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri][kraɪ] ,

when	the	first	checked	him	with	an	angry	cry	,
什么时候	这	第一的	已检查	他	和	一个	生气的	哭	,

当第一个人愤怒地吼叫着质问他时，

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [saɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

and	sent	him	back	to	his	victim's	side	to	continue	his	guard	.
和	发送	他	后退	到	他的	受害者的	边	到	继续	他的	警卫	.

然后把他送回受害者身边继续守卫。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['dɑːnld] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [aʊt] , [ænd; ənd]

Another	moment	,	and	Donald	would	have	had	his	revolver	out	,	and
其他	片刻	,	和	唐纳德	会	有	有	他的	左轮手枪	出去	,	和

[ðə; ði] ['nʌgɪt] [wʊd] [hæv; həv]

the	nugget	would	have
这	金块	会	有

再过一会儿，唐纳德就会拔出左轮手枪，那块金块就会.....

[bɪn] [seɪvd] .

been	saved	.
到过	已保存	.

已获救。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['spektɛɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [θiːvz] [hæd; həd]

But	there	was	another	spectator	of	this	scene	on	whom	the	thieves	had
但	那里	曾是	其他	旁观者	的	这	场景	在	谁	这	窃贼	有

['skersli] ['rekənd] .

scarcely	reckoned	.
几乎	估计	.

但盗贼们几乎没有料到，还有另一位旁观者也在场。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [bɜːrθ] , [kraʊtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərplɛɪs] , [sæt] [gʌm] .

In	his	usual	berth	,	crouched	at	the	side	of	the	fireplace	,	sat	Gum	.
在	他的	通常	泊位	,	蹲着	在	这	边	的	这	壁炉	,	卫星	胶	.

格姆像往常一样蹲在壁炉边，占据了他常待的位置。

[ðə; ði] ['rɑːbər] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] [goʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]

The	robber	was	weighing	the	gold	in	his	hand	,	turning	it	round	and	round
这	强盗	曾是	称重	这	金子	在	他的	手	,	转弯	它	圆形的	和	圆形的

,

,

,

强盗正掂着手里的金子，转来转去，

[ænd; ənd] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði] ['glɪtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l] [ə'træktɪd]

and	gloating	over	it	,	when	the	glitter	from	the	precious	metal	attracted
和	幸灾乐祸	超过	它	,	什么时候	这	闪光	从	这	宝贵的	金属	吸引

[ðə; ði] ['mʌŋkiːz] [aɪ] .

the	monkey's	eye	.
这	猴子的	眼睛	.

猴子正得意洋洋地看着，这时贵金属的闪光吸引了猴子的目光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɪn] [ðɪs] [goʊld] , [fɔːr; fər] , [kwɪk] [æz; əz]

It	seemed	to	feel	some	sense	of	property	in	this	gold	,	for	,	quick	as
它	似乎	到	感觉	一些	感觉	的	财产	在	这	金子	,	为了	,	快的	作为

['laɪtnɪŋ] ,

lightning	,
闪电	,

它似乎对这黄金有一种所有权的感觉，因为，快如闪电般，

[wʌn] ['heri] [pɔː] [brʌʃt] [ðə; ði] ['rɑːbərz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['nʌgɪt]

one	hairy	paw	brushed	the	robber's	hand	,	and	the	next	moment	the	nugget
一	毛茸茸	爪子	刷过	这	强盗的	手	,	和	这	下一个	片刻	这	金块

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

一只毛茸茸的爪子擦过强盗的手，下一刻，金块就不见了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] [ðə; ði] ['rɑːbər] [tɜːrnd] [ɑːn] [gʌm] ,

With	a	great	oath	the	robber	turned	on	Gum	,
和	一个	伟大的	誓言	这	强盗	转向	在	胶	,

强盗咒骂着转身面对格姆，

[ænd; ənd] [delt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] ['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	dealt	it	a	blow	on	the	head	which	knocked	it	senseless	to	the	other	side	of	the	room	.
和	已处理	它	一个	吹	在	这	头	哪个	敲门	它	无意义的	到	这	其他	边	的	这	房间	.

然后一拳打在它的头上，把它打得不省人事，飞到房间的另一边去了。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] [bloʊ] [fel] , [tuː] [θɪŋz] ['hæpənd] .

But	,	before	that	blow	fell	,	two	things	happened	.
但	,	前	那	吹	跌倒	,	二	事物	发生	.

但是，在那一击到来之前，发生了两件事。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][held] [aʊt][tuː; tə][prə'tekt][ɪt'self] [ə'genst] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ɑːnslɔːt] ,

With	one	hand	held	out	to	protect	itself	against	this	sudden	onslaught	,
和	一	手	握住	出去	到	保护	本身	反对	这	突然	猛攻	,

它伸出一只手来保护自己，抵御这突如其来的攻击。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət][ɪts] [ə'seɪlənts] [feɪs] ,

the	monkey	made	a	grab	at	its	assailant's	face	,
这	猴	制成	一个	抓住	在	它是	袭击者的	脸	,

猴子扑向袭击者的脸，

[ænd; ənd] [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði] [blæk] [mæsk] , [soʊ] [ðæt] ['dɑːnld] ['ɪnstəntli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][mæn] ,

and	tore	off	the	black	mask	,	so	that	Donald	instantly	recognised	the	man	,
和	撕裂	离开	这	黑色的	面具	,	所以	那	唐纳德	即刻	已确认	这	男人	,

他一把扯下黑色面具，唐纳德立刻认出了这个人。

[ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɪtʃ] [held][ðə; ði][goʊld] ,

in	the	glow	of	the	firelight	;	with	the	other	hand	,	which	held	the	gold	,
在	这	辉光	的	这	火光	;	和	这	其他	手	,	哪个	握住	这	金子	,

在火光映照下；另一只手拿着金子，

[ðə; ði] ['mʌŋki] ['swɪftli] [træns'fəːd] [ðə; ði] ['nʌgɪt] [tuː; tə][ɪts] [maʊθ] .

the	monkey	swiftly	transferred	the	nugget	to	its	mouth	.
这	猴	迅速地	转移	这	金块	到	它是	嘴	.

猴子迅速地把那块金块送进了嘴里。

[ðə; ði] ['rɑːbərz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [læst] ['muːvmənt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [gʌm] ['rʌfli] ,

The	robber's	eye	followed	this	last	movement	,	however	,	and	he	picked	up	Gum	roughly	,
这	强盗的	眼睛	随后	这	最后的	移动	,	然而	,	和	他	挑选	向上	胶	大致	,

然而，劫匪的目光追随着这最后一个动作，他粗暴地捡起了口香糖。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rentʃ] ['oʊpən][ɪts][dʒɔːz] .

and	proceeded	to	wrench	open	its	jaws	.
和	继续	到	扳手	打开	它是	下颚	.

然后猛地张开了它的下颚。

[hiː; hi] [felt] [ɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌgɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

He	felt	all	round	his	mouth	,	but	the	nugget	was	not	there	.
他	毛毡	全部	圆形的	他的	嘴	,	但	这	金块	曾是	不是	那里	.

他摸遍了嘴巴周围，但没找到那块金块。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['sensləs] ['bɑːdi] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [noʊ] [goʊld]

He	held	the	senseless	body	up	by	the	tail	and	shook	it	,	but	no	gold
他	握住	这	无意义的	身体	向上	经过	这	尾巴	和	摇晃	它	,	但	不	金子

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

他抓住那具毫无知觉的尸体的尾巴，把它举起来摇晃，但没有出现金子。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ɔːl] ['oʊvər] [ɪts] [θroʊt] ,

He	took	his	head	between	his	knees	,	and	sounded	all	over	its	throat	,
他	采取	他的	头	之间	他的	膝盖	,	和	听起来	全部	超过	它是	喉	,

他把头埋在膝盖间，仔细检查了它的喉咙。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nʌgɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

but	the	nugget	was	not	to	be	found	.
但	这	金块	曾是	不是	到	是	成立	.

但是，那块金块却始终没有找到。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .

As	a	matter	of	fact	it	was	not	there	.
作为	一个	事情	的	事实	它	曾是	不是	那里	.

事实上，它并不在那里。

[ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mʌŋkiːz] [hed] [hæd; həd] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪts] [θroʊt] .

The	blow	which	had	fallen	upon	the	monkey's	head	had	knocked	it	down	its	throat	.
这	吹	哪个	有	倒下	之上	这	猴子的	头	有	敲门	它	向下	它是	喉	.

击中猴子头部的那一击，直接打进了它的喉咙。

[gʌm] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] ['nʌgɪt] !

Gum	had	swallowed	the	nugget	!
胶	有	吞咽	这	金块	!

口香糖把那块金块吞下去了！

[wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?

What	was	to	be	done	now	?
什么	曾是	到	是	完毕	现在	?

现在该怎么办?

[ɪf] [ðə; ði] ['rɑːbər] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

If	the	robber	had	had	a	knife	in	his	pocket	,
如果	这	强盗	有	有	一个	刀	在	他的	口袋	,

如果劫匪口袋里有把刀，

[gʌm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ded] ['mʌŋki] [ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

Gum	would	have	been	a	dead	monkey	in	two	seconds	.
胶	会	有	到过	一个	死的	猴	在	二	秒	.

格姆两秒钟之内就会变成一只死猴子。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfəli] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [gʌm] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] ,

But	while	he	was	unsuccessfully	feeling	for	his	knife	,	Gum	suddenly	came	to	,
但	尽管	他	曾是	不成功	感觉	为了	他的	刀	,	胶	突然	来了	到	,

但就在他摸索着寻找刀子无果时，格姆突然醒了过来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn]['vaɪələnt] ['rɪgl] [ʃʊk] [ɪt'self] [friː] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst]

and	with	one	violent	wriggle	shook	itself	free	,	and	sprang	on	the	highest
和	和	一	暴力	扭动	摇晃	本身	自由的	,	和	弹簧	在	这	最高

[ʃelf] .

shelf	.
架子	.

它猛地扭动了一下，挣脱了束缚，跳到了最高的架子上。

[ðə; ðɪ] ['rɑːbər] [geɪv] [tʃeɪs] ; [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ][moʊst]['kɑːmɪk(ə)l] [hʌnt] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

The	robber	gave	chase	;	then	followed	the	most	comical	hunt	you	ever	saw	.
这	强盗	给予	追赶	;	然后	随后	这	最多	滑稽	打猎	你	曾经	锯	.

劫匪开始追赶；接下来上演了一场你从未见过的滑稽追逐戏。

[ðə; ðɪ] ['rɑːbərz] [feɪs] ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪk'spoʊzd] ([hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] ['dɑːnld] [hæd; həd]

The	robber's	face	being	now	exposed	(	he	had	no	idea	that	Donald	had
这	强盗的	脸	存在	现在	裸露	(	他	有	不	主意	那	唐纳德	有

[ɔːl'redi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm]) ,

already	recognised	him	)	,
已经	已确认	他	)	,

劫匪的脸现在暴露了出来（他并不知道唐纳德已经认出了他），

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] ,

he	was	afraid	to	turn	round	,
他	曾是	害怕的	到	转动	圆形的	,

他不敢转身。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ðɪ] [hʌnt] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['feɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

and	he	had	to	keep	up	the	hunt	without	once	facing	in	the	direction
和	他	有	到	保持	向上	这	打猎	没有	一次	面向	在	这	方向

[wer] ['dɑːnld] [leɪ] ,

where	Donald	lay	,
在哪里	唐纳德	躺	,

他不得不继续搜寻，却始终无法回头看向唐纳德躺着的方向。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] ['bæfəld] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]

with	the	result	that	he	was	fairly	baffled	,	and	after	a	quarter	of	an
和	这	结果	那	他	曾是	相当	困惑	,	和	后	一个	四分之一	的	一个

['aʊɚz] [hɑːrd][wɜːrk] ,

hour's	hard	work	,
小时	难的	工作	,

结果他感到非常困惑，经过十五分钟的努力，

[geɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] [tʃeɪs] .

gave	up	the	chase	.
给予	向上	这	追赶	.

放弃追赶了。

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][blaɪnd] ['dɑːnld] .

All	that	remained	now	was	to	blind	Donald	.
全部	那	剩余	现在	曾是	到	瞎的	唐纳德	.

现在剩下的就是弄瞎唐纳德的眼睛了。

['rʌfli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][bed] , [ðə; ðɪ] ['rɑːbər] [druː]

Roughly	approaching	the	bed	,	the	robber	drew
大致	接近	这	床	,	这	强盗	画

强盗粗鲁地走到床边，拔出了枪。

[ðə; ði] ['blæŋkits] ['oʊvər] ['dɑːnəldz] [feɪs] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]

the	blankets	over	Donald's	face	,	and	told	him	he	would	shoot	him	if	he
这	毯子	超过	唐纳德的	脸	,	和	讲述	他	他	会	射击	他	如果	他

[derd] [tuː; tə][stɜːr] .

dared	to	stir	.
敢于	到	搅拌	.

他们用毯子蒙住唐纳德的脸，并告诉他，如果他敢动一下，就开枪打死他。

[æz; əz][æn; ən]['ekstrə] [prɪ'kɔːʃn] , [ðə; ði]['maɪnɚz] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] ,

As	an	extra	precaution	,	the	miner's	revolver	was	taken	out	of	reach	,
作为	一个	额外的	预防	,	这	矿工的	左轮手枪	曾是	已采取	出去	的	抵达	,

[ænd; ənd] [ðen] [bəuθ][men] ['stɑːrtɪd] ,

and	then	both	men	started	,
和	然后	两个都	男人	开始	,

为了更加谨慎，矿工的左轮手枪被拿走了，放在够不着的地方，然后两人开始行动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][roʊp] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['mʌŋki] .

with	a	piece	of	rope	,	to	secure	the	monkey	.
和	一个	片	的	绳索	,	到	安全的	这	猴	.

用一根绳子把猴子拴住。

['klevər] [æz; əz] [gʌm] [wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [tuː] [men] , [huː] ,

Clever	as	Gum	was	,	he	was	scarcely	a	match	for	two	men	,	who	,
聪明的	作为	胶	曾是	,	他	曾是	几乎	一个	匹配	为了	二	男人	,	WHO	,

尽管格姆很聪明，但他几乎不是那两个人的对手，那两个人……

[æz; əz]['noʊtɪd] [hɔːrs] - [θiːvz] , [wɜːr; wər]['ekspɜːrts][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['læsoʊ] ,

as	noted	horse	-	thieves	,	were	experts	in	the	use	of	the	lasso	,
作为	著名的	马	-	窃贼	,	是	专家	在	这	使用	的	这	套索	,

众所周知的偷马贼都是套索使用方面的专家。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði] ['mʌŋki] [wʌz; wəz] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ]

and	in	a	short	time	the	monkey	was	ignominiously	driven	from	his	perch
和	在	一个	短的	时间	这	猴	曾是	耻辱地	驱动	从	他的	栖息

[ɑːn][ə; eɪ]['ræftər] ,

on	a	rafter	,
在	一个	椽	,

不久之后，这只猴子就被狼狈地从椽子上的栖息处赶了下来。

[taɪd] [ʌp] [ɪn] ['dɑːnəldz] ['pɪloʊ] - [keɪs] , [ænd; ənd] [swʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

tied	up	in	Donald's	pillow	-	case	,	and	swung	over	the	shoulder	of	one	of	the
系	向上	在	唐纳德的	枕头	-	案件	,	和	摇摆	超过	这	肩膀	的	一	的	这

[men] .

men	.
男人	.

被装进唐纳德的枕套里，然后荡到其中一个男人的肩膀上。

[ðen] [ðə; ði] ['rɔbəz] [wɪʃt] ['dɑːnld] [ə; eɪ][grɪm] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ]

Then	the	robbers	wished	Donald	a	grim	good	-	night	,	and	marched	off	with
然后	这	强盗	希望	唐纳德	一个	严峻	好的	-	夜晚	,	和	行军	离开	和

[ðer; ðər] - [pɜːrs] . -

their	'	purse	.	'
他们的	-	钱包	.	-

然后，劫匪们冷冷地向唐纳德道了声晚安，带着他们的"钱包"扬长而去。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['dɑːnld] [kɔːld] ['æftər][ðem; ðəm] , - [gʊd] - [naɪt] ,

As	they	were	going	out	of	the	door	Donald	called	after	them	,	'	Good	-	night	,
作为	他们	是	去	出去	的	这	门	唐纳德	称为	后	他们	,	-	好的	-	夜晚	,

他们正要出门时，唐纳德在他们身后喊道："晚安。"

[jiː; ji] ['blæk͵gɑrdz] , [ænd; ənd][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] ,

ye	blackguards	,	and	mark	my	words	,
是的	黑帮	,	和	标记	我的	字	,

你们这些恶棍，记住我的话！

[ɪf] [jiː; ji] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] [ðæt] ['mʌŋki] [jɪl] [rɪ'gret] [͵aɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jiː; ji][lɪv; laɪv] ! -

if	ye	lay	a	hand	on	that	monkey	ye'll	regret	it	as	long	as	ye	live	!	'
如果	是的	躺	一个	手	在	那	猴	叫喊	后悔	它	作为	长的	作为	是的	居住	！	-

你要是敢碰那只猴子，你这辈子都会后悔的！

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði][men][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ,

This	made	the	men	a	little	frightened	,
这	制成	这	男人	一个	小的	害怕	,

这让男人们有些害怕。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [kən'fes] [͵aɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

for	although	they	did	not	like	to	confess	it	to	one	another	,
为了	虽然	他们	做过	不是	喜欢	到	承认	它	到	一	其他	,

虽然他们不愿向对方承认这一点，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [gʌm] [ðæt] [wʌz; wəz] - [nɑːt] ['kæni] . -

there	was	something	about	Gum	that	was	'	not	canny	.	'
那里	曾是	某物	关于	胶	那	曾是	-	不是	精明	.	-

古姆身上有种"不够精明"的气质。

['enihaʊ] , ['weðər] [͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] , [ɔːr][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ,

Anyhow	,	whether	it	was	fear	of	the	monkey	,	or	of	their	own	consciences	,
无论如何	,	无论	它	曾是	害怕	的	这	猴	,	或者	的	他们的	自己的	良心	,

总之，无论是害怕猴子，还是害怕自己的良心，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [gʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] ['kærid] [͵aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]

instead	of	killing	Gum	as	soon	as	they	left	the	house	they	carried	it	all	the
反而	的	杀	胶	作为	很快	作为	他们	左边	这	房子	他们	携带	它	全部	这

[wei] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

way	home	with	them	,
方式	家	和	他们	,

他们没有在离开家后立即杀死古姆，而是把它一路带回了家。

[dɪ'skʌsɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɪl] [͵aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

discussing	which	of	them	was	to	kill	it	,	and	how	it	was	to
讨论	哪个	的	他们	曾是	到	杀	它	,	和	如何	它	曾是	到

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

他们讨论由谁来杀死它，以及如何杀死它。

['tʃæptər] [͵viː͵aɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[wen] [ðə; ði] [θiːvz] [riːtʃt] [hoʊm] , ['æftər]

When	the	thieves	reached	home	,	after
什么时候	这	窃贼	达到	家	,	后

当窃贼们回到家后，

[ə; eɪ]['heɪsti] ['brekfəst] ,

a	hasty	breakfast	,
一个	仓促	早餐	,

匆匆吃了顿早餐，

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] [pɜːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd]

they	continued	the	discussion	as	to	how	the	purse	was	to	be	opened
他们	持续	这	讨论	作为	到	如何	这	钱包	曾是	到	是	打开

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌgɪt] [sɪ'kjʊrd] .

and	the	nugget	secured	.
和	这	金块	安全	.

他们继续讨论如何打开钱包，如何确保金块的安全。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['mʌŋki] [hæd; həd] ['strʌgld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪloʊ] - [keɪs] ,

Unfortunately	for	them	the	monkey	had	struggled	out	of	the	pillow	-	case	,
很遗憾	为了	他们	这	猴	有	挣扎	出去	的	这	枕头	-	案件	,

不幸的是，猴子已经从枕套里挣脱出来了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔbəz] - ['tʃɪldrən] [æt; ət][wʌns]

as	soon	as	it	reached	the	house	,	and	the	robbers	'	children	at	once
作为	很快	作为	它	达到	这	房子	,	和	这	强盗	-	孩子们	在	一次

[siːzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

seized	upon	it	,
查获	之上	它	,

它一到房子门口，就被强盗的孩子们立刻抢走了。

[ænd; ənd] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðer; ðər][pet] .

and	claimed	it	as	their	pet	.
和	声称	它	作为	他们的	宠物	.

并声称它是自己的宠物。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] ,

When	they	were	told	it	would	have	to	be	killed	,	the	youngest	child	,
什么时候	他们	是	讲述	它	会	有	到	是	被杀	,	这	最小的	孩子	,

当被告知必须杀死它时，最小的孩子

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][soʊ] ['lʌvli] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][bæd]['fɑːðər][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ,

a	little	girl	so	lovely	that	even	a	bad	father	could	not	help	loving	her	,
一个	小的	女孩	所以	迷人的	那	甚至	一个	坏的	父亲	可以	不是	帮助	爱	她	,

一个如此可爱的小女孩，即使是坏父亲也无法不爱她。

[bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd] [ðə; ði] ['rɑːbərz] [nek] ,

burst	into	tears	,	and	,	putting	her	arms	round	the	robber's	neck	,
爆裂	进入	眼泪	,	和	,	推杆	她	武器	圆形的	这	强盗的	脖子	,

她突然嚎啕大哭，并搂住劫匪的脖子，

[preɪd] [ænd; ənd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sper] [ɪts][laɪf] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər]

prayed	and	entreated	him	to	spare	its	life	,	and	let	her
祈祷	和	恳求	他	到	空闲的	它是	生活	,	和	让	她

她祈祷恳求他饶它一命，让她.....

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

play	with	it	.
玩	和	它	.

玩玩看。

[naʊ] , ['wɪkɪd] [æz; əz] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] , [ðɪs] [tʃaɪld][hæd; həd][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]

Now	,	wicked	as	this	man	was	,	this	child	had	a	mysterious	influence	over
现在	,	邪恶	作为	这	男人	曾是	,	这	孩子	有	一个	神秘	影响	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

虽然这个人作恶多端，但这个孩子却对他有着一种神秘的影响。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kɪl] [gʌm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] ,

and	though	he	was	resolved	to	kill	Gum	,	and	that	immediately	,
和	尽管	他	曾是	已解决	到	杀	胶	,	和	那	立即地	,

尽管他决心要杀死格姆，而且是立刻就动手，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

he	determined	that	she	should	not	see	it	done	,	nor	even	know	that	he	had
他	决定	那	她	应该	不是	看	它	完毕	,	也不	甚至	知道	那	他	有

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

done	it	.
完毕	它	.

他决定不让她看到这件事发生，甚至不让她知道他做了这件事。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

Besides	this	,
除了	这	,

除此之外，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː][tuː; tə][let][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['væli] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld]

it	would	never	do	to	let	the	people	in	the	valley	know	that	they	had	killed
它	会	绝不	做	到	让	这	人们	在	这	谷	知道	那	他们	有	被杀

[ðə; ði] ['mʌŋki] ,

the	monkey	,
这	猴	,

绝对不能让山谷里的人知道他们杀了猴子。

[fɔːr; fər] ['dɑːnld] [wʊd] ['ʃʊrli] [goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ]['æftər] [kən'sʌltɪŋ] [tə'geðər] [fɔːr; fər]

for	Donald	would	surely	go	in	search	of	it	;	so	after	consulting	together	for
为了	唐纳德	会	一定	去	在	搜索	的	它	;	所以	后	咨询	一起	为了

[sʌm; səm][taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

因为唐纳德肯定会去寻找它；所以经过一段时间的商议，

[ðə; ði] ['rɔbəz] [dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [gʌm] [wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi] ['biːɪŋ] ['eni][ðə; ði]

the	robbers	decided	on	a	plan	for	killing	Gum	without	anybody	being	any	the
这	强盗	决定	在	一个	计划	为了	杀	胶	没有	任何人	存在	任何	这

['waɪzər] .

wiser	.
更明智	.

劫匪们制定了一个计划，要在不让任何人察觉的情况下杀死 Gum。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [draʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [sluː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ,

They	knew	that	if	they	shot	it	,	or	drowned	it	,	or	slew	it	with	a	knife	,
他们	知道	那	如果	他们	射击	它	,	或者	溺水	它	,	或者	一万	它	和	一个	刀	,

他们知道，如果他们射杀它、淹死它或用刀杀死它，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi]['æŋgri] ,

the	children	would	be	angry	,
这	孩子们	会	是	生气的	,

孩子们会生气的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi][toʊld][tuː; tə][ðer; ðər] ['pleɪˌmeɪts] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn]

and	the	story	would	certainly	be	told	to	their	playmates	and	passed	on
和	这	故事	会	当然	是	讲述	到	他们的	玩伴	和	通过了	在

[ɪn][taɪm][tuː; tə]['dɑːnəldz]['fæməli] .

in	time	to	Donald's	family	.
在	时间	到	唐纳德的	家庭	.

这个故事肯定会讲给他们的玩伴听，并随着时间的推移传到唐纳德的家人那里。

[soʊ][ə; eɪ] ['veri] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [skiːm] [wʌz; wəz] [hætʃt] .

So	a	very	diabolical	scheme	was	hatched	.
所以	一个	非常	邪恶的	方案	曾是	孵化	.

于是，一个极其邪恶的计划就此酝酿。

[ðə; ði]
The
这

这

['oʊnli] [weɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [gʌm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['siːɪŋ] ,
only **way** **they** **could** **think** **of** **for** **killing** **Gum** **without** **any** **one** **seeing** **,**
仅有的 方式 他们 可以 思考 的 为了 杀 胶 没有 任何 一 看到 ,

他们能想到的唯一一个在不被人发现的情况下杀死Gum的方法，

[ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [deθ] ,
or **without** **either** **of** **them** **being** **actually** **present** **at** **the** **death** **,**
或者 没有 任何一个 的 他们 存在 实际上 展示 在 这 死亡 ,

或者两人均未实际在场目睹死亡，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['gʌnpaʊdər] .
was **to** **blow** **it** **up** **with** **gunpowder** **.**
曾是 到 吹 它 向上 和 火药 .

原本打算用火药把它炸毁。

[ðɪs] ['meθəd] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [əd'væntɪdʒ] , [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [laɪkt] [tuː; tə] [kən'fes]
This **method** **had** **another** **advantage** **,** **which** **neither** **of** **the** **men** **liked** **to** **confess**
这 方法 有 其他 优势 , 哪个 两者都不 的 这 男人 喜欢 到 承认
[weid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
weighed **with** **them** **,**
称重 和 他们 ,

这种方法还有另一个优点，但两人都不愿承认这一点。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [θɪŋk]
but **in** **reality** **it** **was** **this** **more** **than** **anything** **else** **that** **made** **them** **think**
但 在 现实 它 曾是 这 更多的 比 任何事物 别的 那 制成 他们 思考
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] .
of **the** **gunpowder** **.**
的 这 火药 .

但实际上，正是这一点比其他任何因素都更能让他们想到火药。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðiːz] [men][wɜːr; wər] ['kaʊədz] ,
At **the** **bottom** **of** **their** **hearts** **these** **men** **were** **cowards** **,**
在 这 底部 的 他们的 心 这些 男人 是 懦夫 ,

这些人骨子里都是懦夫。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][streɪndʒ] [θret] [wɪtʃ] ['dɑːnld] [hæd; həd] ['ʌtəd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ]
and **after** **the** **strange** **threat** **which** **Donald** **had** **uttered** **as** **they** **were** **leaving**
和 后 这 奇怪的 威胁 哪个 唐纳德 有 说出 作为 他们 是 离开
[hɪz; ɪz] [haʊs] ,
his **house** **,**
他的 房子 ,

在他们离开唐纳德家时，唐纳德发出了一声奇怪的威胁之后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːkrətli] [ə'freɪd] - [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ][hænd] - [ə'pɑːn] [gʌm] .
they **were** **secretly** **afraid** **'** **to** **lay** **a** **hand** **'** **upon** **Gum** **.**
他们 是 偷偷 害怕的 - 到 躺 一个 手 - 之上 胶 .

他们暗地里害怕"碰"一下 Gum。

[ə; eɪ] ['mʌŋki] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [mɪ'stɪriəs] ['kriːtʃər] .
A **monkey** **was** **a** **very** **mysterious** **creature** **.**
一个 猴 曾是 一个 非常 神秘 生物 .

猴子是一种非常神秘的生物。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][wʌn] [bɪ'fɔːr] .
They **had** **never** **had** **anything** **to** **do** **with** **one** **before** **.**
他们 有 绝不 有 任何事物 到 做 和 一 前 .

他们以前从未接触过这种东西。

[gʌmz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['hju:mən] [lʊk] ,

Gum's	face	had	a	curious	human	look	,
口香糖	脸	有	一个	好奇的	人类	看	,

口香糖的脸长得有点像人类，这很奇怪。

[ænd; ənd][tu:; tə]['mɜ:rdər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][koʊld] [blʌd] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][laɪk] ['mə:dəriŋ] [ə; eɪ][mæn] .

and	to	murder	it	in	cold	blood	was	almost	like	murdering	a	man	.
和	到	谋杀	它	在	寒冷的	血	曾是	几乎	喜欢	谋杀	一个	男人	.

冷血地杀害它几乎等同于杀害一个人。

[soʊ][ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [aɪ'di:ə] [si:md] [ðə; ði] ['veri] [sə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] ,

So	the	gunpowder	idea	seemed	the	very	solution	that	was	needed	,
所以	这	火药	主意	似乎	这	非常	解决方案	那	曾是	需要	,

因此，火药似乎正是当时所需要的解决方案。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ə'baʊt][ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [æt; ət][wʌns] .

and	they	set	about	their	preparations	at	once	.
和	他们	放	关于	他们的	准备工作	在	一次	.

他们立即着手准备。

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][tu:; tə] [ə'leɪ]

While	one	of	the	men	remained	at	the	kitchen	fire	with	the	family	to	allay
尽管	一	的	这	男人	剩余	在	这	厨房	火	和	这	家庭	到	巷

[sə'spɪʃ(ə)n] ,

suspicion	,
怀疑	,

其中一名男子留在厨房的火堆旁陪伴这家人，以消除他们的怀疑。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['æftər] ['pɑ:kɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæn; kən][ʌv; əv]['maɪnərz] - ['blæstɪŋ] - ['paʊdər] , [ə; eɪ]

the	other	,	after	pocketing	a	little	can	of	miners	'	blasting	-	powder	,	a
这	其他	,	后	口袋	一个	小的	能	的	矿工	-	爆破	-	粉末	,	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fi:t] [ʌv; əv][fju:z] ,

couple	of	feet	of	fuse	,
夫妻	的	脚	的	保险丝	,

另一个人则揣进了一小罐矿工用的炸药和几英尺长的引线，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [strɪŋ] ,

and	a	piece	of	string	,
和	一个	片	的	细绳	,

还有一根绳子，

['stroʊld] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæbɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]

strolled	out	to	the	wood	behind	the	cabin	on	the	pretence	of	giving	the
漫步	出去	到	这	木头	在后面	这	舱	在	这	虚伪	的	给予	这

['mʌŋki] [ə; eɪ] [wɔ:k] .

monkey	a	walk	.
猴	一个	走	.

假装带猴子散步，溜达到小屋后面的树林里。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ə; eɪ] [loʊ] ['θɪkɪt] [skri:nd] [ðə; ði] [per] [frʌm; frəm] [vju:] ,

As	soon	as	a	low	thicket	screened	the	pair	from	view	,
作为	很快	作为	一个	低的	灌木丛	筛选	这	一对	从	看法	,

当一丛低矮的灌木遮挡住两人的视线后，

[ðə; ði] ['rɑ:bər] [taɪd][ðə; ði] ['mʌŋki] [tu:; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] .

the	robber	tied	the	monkey	to	the	trunk	of	a	tree	.
这	强盗	系	这	猴	到	这	树干	的	一个	树	.

强盗把猴子绑在了树干上。

[ðen] [hi:; hi] [læʃ] [ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] ['taɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌŋki:z] [teɪl] ,

Then	he	lashed	the	can	of	gunpowder	tightly	to	the	monkey's	tail	,
然后	他	鞭打	这	能	的	火药	紧紧	到	这	猴子的	尾巴	,

然后他把火药罐紧紧地绑在猴子的尾巴上。

[pæst] [wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][fjuːz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ][smɔːl] [hoʊl] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
passed **one** **end** **of** **the** **fuse** **into** **it** **through** **a** **small** **hole** **,** **struck** **a** **match** **,**
通过了 一 结尾 的 这 保险丝 进入 它 通过 一个 小的 洞 , 击 一个 匹配 ,

将保险丝的一端穿过一个小孔插入其中，然后划燃一根火柴。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
and **lighted** **the** **other** **end** **.**
和 照明 这 其他 结尾 .

然后点燃了另一端。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fjuːz][wʌz; wəz] ['ferli] [lɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['faɪər] ['sloʊli]
As **soon** **as** **he** **saw** **the** **fuse** **was** **fairly** **lit** **,** **and** **the** **red** **fire** **slowly**
作为 很快 作为 他 锯 这 保险丝 曾是 相当 点燃 , 和 这 红色的 火 缓慢地
['kriːpɪŋ] ['ʌpwərdz] ,
creeping **upwards** **,**
爬行 向上 ,

他一看到引线已经点燃，红色的火焰缓缓向上蔓延，

[hiː; hi][ræn] [bæk] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
he **ran** **back** **as** **fast** **as** **he** **could** **to** **the** **house** **.**
他 跑 后退 作为 快速地 作为 他 可以 到 这 房子 .

他以最快的速度跑回了家。

['miːntaɪm]
Meantime
与此同时

与此同时

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][ˌkɑːnsər'tiːnə][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] ,
the **other** **man** **had** **got** **a** **concertina** **from** **the** **shelf** **,**
这 其他 男人 有 得到 一个 手风琴 从 这 架子 ,

另一个人从架子上拿了一把手风琴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **was** **playing** **with** **all** **his** **might** **to** **drown** **the** **sound** **of** **the**
[ɪk'sploʊʒn] .
explosion **.**
爆炸 .

他拼尽全力地演奏，试图盖过爆炸声。

[wen] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] [ə'raɪvd] , [aʊt][ʌv; əv] [breθ] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
When **the** **executioner** **arrived** **,** **out** **of** **breath** **though** **he** **was** **,**
什么时候 这 刽子手 到达的 , 出去 的 气息 尽管 他 曾是 ,

刽子手到达时，虽然他已经气喘吁吁，

[hiː; hi][dʒɔɪnd] ['nɔɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] [dæns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][set] [ʌp][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]
he **joined** **noisily** **in** **the** **dance** **which** **the** **children** **had** **set** **up** **the** **moment** **the**
[ˌkɑːnsər'tiːnə][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ,
concertina **began** **to** **play** **,**
手风琴 开始 到 玩 ,

手风琴一响，孩子们就开始跳舞，他也兴高采烈地加入了他们的行列。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]
and **presently** **such** **a** **stamping** **and** **shouting** **was** **going** **on** **in** **the** **cottage**
和 目前 这样的 一个 冲压 和 喊叫 曾是 去 在 在 这 小屋
[ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwentʃt] .
that **the** **sound** **of** **an** **earthquake** **would** **have** **been** **quenched** **.**
那 这 声音 的 一个 地震 会 有 到过 淬火 .

这时，小屋里传来一阵阵跺脚和喊叫声，连地震的声音都被掩盖了。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ə'kɜ:rd] .

Suddenly	**an**	**awful**	**interruption**	**occurred**	**.**
突然	一个	可怕	中断	发生	.

突然，可怕的事情发生了。

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ðə; ði] ['mʌŋki] [baʊndɪd] [ɪn] ,

Through	**the**	**open**	**door**	**the**	**monkey**	**bounded**	**in**	**,**
通过	这	打开	门	这	猴	有界	在	,

猴子从敞开的门里跳了进来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [dæns] .

and	**taking**	**up**	**its**	**place**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**circle**	**joined**	**in**	**the**	**dance**	**.**
和	采取	向上	它是	地方	在	这	中间	的	这	圆圈	加入	在	这	舞蹈	.

它走到圆圈中央，加入到舞蹈中。

[frʌm; frəm] [ɪts] [nek] ['dæŋgəld] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [strɪŋ] , [bɜ:rnt] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] ;

From	**its**	**neck**	**dangled**	**a**	**piece**	**of**	**string**	**,**	**burnt**	**at**	**the**	**point**	**;**
从	它是	脖子	悬挂着	一个	片	的	细绳	,	烧焦的	在	这	观点	;

它的脖子上垂着一根绳子，绳子末端烧焦了；

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃri:k] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tɪn] [kæn; kən] [taɪd] [tu:; tə] [ɪts] [teɪl] ,

but	**what**	**made**	**the**	**children**	**shriek**	**with**	**laughter**	**was**	**a**	**small**	**tin**	**can**	**tied**	**to**	**its**	**tail**	**,**
但	什么	制成	这	孩子们	尖叫	和	笑声	曾是	一个	小的	锡	能	系	到	它是	尾巴	,

但真正让孩子们捧腹大笑的，是它尾巴上系着的一个小锡罐。

[wɪtʃ] ['klætərd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

which	**clattered**	**about**	**with**	**every**	**turn**	**of**	**the**
哪个	咔嗒咔嗒地	关于	和	每一个	转动	的	这

随着每一次转弯，它都会发出叮叮当当的响声。

['bɑ:di] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,

body	**,**	**and**	**strange**	**to**	**say**	**,**
身体	,	和	奇怪的	到	说	,

身体，而且说来也奇怪，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] ['faɪər] ,

had	**a**	**sort**	**of**	**little**	**tail**	**of**	**its**	**own**	**which**	**appeared**	**to**	**be**	**on**	**fire**	**,**
有	一个	种类	的	小的	尾巴	的	它是	自己的	哪个	出现	到	是	在	火	,

它自己还有一条小小的尾巴，看起来像是在燃烧。

[fɔ:r; fər] ['lɪt(ə)l] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] ['kʌlər] [gləud] [æt; ət] [ðə; ði] [tɪp] .

for	**little**	**puffs**	**of**	**smoke**	**were**	**coming**	**from**	**it**	**,**	**and**	**a**	**red**	**colour**	**glowed**	**at**	**the**	**tip**	**.**
为了	小的	泡芙	的	抽烟	是	未来	从	它	,	和	一个	红色的	颜色	发光	在	这	提示	.

因为有缕缕青烟从它口中冒出，顶端泛着红光。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['rɔbəz] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [fɪr] [wɪtʃ] ['pærəlaɪzd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪntu:] ['rɪdʒɪd] ['stætʃu:z] .

The	**moment**	**the**	**robbers**	**caught**	**sight**	**of**	**this**	**apparition**	**there**	**was**	**a**	**yell**	**of**	**fear**	**which**	**paralysed**	**the**	**children**	**into**	**rigid**	**statues**	**.**
这	片刻	这	强盗	捕捉	视线	的	这	幻影	那里	曾是	一个	叫喊	的	害怕	哪个	瘫痪	这	孩子们	进入	死板的	雕像	.

强盗们一看到这个幽灵，就发出了一声恐惧的尖叫，孩子们吓得像雕像一样僵住了。

[ðə; ði][menz]['feɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

The	**men's**	**faces**	**were**	**livid**	**with**	**terror**	**,**
这	男士	面孔	是	铁青	和	恐怖	,

男人们脸上满是惊恐，面色铁青。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [pæst] [bɪ'fɔ:r] ['i:ðər] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz]

and	some	seconds	passed	before	either	had	recovered	his	senses
和	一些	秒	通过了	前	任何一个	有	恢复	他的	感官

[sə'fɪʃntli] [tu:; tə][ækt] .

sufficiently	to	act	.
足够	到	行为	.

过了几秒钟，两人才恢复了意识，足以采取行动。

[ðen] [wʌn][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [swi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

Then	one	man	,	with	a	great	sweep	of	his	arms	,
然后	一	男人	,	和	一个	伟大的	扫	的	他的	武器	,

然后，一个男人大幅度地挥动双臂，

[kɔ:t] [ʌp][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪntu:][wʌn]['tʌmb(ə)l] [bʌntʃ] ,

caught	up	all	the	children	into	one	tumble	bunch	,
捕捉	向上	全部	这	孩子们	进入	一	翻滚	束	,

把所有孩子都卷成了一团乱麻。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] ['skri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [sər'praɪz] ['ʌndər][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]

and	flung	them	screaming	with	pain	and	surprise	under	the	bed	of	the
和	扔	他们	尖叫	和	疼痛	和	惊喜	在下面	这	床	的	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .

adjoining	room	.
相邻的	房间	.

然后把他们扔到隔壁房间的床底下，他们又疼又惊地尖叫起来。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,

The	other	,	who	was	directly	responsible	for	the	mischief	,
这	其他	,	WHO	曾是	直接地	负责任的	为了	这	恶作剧	,

另一名直接对这起恶作剧负有责任的人，

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wʌz; wəz][tu:; tə][get]

seeing	that	the	only	chance	to	save	his	house	and	himself	was	to	get
看到	那	这	仅有的	机会	到	节省	他的	房子	和	他自己	曾是	到	得到

[gʌm] [ˌaʊt'saɪd] ,

Gum	outside	,
胶	外部	,

因为他意识到，保住房子和自己唯一的机会就是把格姆弄出去。

[klʌtʃt] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['mʌŋki] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [rʌʃt]

clutched	the	smoking	monkey	in	his	arms	and	rushed
紧握	这	吸烟	猴	在	他的	武器	和	匆忙

他紧紧抱着那只抽烟的猴子，冲了过去。

[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

to	the	door	.
到	这	门	.

走到门口。

[kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .

Quick	as	the	movement	was	,	it	was	not	quick	enough	.
快的	作为	这	移动	曾是	,	它	曾是	不是	快的	足够的	.

虽然动作很快，但还不够快。

[ðoʊz] [ˌɪn'saɪd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɪ'pɔ:rt] ; [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ;

Those	inside	heard	a	deafening	report	;	the	house	was	filled	with	smoke	;
那些	里面	听到	一个	震耳欲聋	报告	;	这	房子	曾是	已填	和	抽烟	;

屋内的人听到一声震耳欲聋的巨响；房子里充满了烟雾；

[ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['fɔ:lən] ['tɪmbər] ,

the	doorway	became	a	heap	of	fallen	timber	,
这	门口	成为	一个	堆	的	倒下	木材	,

门口变成了一堆倒塌的木头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blækənd] ['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][leɪ] ['groʊnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:rd] ['ru:ɪnz] .

and	the	blackened	body	of	a	man	lay	groaning	among	the	charred	ruins	.
和	这	变黑	身体	的	一个	男人	躺	呻吟	之中	这	烧焦的	废墟	.

一具被烧焦的尸体躺在废墟中呻吟。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] , [ðer; ðər][waɪvz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][seɪf] .

One	of	the	robbers	,	their	wives	,	and	all	the	children	were	safe	.
一	的	这	强盗	,	他们的	妻子们	,	和	全部	这	孩子们	是	安全的	.

其中一名劫匪、他们的妻子和所有孩子都平安无事。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][smoʊk] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:di][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]

But	when	the	smoke	cleared	away	,	and	the	body	by	the	door	was
但	什么时候	这	抽烟	已清除	离开	,	和	这	身体	经过	这	门	曾是

[ɪg'zæmɪnd] ,

examined	,
检查	,

但当烟雾散去，人们检查了门口的尸体后，

[laɪf][wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət][ɪk'stɪŋkt] .

life	was	all	but	extinct	.
生活	曾是	全部	但	灭绝	.

生命几乎灭绝。

[fɔ:r; fər] [wi:ks] [ðə; ði] ['rɑ:bər] [hʌŋ] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

For	weeks	the	robber	hung	between	life	and	death	.
为了	周	这	强盗	悬挂	之间	生活	和	死亡	.

劫匪在生死边缘徘徊了数周。

[ˌaɪ 'ti:][fɔ:rmz][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri][tu:; tə] [tel] [wʌt] [peɪnz][hi:; hi] ['sʌfərd] ,

It	forms	no	part	of	this	story	to	tell	what	pains	he	suffered	,
它	表格	不	部分	的	这	故事	到	告诉	什么	疼痛	他	遭受	,

讲述他所遭受的痛苦与这个故事无关。

[ɔ:r] [wʌt] ['ægəni] [ʌv; əv][maɪnd][hi:; hi] [pæst] [θru:] , [ɔ:r] [haʊ] ,

or	what	agonies	of	mind	he	passed	through	,	or	how	,
或者	什么	痛苦	的	头脑	他	通过了	通过	,	或者	如何	,

或者他经历了怎样的精神折磨，或者他如何，

[wen] [mʌnθs] ['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [krɔ:l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][goʊ][aʊt]

when	months	after	he	was	able	to	crawl	from	his	bed	and	go	out
什么时候	几个月	后	他	曾是	有能力的	到	爬行	从	他的	床	和	去	出去

['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] ['nevər] [mɔ:r] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɔ:r][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ]

into	the	air	it	was	to	see	never	more	the	sunlight	or	the	flowers	with
进入	这	空气	它	曾是	到	看	绝不	更多的	这	阳光	或者	这	花朵	和

[hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] .

his	sightless	eyes	.
他的	失明	眼睛	.

几个月后，当他终于能够从床上爬起来，走到户外时，他那失明的眼睛却再也看不到阳光和鲜花了。

['sɜ:rt(ə)nli]

Certainly
当然

当然

['dɑ:nəldz] [wɜ:rdz][hæd; həd] [kʌm] [tru:] .

Donald's	words	had	come	true	.
唐纳德的	字	有	来	真的	.

唐纳德的话应验了。

[wen] [ðə; ði]['maɪnər] [hɜ:rd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

When	the	miner	heard	that	evening	what	had	happened	,
什么时候	这	矿工	听到	那	晚上	什么	有	发生	,

当矿工当晚听到这件事时，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sent] [ɔːf][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

although	he	had	already	sent	off	word	to	the	nearest	police	-	station	with
虽然	他	有	已经	发送	离开	单词	到	这	最近的	警察	-	车站	和

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] [men] ,

the	names	of	the	guilty	men	,
这	姓名	的	这	有罪的	男人	,

尽管他已经将罪犯的名字送往最近的警察局，

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

he	took	no	further	action	in	the	matter	.
他	采取	不	更远	行动	在	这	事情	.

他没有对此事采取进一步行动。

['gɑːdz] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən]['mænz] .

God's	punishment	was	quicker	than	man's	.
神的	惩罚	曾是	更快	比	男人的	.

上帝的惩罚比人的惩罚来得更快。

[ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [taɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪl]

THE	CAN	OF	GUNPOWDER	TIED	TO	HIS	TAIL
这	能	的	火药	系	到	他的	尾巴

他尾巴上绑着一罐火药

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn][ðə; ði] ['mʌŋki] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm] .

Late	that	afternoon	the	monkey	turned	up	at	his	old	home	.
晚的	那	下午	这	猴	转向	向上	在	他的	老的	家	.

那天下午晚些时候，猴子回到了它以前的家。

['dɑːnld] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʌnrekəg'naɪzəbl] ['ɑːbdʒekt] .

Donald	found	him	lying	at	the	door	,	an	almost	unrecognisable	object	.
唐纳德	成立	他	说谎	在	这	门	,	一个	几乎	无法辨认	目的	.

唐纳德发现他躺在门口，已经面目全非。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['rɑːbər] [hæd; həd] ['kærɪd] [hɪm; ɪm] , [wʌn][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi]

Thanks	to	the	way	the	robber	had	carried	him	,	one	half	of	his	body
谢谢	到	这	方式	这	强盗	有	携带	他	,	一	一半	的	他的	身体

[wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] ,

was	untouched	,
曾是	未受触碰	,

多亏劫匪搬运他的方式，他半边身体才毫发无损。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['spektək(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɜːrli][teɪl] ,

but	the	other	half	was	a	pitiable	spectacle	,	and	the	long	curly	tail	,
但	这	其他	一半	曾是	一个	可怜的	奇观	,	和	这	长的	卷曲	尾巴	,

但另一半却十分可怜，长长的卷尾，

[gʌmz] [greɪt] ['ɔːrnəmənt][ænd; ənd] ['pleɪθɪŋ] , [wʌz; wəz] [bloʊn] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [ruːt] .

Gum's	great	ornament	and	plaything	,	was	blown	off	by	the	root	.
口香糖	伟大的	装饰品	和	玩物	,	曾是	吹	离开	经过	这	根	.

口香糖的精美装饰品和玩具被树根吹走了。

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [swuːnd] ,

The	poor	creature	had	swooned	,
这	贫穷的	生物	有	晕倒	,

这可怜的家伙昏倒了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][leɪn][ðer; ðər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] [ɪn] [greɪt] [peɪn][wʌz; wəz][pleɪn]

but	that	he	had	lain	there	an	hour	or	two	in	great	pain	was	plain
但	那	他	有	莱恩	那里	一个	小时	或者	二	在	伟大的	疼痛	曾是	清楚的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['græv(ə)l][wʌz; wəz] [tɔ:st] [ə'baʊt][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

from	the	way	the	gravel	was	tossed	about	in	all	directions	round	him	.
从	这	方式	这	碎石	曾是	抛掷	关于	在	全部	方向	圆形的	他	.

但从他周围散落的碎石来看，显然他已经痛苦地躺在那里一两个小时了。

['dɑ:nld] [wʌz; wəz]

Donald	was
唐纳德	曾是

唐纳德是

['greɪtli] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

greatly	touched	,	and	lifting	him	up	in	his	arms	as	tenderly	as	if	he
非常	感动	,	和	举重	他	向上	在	他的	武器	作为	温柔地	作为	如果	他

[wɜ:r; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

were	a	child	,
是	一个	孩子	,

他深受感动，像抱孩子一样温柔地将他抱了起来。

[pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed][ænd; ənd] [drest] [hɪz; ɪz] [bɜ:rn] .

placed	him	in	his	own	bed	and	dressed	his	burns	.
放置	他	在	他的	自己的	床	和	穿着	他的	烧伤	.

他把他安置在自己的床上，并包扎了他的烧伤处。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sli:p] [ˌaɪ 'ti:][ə'woʊk] , [ænd; ənd] ['dɑ:nld] , [hu:] [hæd; həd][sæt]['saɪləntli][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]

After	a	long	sleep	it	awoke	,	and	Donald	,	who	had	sat	silently	by	his	side
后	一个	长的	睡觉	它	醒来	,	和	唐纳德	,	WHO	有	卫星	默默	经过	他的	边

,

,

,

它睡了很久之后醒了过来，唐纳德一直静静地坐在它身边。

[bent] ['oʊvər][tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

bent	over	to	allow	it	to	lick	his	face	.
弯曲	超过	到	允许	它	到	舔	他的	脸	.

他弯下腰，让它舔他的脸。

[ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:]['oʊpənd][ɪts] [maʊθ] [ðə; ði]['maɪnər] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ɪf]

The	moment	it	opened	its	mouth	the	miner	sprang	from	his	chair	as	if
这	片刻	它	打开	它是	嘴	这	矿工	弹簧	从	他的	椅子	作为	如果

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] .

he	had	been	shot	.
他	有	到过	射击	.

它刚一张开嘴，矿工就如同中枪一般从椅子上跳了起来。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ðə; ði] ['mʌŋki] [held][ðə; ði] ['nʌgɪt] !

For	there	between	his	teeth	the	monkey	held	the	nugget	!
为了	那里	之间	他的	牙齿	这	猴	握住	这	金块	!

猴子嘴里叼着那块金块!

[faɪv] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] .

Five	years	have	passed	.
五	年	有	通过了	.

五年过去了。

['dɑ:nld] [ɪz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn]['sɪlvər] [kri:k] ['kaʊnti] ,

Donald	is	the	richest	man	in	Silver	Creek	County	,
唐纳德	是	这	最富有的	男人	在	银	溪	县	,

唐纳德是银溪县首富。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [maɪnz][ɑːr; ər] [wɜːrkt] [baɪ]['hʌndrədz][ʌv; əv][men] .

and	his	great	mines	are	worked	by	hundreds	of	men	.
和	他的	伟大的	矿井	是	工作	经过	数百	的	男人	.

他的大型矿山由数百名工人开采。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] , ['sʌmptʃuəsli] ['fɜːrnɪʃt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['preʃəs] [θɪŋz]

He	lives	in	a	great	house	,	sumptuously	furnished	and	full	of	precious	things
他	生活	在	一个	伟大的	房子	,	奢华地	提供	和	满的	的	宝贵的	事物

,

,

,

他住在一栋豪宅里，屋内陈设奢华，摆满了珍贵的物品。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [di'laɪts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ['vɪzɪtər] [huː] [flɑːk] [tuː; tə]

which	he	delights	to	show	to	the	many	visitors	who	flock	to
哪个	他	美味	到	展示	到	这	许多	访客	WHO	群	到

他乐于向蜂拥而至的众多游客展示这些景点。

[siː] [hɪz; ɪz][maɪn] .

see	his	mine	.
看	他的	矿	.

去看看他的矿。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['preʃəs] [θɪŋz] , [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ɪz] [gʌm] ,

But	of	all	these	precious	things	,	by	far	the	most	precious	is	Gum	,
但	的	全部	这些	宝贵的	事物	,	经过	远的	这	最多	宝贵的	是	胶	,

但在所有这些珍贵的东西中，最珍贵的莫过于口香糖了。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][teɪl] , - [ðə; ði]['faɪndər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['nʌgɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	monkey	without	a	tail	,	'	the	finder	of	his	first	nugget	,	and	the
这	猴	没有	一个	尾巴	,	-	这	发现者	的	他的	第一的	金块	,	和	这

['faʊndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ,

founder	of	his	fortunes	,
创始人	的	他的	财富	,

那只没有尾巴的猴子，“找到了他的第一块金块，并奠定了他的财富”。

- [æz; əz][hiː; hi] [sez] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

'	as	he	says	to	everybody	.
-	作为	他	说道	到	大家	.

正如他跟每个人说的那样。

[ðen] [hiː; hi] [telz] [haʊ] [gʌm] [faʊnd] [ðə; ði] ['nʌgɪt] ,

Then	he	tells	how	Gum	found	the	nugget	,
然后	他	讲述	如何	胶	成立	这	金块	,

然后他讲述了格姆是如何找到那块金块的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stoʊlən][ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [brɔːt] [bæk] ; [ænd; ənd] [haʊ] [wen]

and	how	it	was	stolen	and	once	more	brought	back	;	and	how	when
和	如何	它	曾是	被盗	和	一次	更多的	带来	后退	;	和	如何	什么时候

[gʌm] [gɑːt] ['betər] ,

Gum	got	better	,
胶	得到	更好的	,

以及它是如何被偷走又如何被找回的；以及当口香糖好转后，它又是如何.....

[ðə; ði] [tuː] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][bɪg] [lʌmp] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,

the	two	went	back	to	the	spot	where	the	big	lump	was	found	,
这	二	去	后退	到	这	点	在哪里	这	大的	块	曾是	成立	,

两人回到发现那块大肿块的地方。

[ænd; ənd] [sə:tʃt] [ænd; ənd] [sə:tʃt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [lʌmp] ['æftər] [lʌmp] [ænd; ənd] ['nʌgɪt] ['æftər]

and	searched	and	searched	,	and	found	lump	after	lump	and	nugget	after
和	搜索	和	搜索	,	和	成立	块	后	块	和	金块	后

['nʌgɪt] ,

nugget	,
金块	,

他们翻来覆去地找，发现了一团又一团的肿块和一块又一块的金块。

[ʌn'tɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

until	,	in	a	few	months	,
直到	,	在	一个	很少	几个月	,

直到几个月后，

[mɔːr] [goʊld][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [bɪ'loʊ] ['dɑːnəldz] [bed][ðæn; ðən][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]

more	gold	was	hidden	below	Donald's	bed	than	had	come	from	all	the
更多的	金子	曾是	隐	以下	唐纳德的	床	比	有	来	从	全部	这

[maɪnz] [pʊt] [tə'geðər] [sɪns] [ðeɪ] [fɜːrst][wɜːr; wər]['oʊpənd] .

mines	put	together	since	they	first	were	opened	.
矿井	放	一起	自从	他们	第一的	是	打开	.

唐纳德床底下藏着的黄金比所有金矿自开采以来出产的黄金加起来还要多。

[ðen] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [kɔːlz] [aʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]['geilik] ,

Then	the	good	man	calls	out	a	word	in	Gaelic	,
然后	这	好的	男人	呼叫	出去	一个	单词	在	盖尔语	,

然后，这位好心人用盖尔语喊出了一个词，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][teɪl][dʒʌmps]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][biː; bi] [kə'rest] ,

and	the	monkey	without	a	tail	jumps	into	his	arms	to	be	caressed	,
和	这	猴	没有	一个	尾巴	跳跃	进入	他的	武器	到	是	被爱抚	,

那只没有尾巴的猴子跳到他怀里，让他抚摸。

[ænd; ənd] ['dɑːnld] [æsks][hɪz; ɪz] [gests] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]

and	Donald	asks	his	guests	to	read	the
和	唐纳德	问	他的	客人	到	读	这

唐纳德请他的客人们阅读

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['goʊldən]['kɑːlər] [raʊnd] [ɪts] [nek] : —

inscription	on	the	golden	collar	round	its	neck	:	—
题词	在	这	金的	衣领	圆形的	它是	脖子	:	—

它脖子上金项圈上的铭文：—

[tuː; tə]

TO
到

到

['feɪθf(ə)l] [gʌm]

FAITHFUL	GUM
忠实	胶

忠诚口香糖

[frʌm; frəm]

FROM
从

从

[hɪz; ɪz] ['greɪtf(ə)l] ['mæstər] .

HIS	GRATEFUL	MASTER	.
他的	感激的	掌握	.

他感激的主人。

[meɪd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[fɜːrst]	['nʌgɪt]	—	['ɔːgəst]	2nd	,	-	.
Made	**out**	**of**	**the**	**first**	**nugget**	**—**	**August**	**2nd**	**,**	**1888**	**.**
制成	出去	的	这	第一的	金块	—	八月	2nd	,	-	.

由第一块金块制成——1888 年 8 月 2 日。

[ðə; ðɪ]	[moʊst]	['preʃəs]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ɪz]	[gʌm]
THE	**MOST**	**PRECIOUS**	**OF**	**ALL**	**IS**	**GUM**
这	最多	宝贵的	的	全部	是	胶

其中最珍贵的是口香糖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神